



大頭兵進行曲

結訓測驗

◎蘇聖詠

2014年9月初2

「出操號聲響，操場練刀槍，不怕烈日曬，哪怕風雨狂……（華語）」，這是阮新訓所學 ê 最後一首歌，名叫「出操歌」，經過二十幾 kang ê 訓練，過程 mā kah 歌詞描述 ê sio-siàng，有日頭 kap 雨水做伴，今仔日是最後一 kang 出操，下晡簡單訓練了後，班長就開始提醒結訓測驗愛注意 ê 代誌。

暗時食飽，tāk-ê 隨 tī 集合 tiāⁿ 集合，第一項測驗 liām-mi 開始，to 是叫阮日也讀，暝也讀，歇暝時間也讀 ê 「筆試」，考試地點 tī 平常時食飯 ê 餐廳，將食飯桌、椅子 sóa ùi 後壁，to 變成一 ê 真 khng 闊 ê 所在，班長驚阮「tàu-saⁿ-kāng」，不只考試單仔分幾佰種，koh 安排 kap 無熟 ê 別連坐做伙，真正是用心良苦。因為平常時已經讀 kah 爛去 ah！只有一條無確定，其他攏等於目 chiu kheh-kheh leh 寫，上歡喜 ê 是總算 m̄ 免 koh 讀 chiah-ê 物件 ah！

因為最近透早 kah 下暗 ê 溫差變大，已經 bē 少人感冒，為 tiòh 避免情形 jú 來 jú 嚴重，加上已經到測驗 ê 時陣，驚會影響成績，所以 tī 中山室集合 ê 時，班長攏會叫阮 thìn 一杯薑母茶來 im；今仔日 koh 有一 ê 特別 ê 活動：to 是 pun 批，聽 tiòh pun 批，tāk-ê 目 chiu 攏金起來，除了期待 ka-tī ê 批，mā 好玄別人 ê，tī 軍中對外攏封 tiâu leh，ē-sái 收 tiòh 來自外口 ê 關心，自然心情較快活。班長一張一張 hoah 名，有人一直 thèh tiòh 批，tiòh 一直 hông khai-sé，因為應當十張有九張是女朋友寫 ê，我 mā 收 tiòh 一張，是阿爸寄 ê，選 tī 結訓測驗進前 pun hō 阮，應該是 beh hō 阮有較穩定 ê 心情接受考驗；阿爸 ê 批除了報平安以外，mā 勉勵我好好仔做兵，以後加寫 kóa 台語 ê 文章。彼暝，帶 tiòh 阿爸 ê 祝福漸漸落眠 ah！

9月初3

奮鬥 ê 音樂響起，考驗 mā 開始，所有 ê 人 tī 日頭光 ê 陪伴中，kah 時間比賽，汗水 chháp-chháp 滴，喘氣聲充滿 kui ê 運動 tiāⁿ，一步一步 òng 終點出發，音樂 chiah-ê 是 hō 人有動力 ê 藥劑，hō 放慢 ê 跛步再度加速，加上平時 kah 阮競爭 ê 二連，竟然用 in ê 加油聲相挺，tāk-ê 攏拚性命 beh 達成任務，貼心 ê 長官也為阮準備運動飲料 kah kin 蕉補充體力，這 pái ê 「三千公尺」測驗，聽講全連只有兩 ê 無過關。

經過較無啥物問題 ê 「thán-chhiò 起身（仰臥起坐）」，下晡重要 ê 「刀銃術」測驗準備開始，因為這是團體演出，若是有一人 thut-chhòe，mā 是會影響團體分數，所以班長 in 才會特別重視，動作若做 m̄-tiòh，he 無法度，m̄-koh 銃子殼和刀仔絕對 m̄-thang lak，上場進前班長叫



阮用貼布 kā 這兩項貼 hō an，才放心放阮上場。「殺、殺、殺……（華語）」，ù 集合到演練過程中，不只 hoah 殺聲充滿全營區，連動作攏真標準，bē-su 真正是長年出戰 ê 精兵，雖 bóng kah 附近 ê 人有 sió-khóa 對無齊，至少無人有明顯 ê 錯誤，tāk-ê 是用滿意 ê 笑容離開集合 tiāⁿ，因為阮 ê 表現 hō 營長 chhui 笑目笑，竟然請阮全連 lim 涼仔，順這 ê 好氣勢，後一 ê 「tàn 手榴彈」ê 測驗，我 mā 以 27 公尺 ê 距離超過標準（25 公尺）一點仔過關，度過一 ê 真成功 koh 真好運 ê 一 kang。

9月初4

透早先進行「phak 地起身（伏地挺身）」ê 測驗，這 ê 測驗 kah thán-chhiò 起身攏是 tī 餐廳內底，兩人合作，一 ê 先做一 ê 幫忙算，標準是兩分鐘愛做 25 下，這對大部分 ê 人來講根本是桌頂 ni 柑，猶未做兵進前 to 無問題啊！除非是身材真特別 ê 人會較食力，算是輕鬆 thèh 分 ê 項目。

最後一禮拜 ê 當值是進前教阮刀銃術 ê 蕭班長，kāng-khoán 慣勢講話 giáh mài-khuh，無像頂一 ê 陳班長 hiah-nih 嚴，mā hō 阮吐一口氣。Tī 拍靶進前，伊 hō 阮加強練習，伊 ê 方法我感覺較有效：代先，拍靶準備 ê 動作伊無限制時間，一 ê 命令一 ê 動作，其實本底 to 是 án-ne；第二，hō 阮時間對準目標；第三，叫隔壁 ê 兵仔將一 khò khng tiàm 銃管頂面，只要射出去 ê 時，錢無落 tī thò 跂，表示銃無振動 tiòh，姿勢是正確 ê，反轉是銃 giáh 無 tiâu，才會歪去，雖然無實際 phah 看 māi，至少比進前 ê 方法有路用。

下晡，阮一陣人 phāiⁿ 銃再度來到新中營區，mā 是最後一遍，頂 pái phah 好 ê 經驗，hō 我較有自信，m̄-koh 猶是有淡薄仔驚 hiāⁿ，拍靶代先，先進行「銃 ê 分解結合」測驗，看每一 ê 人一 pêng 唸口訣，一 pêng 做動作，我 mā 照平常練習 táuh-táuh 仔拆，完成以後 koh 穩穩仔裝轉去，因為無限時間，我 to 無 leh 驚，真順利就過關。

上重要 ê 測驗來囉！聽講拍靶占全部

成績 ê 40 分，所以班長才會一直愛無及格 ê 人加強練習，阮尾仔班 ê 缺點是 ták-pái 攏上慢 phah，beh 輪 tiòh 我 ê 時陣，先喘一口大氣，調整 ka-tī ê 狀況，然 kī 後上戰場，「phóng、phóng、phóng」，六粒一下仔 tiòh 結束，tiòh 幾粒 ták-ê 攏 m̄ 知，m̄-koh 重要 ê m̄ 是 tiòh 幾粒，是這幾日 ê 壓力已經 kap 彈出去 ê 銃子 sio-siàng，一粒一粒消失 ah！

Khng 落鋼帽子，tāk-ê 攏 tī 房間 hoah-hiu，雖 bóng 講明仔載 koh 有最後 ê 「戰鬥演練」測驗，m̄-koh 這十幾 kang ê 緊逼氣氛，隨測驗一一結束，漸漸仔消失，自由 teh-beh 臨到 ah！最近食飯攏 tī 房間食，因為餐廳 chiahⁿ 做測驗 ê 場所，而且發現攏有加菜，菜色 mā 變較好，應該是 beh 鼓勵阮有好 ê 表現，tiàm 房間食 ê 好處是 ngeh 了隨食，開講真方便，缺點是 beh 洗碗箸走較遠，總是我相信 ták-ê 一定攏 kah-i tiàm 房間食。

9月初5

今仔日一起來，tāk-ê 就趕緊 tī 集合 tiāⁿ 食 pháng 配飲料，因為早早 tiòh beh 去戰鬥演練場地，除了 giáh 銃，koh 加 chah 挖 thò 工具，chhin-chhiūⁿ 軍人變做工人款，本底早 tiòh beh 來 chia hō 阮適應環境，soah 因為風颯雨水 ê 攪擾，就算這幾日無落雨，場地 tâm-lòk-lòk mā 無法度操練，這時班長叫阮 bán 附近 ê 草仔、樹枝 kā ka-tī 掩 tiâu leh，另外 koh thèh 一 kha 面桶 tē 碳粉，叫阮 kō tiàm 面頂，tāk-ê 攏感覺真好 sng，發揮創意裝 thāⁿ kah 奇奇怪怪 ê 模樣，等了 chiahⁿ 久才輪 tiòh 阮三連，一開始先進行 9 秒鐘 ê 防毒面具試戴，然 kī 後就進行戰鬥演練操作，現此時 beh 透中晝，內有汗水一直流，外有爛 thò 一直 tiâu，有影體驗軍人出戰 ê 情形，可惜無法度 kā chit-má ê phah 拚 hip 起來做紀念，只 ē-tàng khiām tī 腦海內，戰鬥演練其實猶 bē 做 soah，班長 to 叫阮起來集合 ah！也 m̄ 知是啥物原因，結訓測驗就 tī 莫名其妙 ê 情形結束，結束 kah 十分突然，連歡喜 ê 心情攏 bē-hù 表現。❖



米粉炒

◎姚志龍

Bí-hún Chhá



米粉炒阿 米粉炒
阮阿母 上介敖炒
蝦米油蔥 佻豬肉
金瓜米粉 上好食

米粉炒阿 米粉炒
食過保證 袂離跤
一碗 一碗 食袂煞
英阿 鼻甲 流喙瀾

來喔來食 米粉炒
無論你是 鈺抑飽
鼻芳 自然 就行倚
轉去 會報恁阿爸

Bí-hún chhá--ah bí-hún chhá
Goán A-bú siāng-kài gâu chhá
Hê-bí iū-chhang kap tí-bah
Kim-koe bí-hún siāng hó chhiáh

Bí-hún-chhá--ah bí-hún chhá
Chhiáh kòe pó-chèng bē tī kha
Chit-óaⁿ chit-óaⁿ chhiáh bē soah
Eng.a phīⁿ kah lâu chhui-nōa

Lâi-oh lâi chhiáh bí-hún chhá
Bô-lūn lí sī iau á pá
Phīⁿ-phang chū-jiàn chiū kiáⁿ óa
Tng--khì ē pò lín A-pa ❖

四句聯

老人現象

洪南吉



攝影/張怡倩

1. Lāu-lāng thè-hiu bô tãi-chì.
Tī kheh-thiaⁿ kiâⁿ-lâi-kiâⁿ-khi.
Kiâⁿ-lō ē tian-lâi tian khi
Thêng-chhoân khiã--teh bô goân-khi.
2. Tī chhù siuⁿ-kú ài chhut--khi.
Chhōe bô bók-phiau thang hó khi.
Só-i chí-ū si-kòe khi.
Chhut--khi m̄-chai thang tng--khi.
3. Chē tī phòng-i ē hah-hì.
Thiaⁿ siu-im-ki ē khùn--khi.
Kái khòaⁿ tiān-sī iā khùn--khi.
Tó tī bín-chhng khùn bē-khi.
4. Tó tī bín-chhng khùn bē-khi.
Sī-sióng ē péng-lái péng-khi.
Khòaⁿ báng-á poe-lái poe-khi.
Pò^a-mē piān-só chiáp-chiáp khi.
5. Thè-hiu m̄-ài chò tãi-chì.
Khòaⁿ pát-láng chò, bē koân-si.
Pat-láng só-chò bē móa-i.
Chim-chiok khòaⁿ-liáu chiū siū-khi.

1. 老人退休 無代誌
佇客廳 行來行去
行路會 顛來顛去
停喘倚喲 無元氣
2. 佇厝傷久 愛出去
尋無目標 通好去
所以只有 四界去
出去毋知 通轉去
3. 坐佇膨椅 會哈唏
聽收音機 會睏去
改看電視 也睏去
倒佇眠床 睏去
4. 倒佇眠床 睏去
時常會 反來反去
看蚊子 飛來飛去
半暝便所 捷捷去
5. 退休毋愛 做代誌
看別人做 懶慣勢
別人所做 懶滿意
斟酌看了 就受氣

6. Chē tī chhan-toh chiáh bē khi.
Sui-jiân chhài chē bô kah-i.
Chng ké chhùi-khi ē lak--khi.
Chiáh liáu bô pá ē siū-khi.
7. Chiáh chū-chō-chhan chin móa-i.
Só-ngeh ták-hāng ū kah-i.
Ngeh-liáu siuⁿ-chē chiáh bē-khi.
Chiáh-liáu siuⁿ-pá khùn bē-khi.
8. Ài-beh khòaⁿ chheh thak bē-khi.
Chí-ū ták-jit khòaⁿ ji t-chi.
Ták-jit chin kín chiū kòe--khi.
Jín-seng ná-chhiūⁿ teh ián-hì.
9. Khòaⁿ cháp-chi hian-lái-hian-khi.
Lóng sī chí-ū khòaⁿ sióng-phiⁿ.
Khòaⁿ kú thâu-khak sòe--lòh-khi.
Phak tī cháp-chi sūi khùn--khi.
10. Chài khi peh-soaⁿ peh bē-khi.
Hoan-thâu lòh soaⁿ tó--lòh-khi.
Khoài-kiâⁿ ūn-tōng ē hūn--khi.
Bān-kiâⁿ ūn-tōng chin móa-i.

6. 坐佇餐桌 食去
雖然菜多 無恰意
裝假嘴齒 會落去
食了無飽 會受氣
7. 食自助餐 真滿意
所茨逐項 有恰意
茨了傷多 食去
食了傷飽 睏去
8. 愛欲看冊 讀去
只有逐日 看日誌
逐日真緊 就過去
人生若像 啲演戲
9. 看雜誌 掀來掀去
攏是只有 看相片
看久頭殼 垂落去
仆佇雜誌 隨睏去
10. 載去爬山 爬去
翻頭落山 倒落去
快行運動 會暈去
慢行運動 真滿意 ❖

安提帕

高英男

An-Thê-Phà

盡忠主教安提帕，
小卒英雄無人識。
撒但座位守主名，
拎住真理拋性命。
毋願擇香拜邪神，
獨獨信主獨一真。
死忠干證主基督，
好膽殉道反邪惡。
宙斯祭壇做活祭，
犧牲明志無懷懼。
上帝無給放去記，
啟示錄裡提名伊。

Chīn-tiong Chú-kàu An-thê-phà,
Sió-chut eng-hiông bô-lâng bat.
Sat-tàn chō-ūi siú Chú miá,
Khíⁿ-tiâu chin-lí phoe siⁿ-miá.
M-goân giáh-hiuⁿ pài siá-sín,
Tòk-tòk sìn Chú tók-it chin.
Sì-tiong kan-chèng Chú Ki-tok,
Hó-táⁿ sùn-tō hoán siá-ok.
Tiū-su chē-tò^a chòe oah-chè,
Hi-seng bêng-chi bô lún-neh.
Siōng-tè bô ká pàng bōe-ki,
Khé-si-lok--nih thê-miá i. ❖

那 teh 褪色 ē
【台灣俗語話】

◎李南衡

鴨卵密密 mā 有縫！

聽講有一位來台灣有一段時間 ē 外國人，有一工台灣朋友請伊食飯，有點一盤鹹水鴨，伊一下食，那像 hō 伊發現 tióh 新大陸，嘴笑目笑大聲喝講：「原來是按呢 ò！」台灣朋友緊問講啥代誌 hiah 歡喜？外國人應講：「我來台灣食幾遍鹹卵，一直想 bē 曉鹹卵是按怎來 ē，今仔日才知影，原來是鹹水鴨生 ē。」Che 應該 m̄ 是真正發生 ē 代誌，是 teh 供體 (keng-thé) 外國人 ē 笑話。那像有人講，一個外國人食「元宵」感覺奇怪，問講「元宵」內底 ē 餡是按怎下入去 ē？台灣人應講，

各種餡攏是用注射針注入去 ē。

鹹鴨卵既然 m̄ 是鹹水鴨生 ē，普通 ē 鴨卵是按怎會變作鹹鴨卵咧？原來作鹹鴨卵 ē 過程是按呢：先 kā 鴨卵洗清氣了後，因 hō 乾攏無水氣才會用得，準備四份燒水摻一份鹽 lā hō 散了後，才 kā 鹽水淋落去事先準備好 ē 紅土（阮叫作「紅銀土」），攪 hō 齊，成作那像糊仔 ē 鹹紅銀土漿，才 kā 預先準備好 ē 鴨卵細膩下落去 kō kō 一下，每一粒鴨卵攏有 kō 一沿厚厚 ē 鹹紅銀土糊，才一粒一粒好勢仔下落去甕仔內底密封起來，因三禮拜了後，才一

粒一粒提起來 kā 紅銀土洗清氣。Beh 食 ē 時 tióh 會使焯 (sáh) 熟來食。

咱 ē 先民真有可能 ùi 鹹鴨卵得 tióh 靈感，看鴨卵明明密 chiu-chiu，外面糊鹹 ē 紅銀土二十外工，鹽份竟然會 siap 入去，變作鹹鴨卵，所以才會講出「鴨卵密密 mā 有縫 (Ah-nng bát-bát mā ū phāng)」chit 句台灣俗語話。意思是講，任何代誌無管伊佻呢秘密，就是講親像鴨卵 hiah 呢密，有一工代誌 mā 是會洩漏出去。另外一種講法，是講鴨卵雖然是密 chiu-chiu，總是有一工鴨仔子 beh 出世鴨卵 mā 會 piak 開，抑是講 kā 拍破煎來食。提醒人，歹代 m̄-thang 做，想講干單天知地知你知我知 niā-niā，其實無論啥物歹代誌攏有可能 piak 孔，上好是 mài 做歹。

你若 kā 台灣少年人解釋講「鴨卵密

密 mā 有縫」chit 句俗語話，是 ùi 鹹鴨卵來 ē，in 真有可能會問講：「是按怎 m̄ 是講『雞卵密密 mā 有縫』咧？」In 講 in 看真濟教人作鹹卵 ē 食譜攏是用雞卵 neh。無 m̄-tiòh，阮某講伊帶 tī 德國 hit 陣，忽然間足想台灣 ē 鹹卵，40 幾年前 tī 德國無 teh 賣鴨卵，只好去買雞卵家已來作，伊用乾 ē pháng 屑仔濫鹽透水落去 jiok 作鹹糊仔，才 kā 雞卵糊密密，因 tī 罐仔底，等四十工後洗清氣煮熟來食，不只親像故鄉 ē 鹹鴨卵。Tī 台灣若是愈濟人學作鹹卵，以後可能有愈濟人會講鹹卵是雞卵作 ē，koh 知影「鴨卵密密 mā 有縫」chit 句台灣俗語話 ē 由來，會懷疑講敢 m̄ 是應該改作：「雞卵密密 mā 有縫」才 tióh？致使將來「鴨卵密密 mā 有縫」chit 句台灣俗語話煞無人 koh 講。❖



2012 年佇
逐工無間 ê 生
活中，緊緊過
去。猶原會記
得 2012 年 12 月 14

日，美國康州新鎮 Sandy Hook 小學，發生一件真艱苦心 ê 代誌，20 名小朋友 kap 6 位教員冤枉被歹徒開槍死，真濟人失去 in 所愛 ê 親人，造成永遠無法度彌補 ê 缺憾。逐人一生攏有艱苦心 ê 時陣，地球無因為人類遭受 ê 苦難，停止陣動，咱著欲繼續活落去。最近探訪一位老姊妹，我有得到真大 ê 安慰，她經歷真大 ê 艱難，總是攏充滿著對天父上帝 ê 信心。

2012年12月27日

我 kap 阮先生翁牧師到一位 89 歲阿嬤 ê 厝探訪，伊講：「我 ê 兄弟姊妹中，除了一個小弟，逐人攏真長歲壽，阮序大人亦是長歲壽，我 ê 阿公阿嬤攏真老 chiah 過身。」

「按呢，你會親像你 ê 父母全款，活到真長歲壽，活到 100 歲好無？」我對伊講。

她喘一 ê 大氣，對我幌 (hài) 頭。

「為啥物喘大氣？」

「想著欲活這呢久，我就真懶！」

「按呢，敢有 kap 上帝參詳？」

「有啊，我有 kā 上帝『注文』好 ah！」她微微笑講。

「你 kap 上帝講好 ah，是按怎講？」我繼續問伊。

「我 teh 等待上帝 ê 召命，我隨時攏準備便！」阿嬤顯出滿意 ê 目神。

抵抵發現，2012 年伊失去所愛 ê 翁婿，心內向望 kap 翁婿做伴。因為有基督 ê 信仰 kap 永遠 ê 向望，將來 tī 永恆 ê 國度內面，伊會通見著伊數念 ê 親人——真疼惜 ê 翁婿、所愛 ê

探訪日記

◎蕭幸美

查某仔 kap 思念 ê 小弟。

2013年1月2日

接著緊急電話，阿嬤 tī 急診室，阮真緊趕到病院，tī 伊耳孔邊一直唱著伊所愛 ê 聖詩 kap 讀聖經。我問伊：「敢知影我是啥物人？」

伊對我滾笑講，是「阿娘仔！」(伊 ê 意識清楚)

我對伊講：「你 m̄ 嚇驚我喔，我真沒膽 neh！」阮兩人 tī 急診室就大聲笑出來……

2013年1月9日

暗時 11 點 19 分，牧師接到緊急電話，伊愛馬上離開厝去病院，我猶 koh teh 愛暈，有想欲 koh 暈，就對牧師講：「咱應該先祈禱 chiah 出發去病院！」伊祈禱了，看我猶 bē 起來，就來到我 ê 眠床邊，牽著我 ê 手，替我祈禱，希望替我趕出「愛暈神」。我煞笑出來，愛暈神 mā 走去啦。我趕緊穿衫，暈衫穿 tī 內面，帽仔、圍巾，外套一面行一面穿，行去坐車。40 分鐘，真緊就趕到病院，看著羅長老嬤倒 tī 四個輪仔 ê 眠床頂，hē tī 護士站頭前，家屬講：「伊一定要看到牧師 kap 牧師娘才會相信，願意和醫護人員合作，因為伊想欲將氧氣管 kap 注射 ê 針頭拔起來。」這時伊聽見阮對伊 ê 呼叫，目睭打開看著阮。

「古錐 ê 長老，あなたはどのように感じていますか？(你感覺如何?)」
「私は不快に感じる！」(我感覺心情



(虛擬人物與本文人物無關)



無好!)「是嗎?來,牧師娘 kā 你惜惜 leh 好無?」

「In m̄ 知 tī 變啥

物蠅,你看注射注到攏烏青!」親像欲哭 ê 聲音。

「咱是金枝玉葉,我來 kā 護士講,豈能通按呢?」

「M̄ 是金枝玉葉啦,是……」

「Ah 無,咱 kā 護士講,咱是有肉、有血、有目屎 ê 人,ná 會堪得 kā 咱按呢黑白 tuh?」

「Hè--mah! 人 m̄ 是 bē 疼!」

「我來 kā 護士講,bē 使按呢,愛 khah 輕手,明日日叫病院派一個 siōng 勢 ê 護士來抽血,現在用溫溫 ê 面巾,kā 你翁 (hip) 一下,khah 爽快!」

「M̄ 是這 ê 護士啦!」

「M̄ 是伊,mā 愛交待互大家知影,我會 kā in 講,好好 kā 你照顧好勢,咱這唱歌互 in 聽,後擺 in m̄ 知 teh 變啥物蠅,你就 kā 伊講,你 teh 變啥物『碗糕』?」

我轉身對護士說:「Would you

please explain to when you hear she says『wow girl』, it means she wants to know what you are going to do for her, she will appreciate that.」

阿嬤心情無好,因為無法度 kap 護士交通, chit-má 已經知影用「碗糕」會通參詳,所受 ê 委屈漸漸無去。進前去探訪她 ê 時陣, kap 伊滾笑講,現此時伊是「食好做輕可」,「chhōa 尿夢,睡起來 mā 無半項,專心替人祈禱,有夠寶上蓋好,真高尚」,我連續講笑話互伊聽,開始有笑聲 tī 伊 ê 房間。

「欲按怎?逐項攏 bē, kan-ta 會曉講笑話」我搭 tī 伊耳孔邊,細聲問伊。「會曉食飯就足敖」伊牽著我 ê 手講。我看見伊 ê 真婿信仰、真自然表現出來,伊 tī 受苦中,猶原 koh 替人想,m̄ 甘去責備人,反倒轉去謳老人,講「會曉食飯就足敖啊」。

離開伊 ê 時,我唸她白白 ê 頭毛,看著有一撮新發出來,幼咪咪 ê 黑頭毛,攏欲 90 歲 ê 阿嬤,面皮閃光,伊對信仰 ê 堅持,對上帝順服敬疼 ê 心。住院後,心情鬱卒 ê 時,伊會問牧師講:「為什麼上帝猶未帶我去!」牧師應伊:「上帝會,m̄ 是這 má。」伊講:「我知,欲掛號,吞忍到路尾 ê 人,才會得救。」

已經過半暝,駛轉去公寓 ê 路頂,靜靜靜,路旁 ê 聖誕燈火,tī 土腳 ê 水面閃閃爍爍,真寒冷 ê 空氣中,五彩 ê 燈火,親像蓋一領白色 ê 薄衫,漸漸亦蓋著我 ê 眼矔,互我想起我親愛 ê 老母。我心愛 ê 老母,你 ê 查某仔真思念你……親愛 ê 媽媽,你 ê 心情好無?細漢 ê 時,bat 唱一條歌:「真婿真婿 ê 天裡,我看見光燦燦 ê 星辰,親像阮媽媽慈愛 ê 眼矔……」今暝對家屬是真長 ê 暗暝,祝福偉大母親,恁攏會一暝到天光。❖

完整 tiòh 是福

◎蘇晏德

2015年2月20 正月初2
暗時10點30分
Tī 台28線 kap 台39線
前往高鐵台南站 ê 路 chhiū"
一路車速像龜 teh sô
慢慢駛 ñg 熟 sāi ê 車頭
Tī 車頂叫你 ài 敬拜上帝
M̄-thang 偷 thèh 上帝 ê 時間
向望時間停止跛步
向望車 m̄ 到站
我知影無論咱 gōa m̄ 願
時間 kāng 款 ē 過
一路吩咐信仰 m̄-thang 拋荒

Tùi 高鐵回頭 ê 路 chhiū"
一路車速像兔 teh 走
心情複雜駛入車庫
Khiā tī 門口 kap 你相送
等待暗時11點15分 ê 火車
我看 bē tiòh 你
Tiām-tiām 送你離開
Tiām-tiām 替你祈禱
信仰可貴 m̄-thang 拋荒
你 kiám 有去敬拜上帝
M̄-thang 偷 thèh 上帝 ê 時間
正月初2 全家團圓 ê 日子

有人為 tiòh 做兵無奈離開
你 beh 行去 tó-ūi
Ná 需要選這款日子
完整 tiòh 是福氣
拼圖欠一 tē tō 無完整
碗 khìh 一角 tō 無完整
任何代誌 kap 物件
欠一項 lóng 無完整
完整 tiòh 是福氣
欠一項 tō 是苦

家 teh 等待歸人 無需要過客
Chia 是你 ê 家 m̄ 是客棧
咱是世間 ê 過客 m̄ 是歸人
世間 m̄ 是 beh tōa 永遠--ê
耶穌 teh 等待失迷 ê 羊
上帝 teh 等待伊 ê 囝兒 ❖

母親是山

◎杜信龍

欲4000公尺懸頂
新高山 揣你
想講會使看盡你 ê 祕密
想欲 kā 你講肩胛頭 ê 重量
揸3、40公斤 ê 思念
對東埔溫泉一路踢起來
一步一步攏踏入你心槽
叫著母親--ah 我來--ah

你煞來 bih 起來
是毋是你 teh 生氣
怪阮無定來 kā 你看顧
怨嘆 吐嘈
無願意予阮看你滄桑 ê 模樣 ❖

Sij hong Akau Phin-yòng ke Fó-chhâ



駛向 Akau 平洋 火車

鄭雅怡

Khit-khok-lok khit-khok-lok
Thiet-lùn-é lùk-lùk chón
Kiak-á sù-lí-khôi
Nêm-nêm fôi-fôi ke thai-sàng-sù
Chiu-chiu ke thiet-phî ngá-mien tái-hâ
Chiâm-tén phû-poi ke kûng-chhóng
Si-kî-chuk-kô-é tang-tang-kieu
Fung-sân ko-thet, Heu-chông ko-thet
Chhui-ngiuk phin-yòng cho-yit-ha chhûn-khôi-lòi
Tho-long-fâ khiên-tén su-yáng
Theu-lu yúng to Pet-Thai-vú sân-kiok
Chhông-làm chhû-kut ke sân-kông
Vân nám-tén chêu-lu

Khit-khok-lok khit-khok-lok
Fó-chhâ thê se chhâ-thêu thìn-thò lé
Kiú-khiuk-thông ko-hi chhiu he Hâ-tham-súi-hâi
Thên-tén Makattaa chú-siên ôn-miàng ke thai hò-pa
Kám vân yû ngìn ki-tet
Kú-chó-miàng ôn-to Verovorongh?
Chan-heu ko pí kói-cho Kô-phin-hâi lé

Khit-khok-lok khit-khok-lok
Fó-chhâ sù-ko hò-pa ti-tung ke sîn thiet-khiêu lé
Ngít-chhü sù-khi ke khiu khiêu
Vân ngong-ngong khi thê sú tí-poi
Mò fó-chhâ kîn-ko ke pan-ngiét-hin khiêu-lân
Chhiong sùt yit-pan chiét-thet ke sí-koâ

Khit-khok-lok khit-khok-lok
Ko khiêu chhiu he Liúk-khoai-vuk lé
Vân-se â-pâ sùt thùng ngài kóng
Khon to yá-é chhiu he Akau to lé
Â-pâ chùng-mí mò chong thê Akau
Yá-ha kî kám yû thùng amumuh hét khiung-ha?
Ya-he thùng ngài chhò khiung piông chhâ
Kín-ko kî thêu-pái thung-hók ke lu-hong?
Khùng-síp chhui-mí hók-káu koân-thet ke ngián
Kî kóng he yit-sên chhui lók-thiong ke sù-chiet
Cho se-ngin-é chhiu-súi ke sâ-phû
Kî sùt thùng phèn-yû thêu-chak ke sí-koâ
He-mi-he vân fùng yu thiám, chup tit táp-táp?

Khit---khok-lok
khit----khok--lok
Chhâ-lún kín chón kín bân
Si-kî-chuk-kô-é sùn-heu ko-chai nau-chiên-chiên lé
Kím-vòng ke ngít-thêu-sí yùng thê ngiét-thòi-táng
Sêu-nôn lòi-lòi hi-hi ke kiok-phu
Suk-fà-che chhâ-sím-set ke mien-phî
Thê ôn-chhiôn-mo tái-hâ tiat hon-chup
Thê chhut-khéu ngoi-poi theu-chhut seu-yòng
Ngài-tên khiung-ha hi tham Phùng Sîn-sáng
Pún láng yu am
Yók-é-mi chhùng-chhùng ke phiang-fòng
Tai lòi yit-sit-sit kông, vùn-lón thùng súi-kó-hiông
Ngít-thêu-sí yong-é ke lí-vút ❖

註解

① Akau：馬卡道平埔族「阿猴」社，原址在今屏東市。 ② Ngá 阿爸還細 hét 在屏東，讀大學時每日通車去高雄上課。 ③ 四枝竹篙仔：Hok-lò 話「四枝 tám」，華語「平交道」。 ④ Makattaa：馬卡道。 ⑤ Verovorongh：馬卡道平埔族「下淡水」社，原址在今萬丹下社皮。 ⑥ Amumuh：馬卡道語「祖先」。

khit-khok-lok khit-khok-lok
鐵輪仔碌碌轉
遽（快）啊駛離開
滄滄（滿滿）灰灰个大城市
皺皺个鐵皮瓦面底下
尖著（tén）匍背个工廠
四枝竹篙仔③噹噹噹
鳳山過忒，後庄過忒
翠玉平洋做一下伸開來
稻浪花牽著樹影
透路湧到北大武山腳
蒼藍粗骨个山崗
還攪著朝露

Khit-khok-lok khit-khok-lok
火車在（thê）細車頭停跔咧
九曲堂過去就係下淡水溪
跔著 Makattaa④祖先安名个大河壩
敢還有人記得
古早名安到 Verovorongh⑤？
戰後過俾改做高屏溪咧

Khit-khok-lok khit-khok-lok
火車駛過河壩佇 túng 个新鐵橋咧
日治時期个舊橋
還懸懸企在水底背
無火車經過个半月形橋欄
像食一半擲忒个西瓜

Khit-khok-lok khit-khok-lok
過橋就係六塊屋咧
還細阿爸識同我（ngài）講
看到椰仔就係 Akau 到咧
阿爸終尾無葬在 Akau
這下佢敢有同 amumuh⑥住（hét）共下？
抑係同我坐共枋車
經過佢頭擺通學个路項？
空囊最尾學校關忒該年
佢講係一生最樂暢个時節
做細人仔洒水个沙埔
佢識同朋友偷摘个西瓜
係毋係還紅又甜，汁滴嗒嗒？

Khit---khok-lok
Khit----khok--lok
車輪緊轉緊慢
四枝竹篙仔唇後過再鬧煎煎咧
金黃个日頭絲織在月台頂
燒暖來來去去个腳步
淑華姊茶心色个面皮
在安全帽底下跌汗汁
在出口外背透出笑容
我等共下去探馮先生（老師）
分冷又暗
藥仔味重重个病房
帶來一息息光，溫暖同水果香
日頭絲樣仔个禮物 ❖

這時節
壁項个米勒②个「晚鐘」③
遠遠傳來教堂个佳音
兩儕農民放下事頭④恬恬聽
這係一日最喜樂个時刻

這時節
騎驢仔去耶路撒冷个三賢士⑤
去朝拜出世个聖嬰
到東方日頭落山
還毋前歸來

這時節
規排个路燈在等識同毋識⑥个人
屋家个電火⑦也在等下班个主人
你同 ngài 講
那家電火 那支路燈
第一盞火著⑧

這時節
食晝鳥⑨愛歸窠⑩ 食夜鳥出來遊-liau⑪
放學个細人仔快樂曳手⑫ bye bye
耕田人滿載青仔⑬同 khioi-khioi 圓身⑭
月光⑮同日頭講好輪等⑯保守地球
這下輪著月光掌夜⑰
還有濛濛个……
朦朦个…… ❖

Yá sù-chiet
Piak-hong ke Mí-lét ke “vân-chùng”
Yán-yán chhòn-lòi kau-thông ke kâ-yim
Lióng-sà nùng-min piong-hâ se-theu tiâm-tiâm-thang
Yá-he yit-ngit chui hí-lók ke sù-khiet

Yá sù-chiet
Khi lù-é hi Yá-lu-sat-láng ke sâm-hián-sù
Hi chhèu-pai chhut-se ke sùn-yin
To tung-fông ngit-theu lók-sân
Vân m-chhiên kûi-lòi

Yá sù-chiet
Kûi-phài ke lu-tên thê tén sùt thùng m-sùt ke ngìn
Vuk-khâ ke thien-fó yá thê tén há-pân ke chú-ngìn
Ng thùng ngài kóng
Nai-kâ thien-fó nai-kî lu-tên
Thi-yit-chán fó-chhók

Yá sù-chiet
Sùt-chu-tiâu oi kûi-teu sùt-ya-tiâu chhut-lòi yù-liau
Piong-hók ke se-ngin-é khoai-lók yák-sú bye bye
Kâng-thien-ngin choi-mân chhiang-é thùng khioi-khioi yàn-sùn
Ngiat-kông thùng ngit-theu kóng-hó lin-tén pó-sú thi-khiu
Yá-ha lin-tó ngiat-kông chóng-ya
Vân-yù mùng-mùng ke.....
Mùng-mùng ke..... ❖

註解 ①臨暗頭：傍晚、黃昏 ②米勒：法國名畫家 ③晚鐘：米勒名畫之一 ④事頭：工作 ⑤賢士：志行高尚者 ⑥毋識：不認識 ⑦電火：電燈 ⑧火著：燈亮了 ⑨食晝鳥：指日間覓食的鳥 ⑩歸窠：歸巢 ⑪遊-liau：遊玩 ⑫曳（yák）手：揮手 ⑬青仔：檳榔 ⑭khioi-khioi 圓身：疲倦的身子 ⑮月光：月亮 ⑯輪等：輪流 ⑰掌夜：守夜

臨暗頭

①

馮嘉秀

Lim-am-theu



分別台語八聲調 kap 姓名 ê 祕訣

過去 bat 發表過練習台語八聲調 ê 文章，有讀者反應講這篇文章對伊 ê 幫助真大，伊感覺真好用，m̄-koh 猶原有分 bē 清楚 ê 所在；並且 ài 我繼續發表練習台語羅馬字入門 ê 方法 kap 要訣。我 m̄ 是台語專家，m̄-koh 從事羅馬字教學20 外年來有累積一寡經驗，我願意 kap 逐家共同來分享。Tāi-seng 是 beh 回應讀者有關台語八聲調 ê 問題，除了口訣：「獅虎豹鴨牛馬象鹿，衫短褲闊人矮鼻直」以外，iáh beh 用圖來說明（註），hō 讀者 koh khah 清楚台語八聲調 ê 讀法。

我是用3度發音法來分別懸 (koân) 低音，第一聲 [3-3] 表示聲音 tùi 開始到結束 lóng 維持 tī 懸 koh 平 ê 音階，所以叫做「懸平音」；第二聲 [3-2] 表示聲音是 tùi 較懸 ê 所在 lak--lòh-khi，所以叫做「懸降音」；第三聲 [2-1] 表示聲音是 tùi 較低 ê 所在 lak--lòh-khi，所以叫做「低降音」；第四聲 [2]，無劃線表示聲音一開始就結束，伊是 tī 較低 ê 所在發聲，所以叫做「低短音」；第五聲 [1-2] 表示聲音是 tùi 較低 ê 所在升起來，所以叫做「低升音」；第六聲 [2-3] 表示聲音 tùi 較懸 ê 所在升起來，所以叫做「懸升音」（第六聲 kap 第二聲 kâng 款，m̄-koh tī-chia 所講 ê 第六聲咱 kā 伊定作特殊 ê 第六聲，譬如講：āng-āng-āng，第一字紅需要 giú-koân）；第七聲 [2-2] 表示聲音 tùi 開始到結束 lóng 維持 tī 較低 koh 平 ê 音階，所以叫做「低平音」；第八聲 [3]，無劃線表示聲音一開始就結束，伊是 tī 懸 ê 所在發聲，所以叫做「懸短音」。

Tī chia ài 特別說明 ê 就是第一聲 kap 第七聲，這二 ê 聲調 ê 共同點是聲音 lóng 平平，無升也無降，無 kâng ê 所在是第一聲 khah 懸，第七聲 khah 低；譬如：「英」kap「用」、「清」kap「穿」、「師」kap「士」，前者是第一聲，後者是第七聲；第二聲 kap 第三聲這二 ê 聲調 ê 共同點是聲音 lóng tùi 懸 ê 所在 lak--lòh-khi，無 kâng ê 所在是第二聲 tùi khah 懸 ê 所在 lak--lòh-khi、第三聲 tùi khah 低 ê 所在 lak--lòh-khi，譬如：「止」kap「志」、「島」kap「到」、「總」kap「壯」，前者是第二聲，後者是第三聲；第四聲 kap 第八聲 ê 共同點是聲音一開始就結束，無 kâng ê 所在是第四聲 khah 低、第八聲 khah 懸，譬如：「骨」kap「滑」、「色」kap「熟」、「法」kap「罰」，前者是第四聲，後者是第八聲，m̄-koh tùi 中北部 ê 人來講，第四聲 kap 第八聲有人分 bē 清楚，這是真麻煩 ê 代誌，因為中北部 ê 人

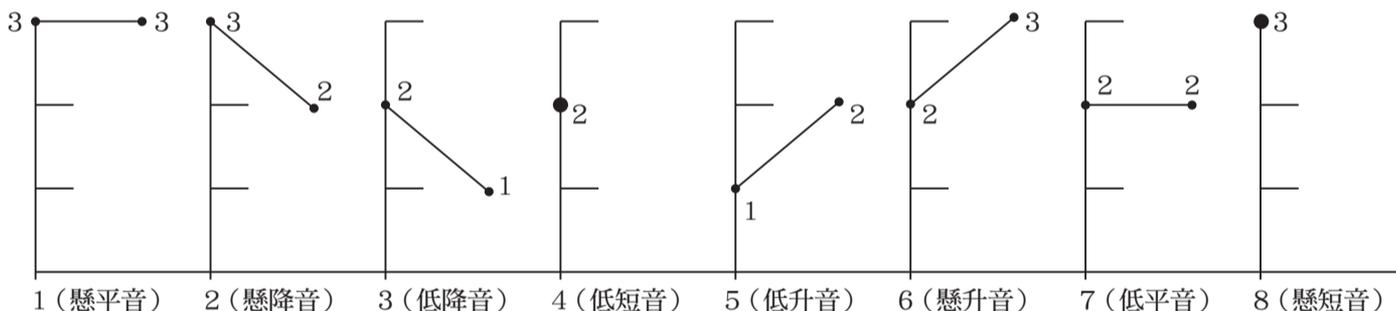
第四聲 kap 第八聲 lóng kâng 款，大多數 ê 人無第八聲，所以南部人 teh 學台語八聲調比較 khah 佔優勢。

Tī chia 我 beh 分享，hō 中北部 ê 人參考第四聲 kap 第八聲 ê 方法，譬如：「法」是第四聲、「罰」是第八聲，m̄-koh 中北部 ê 人 lóng 讀做第四聲「hoat」，你 ē-tàng tī 「法」kap「罰」ê 後面加一字來讀，法國 (hoat-kok) 變音讀做「hoát...kok.」，若 án-ne 「法」就是第四聲，罰錢 (hoát-chiⁿ) 變音讀做「hoat...chiⁿ.」，若 án-ne 「罰」就是第八聲，執事 (chip-sū) 變音讀做「chip...sū.」，若 án-ne 「執」就是第四聲，集合 (chip-háp) 變音讀做「chip...háp.」，若 án-ne 「集」就是第八聲，福氣 (hok-khi) 變音讀做「hók...khi.」，若 án-ne 「福」就是第四聲，復興 (hók-heng) 變音讀做「hók...heng.」，若 án-ne 「復」就是第八聲，借錢 (chih-chiⁿ) 變音讀做「chió...

chiⁿ.」，若 án-ne 「借」就是第四聲，石頭 (chiò-thâu) 變音讀做「chiò...thâu.」，若 án-ne 「石」就是第八聲。因為台語 ê 第四聲 kap 第八聲羅馬字後面 ê 字母若是有 p、t、k (鼻化音) 這三字，若 án-ne 第四聲 tiòh ài 變做第八聲、第八聲 ài 變做第四聲，假使台語 ê 第四聲 kap 第八聲羅馬字後面 ê 字母若是有 h (一般音，m̄ 是鼻化音)，若 án-ne 第四聲 tiòh ài 變做第二聲，第八聲 ài 變做第三聲，這 tī 漢字是無法度分別出來。

另外我 beh 舉 chit-ê 例來證明羅馬字非常好用，有一 pái 我去刻印 á，tú 著 chit-ê 婦女朋友名叫做歐陽林敏，我真好奇就問：歐陽林敏是你 ê 姓名 á 是恁先生姓歐陽？你姓林名敏？伊講 lóng m̄ 是，我無 beh 講答案是啥物！歐陽林敏 chit-ê 名有四種可能：1. 伊姓「歐陽」名「林敏」；2. In 先生姓「歐陽」，伊姓「林」名「敏」；3. In 先生姓「歐」，伊姓「陽林」名「敏」；4. In 先生姓「歐」，伊姓「陽」名「林敏」。這 tī 漢字是分 bē 清楚 ê，若是羅馬字 tiòh 一清二楚：1. 伊姓歐陽名林敏，羅馬字寫做 Au-iông Lím-bín；2. In 先生姓歐陽，伊姓林名敏，寫做 Au-iông Lím Bín；3. In 先生姓歐，伊姓陽林名敏，寫做 Au Iông-lím Bín；4. In 先生姓歐，伊姓陽名林敏，寫做 Au Iông Lím-bín。羅馬字用大小寫 kap 劃線來分別實在真方便，若是用漢字可能 tiòh 花 kô-kô。❖

台語八聲調圖例說明



註：強勢腔台語 ê 第2聲 kap 第6聲全款，Chia 所講 ê 第6聲是三連音 ê 第一字。例：āng-āng-āng (紅)、kím-kim-kim (金)、kū-kū-kū (舊)、pě-pèh-pèh (白)，抑是海口腔 ê 第2聲，khng tī 頭前；例：hái口 (海口)、hōe-車 (火車)。

暑假欲去阿媽兜
阿公躡佇東門口
火車真緊到車頭
姊妹歡喜若草猴

三輪車頂風真透
阿公早佇大門口
看著阮就含咳嗽
大漢阿敢有較敖

趕緊蹤入西洋樓
阿媽夯刀哲等候
準備創雞者腥臊
阿姨起火燃大灶

雞仔雞仔趕緊走
無走阿舅連鞭到
阿媽兜欲食腥臊

Sú-ká beh khi a-má tau
A-kong tòà tī Tang-múg kháu
Hóe-chhia chin kín kàu chhia-thâu
Chí-mōe hoaⁿ-hí ná chháu-káu

Saⁿ-lián-chhia téng hong chin thàu
A-kong chá tī tōa-múg kháu
Khò^a tiòh goán chiū khâm-ka-sàu
Tōa-hàn--a kám-ū khah gáu

Koáⁿ-kín chông jip se-iúⁿ-lâu
A-má giá to teh tán-hâu
Chún-pī thài ke chú chheⁿ-chhau
A-î khí hóe hiáⁿ tōa-chàu

Ke-á ke-á kóaⁿ-kín cháu
Bô cháu a-kū liám-piⁿ káu
A-má tau beh chiáh chheⁿ-chhau

阿媽兜食腥臊

A-má Tau Chiah Chheⁿ-chhau

姚志龍



你若無走我會哭
雞仔著驚聲歹聽
一刀創落你無命
雄雄共你園落鼎
想著實在心真疼

Lí nā bô cháu góa ē kháu
Ke-á tiòh kiaⁿ siaⁿ pháiⁿ thiaⁿ
Chit to thài--lòh lí bô miá
Hiông-hiông kā lí khng lòh tiáⁿ
Siūⁿ tiòh sít-chhai sim chin thiáⁿ

Ke-bah-phang siáⁿ goán lâu nōa
lau-kúi gín-á kim-kim khò^a
Ke-thúi tī a-kū pŋg óaⁿ
Tang-sí ke-thúi lún tiòh góa

A-kū ê siaⁿ chin hó thiaⁿ
Ke-thúi bô beh kā lí siáⁿ
Kin-á-jit sng a-kū chhiáⁿ
A-kū lí kóng kám ū-iaⁿ ❖

註 草猴：khók-khók-chông, phut-phut-thiàu.
含咳嗽：chhut siaⁿ ná teh thê-chhéⁿ, goá í-keng tī chia.

天爸

◎蘇晏德

你是我ê天
 遮蓋我ê一片天
 你是我ê雲
 遮開我ê一片雲
 你是我ê海
 圍壘我ê一片海
 你是我ê牆
 保護我ê一片牆
 你遮蓋我
 天崩！落來
 你幫我撐牢咧
 你遮開我
 雲散！去
 你幫我遮牢咧
 你圍壘我
 海漲！起來
 你幫我擋牢咧
 你保護我
 牆倒！落去
 你幫我拱牢咧

阿爸ê話

內籬仔聲 ◎Joshua



繪圖/CHC



攬ân-ân，一時間，m̄知是心悲傷抑是傷過歡喜，三個人煞moh做伙，哭kah目屎、鼻水管管流，情境燒烙kah bē輸火山爆炸全款，心頭滾絞一團 chiah tauh-tauh仔平靜。

「阿爸！人來就好那 tiòh 遐功夫，等路紮 kah 大包細包。」我 ká 阿爸ê手牽 leh，幫伊揸手中ê糖仔餅，然後 chhōa in 去阮懇親ê位坐。

「無啦！罕得看著你，紮一寡等路 hō 你食。」阿爸按呢講。

Sòa 落來，阿爸大大吐一个氣，目屎猶沿鬚邊流落來，頭起先一直話講阮小弟有骨力，認真 teh 做水電工課，雖然薪水 kah 少，m̄koh 生活会得過，chám-jiân 有孝序大，明年初欲娶某……。後來煞唸對我ê身軀頂來，講我按怎不受教，自因仔就 hō 伊煩惱到大漢，每日為我ê代誌 teh 操心，到這 má 食 kah 三十四、五歲 ah 猶原 hō 伊 bē 放心。M̄但按呢，阿爸哭 kah 目屎四淋垂，罵我 giát-siâu 疇貪，想錢想 kah 頭殼歹去，竟然學人做竹雞仔，大膽 kah

去「滷肉」（擄人勒索），真正是「七月半鴨——m̄知死活」！今 leh，掠準家已有佻勢，一銚五厘嘛無得著，結果煞趁著一張十八年ê囚票，規个人生攏烏有去！真正是有夠 giá 枷。

阿母 mā 插話講：「你仔內籬仔ê代誌，風聲 thàng 四界，濟濟人仔阮ê尻脊後 ki-ki-tùh-tùh，實在有夠見笑，你甘知？」

「阿爸阿母，失禮啦！攏是我少年糊塗，無應該成群絞黨，佻人去做歹！」聽著序大為著我來 áu-ut，心情餒志，我心中滿滿ê見笑……。

不過，阿爸唸罔唸，伊 iáu 是對我這個大漢後生有向望，鼓勵我愛改過自新，「仙人拍鼓有時錯，跂步踏差啥人無！」阿爸一直講一寡做人處事ê人生老古訣 hō 我聽，爸仔因做伙講欲兩點鐘，無想著，伊煞英雄 ká 我講：「恁爸這 má 頭殼內生一粒瘤，tang 時欲死 m̄知，你家己愛 kah 會曉想 leh，m̄通 khèh 人生滾耍笑，天理昭昭，僥倖錢失德啦，做歹者，瞞會過一時，m̄koh 瞞 bē 過天公伯仔ê目矙。你這 má 仔內底愛好仔懺悔、反省，去思考未來ê路，m̄通規工激 hō 烘烘，加看寡冊抑是學寡技術，別日仔 chiah-bē 沐沐泗，對家己ê人生 sa 無 cháng，知影無？……」

Tng 當時，我ê心肝頭「chhiak 一个」，規个人攏 gāng 去，頭殼內有千百萬个「為啥物」仔遐轉捩？失神一暈，我激動 kah 目屎 liàn 落來，隨 ká 阿爸ê手 lāk kah ân-ân-ân，問伊腦瘤ê病況，有欲開刀醫治無？汰會知，伊煞露出一个驚惶ê面 chhiu，目頭結 kah 若親像拍幾若个死結全款，搖頭 ká 我應：「無愛啦！這 má iáu 死 bē 去，你顧好你家己就好，m̄免替我煩惱。」

聽著這款餒志ê話，忽然間，我ê心

bē 輸去 hō 刀 tùh 著全款，彼種亦酸、亦苦、亦澀、亦疼ê滋味，致使我當場放聲大哭……。

艱苦一暈了後，阿母偷偷仔 ká 我咬耳仔，細聲講：「其實恁阿爸因為腦瘤壓迫著神經，已經昏去幾落擺，m̄koh 伊堅持 m̄ 動手術，原因是恐驚手術落去了後，以後無機會 koh 看著你這個後生，所以甘願忍受身苦病疼佻病魔拖磨，就是為著欲加看你幾遍，向望你這個歹因會當 kah 乖 leh，kah 成樣 leh，mài koh 行回頭路，chiah-bē 一世人 khiòh 角無出脫……。」

Hām 親人鬥陣ê時間過了誠緊，兩點半點「咻——」一下就過去！這個時陣，我心肝頭 phi-h-phòh-chhái，m̄知欲 ká 阿爸講啥 chiah 好！雄狂之下，我目屎 kām leh，koh 一擺 ká 阿爸攏牢牢，懇求伊 mài 為我這個躑躅人ê囚仔煩惱，身體重要，腦瘤 bē 使滾耍笑，愛趕緊就醫手術，若無 khng leh 會惡化……。一 koa 心內話講煞，懇親ê時間已經到囉，阿爸 m̄知聽有入我ê提醒抑無，干焦直直 tàt 頭，「你家己 kah 保重 leh，好好仔服刑，量早轉來，阿爸會等你。」阿爸佻阿母兩人手牽 leh，那行那越頭 hām 我 iat 手相辭。

「阿爸阿母，恁嘛愛保重！」目送著阿爸已經 khiau-ku ê 背影，我ê心肝內一直 hoah。俗語講：「父母疼团是長流水，团兒有孝父母是樹尾風。」我真怨恨家己過去ê懵懂，致使序大人為我來受苦，無惜性命ê代價，攏是為著团 leh 犧牲，這款無私ê愛欲佻揣？

仔遮，阮深深懺悔，虔心祈求上帝，求主用醫治ê恩典來 ká 阮阿爸幫贊，hō 伊會當倚靠主，得著堅強ê力量佻勇氣，幫助伊仔腦瘤手術ê過程當中，順利戰勝所有無聖潔、污染人健康ê病魔。另外，阮懇求主赦免我ê罪，我 ui 細漢到大漢忤逆父母、不受教等等，koh 求主親自安慰父母ê心，hō 阮規家伙仔攏會當承受主ê祝福。❖

2014 年ê中秋懇親會上，人來 kheh 去 hi-heh 叫，鬧熱滾滾 bē 輸菜市仔全款。這時，阮坐佇椅 liáu 頂，額仔頸 giú 長長，心肝頭是緊張 kah phi-h-phòh-chhái，目矙 ká-na 雷達全款，仔人群中 sàu 過來 sut 過去，走揣阮思念ê形影。期待一暈，tng 阮著急 kah 像火鼎頂ê狗蟻，仔 teh 煩惱父母那會 iáu bē 來ê時，hō 阮滾絞、思念ê兩位序大人出現 ah！神一下仔，年邁ê阿爸佻阿母看我 tòng-gōng-tòng-gōng 倚 teh 惹神，連鞭喝咻阮ê小名「大目仔~」，致使阮心內有一種心酸、苦澀、m̄甘ê滋味，猶有一種疼搖搖ê艱苦！這時，我忽然間想欲放聲大哭，目屎無張持 lìn 落塗跂，趕緊 chōng 過去 ká 阿爸佻阿母

趴掀熱炎

(八仙樂園)

◎林雲偉

六月二十七彼一暝，
 開熱音樂高分貝，
 五彩粉塵空中飛，
 熊熊一把無情火，
 像箭射向眾遊客，
 火燒眾人ê身體，
 眾人驚惶走若飛，
 緊急逃生推擠擠，
 臭焦燬火ê面皮，
 哀叫聲音滿四界，
 失散親友急走揣。
 救護車來來回回，
 病院患者濟濟濟，
 醫護人員無閒，
 像蜂飛出岫ê媒體，
 嘴瀾之戰亂亂吹，
 你一句講我一句話，
 成做社會ê話題。
 人情溫暖ê社會，
 無分你我伊大細，
 需要逐家大團結，
 出錢出力心同齊。
 暗淡ê月，
 失落ê血脈，
 蕩去ê青春之花
 心咧滴血，
 血ê教訓愛記仔心底，
 悲慘事件毋通 kōn 重演。
 受害者請恁免難過、免怨嗟，
 趕緊來倚靠上帝，
 伊會解決恁ê難題。❖

註岫：巢、窩 蕩去：凋謝、凋萎



●陳清俊

金哈 (kim-kâm), che 是啥物? 可能現在 ê gín-á 無幾個人會知。Tī 阮細漢 ê 時, ták-ê gín-á lóng 知, 金哈就是一種真俗 ê 糖 á。糖若加熱就會熔, 滴落來一粒一粒, tī 粗糖 ê 頂面 kō 一下 koh 冷落來, bē hō 一粒一粒 ê 糖粒黏做伙, chit-ê 糖粒就叫做金哈。

Tī 第二次大戰前後, 物資欠缺, gín-á 若有一粒金哈 thang 食, 就是真大 ê 享受。Ták-ê gín-á lóng 真 ài 有金哈 thang 食。金哈是 tēng-khok-khok, 若 beh 用嘴齒咬, 有時嘴齒本身會咬斷去。所以 ài 將金哈 kâm tī 嘴內, 慢慢 á hō 伊熔去, 按呢金哈 tī 嘴內會 thang 有一段 ê 時間。

金哈是 siōng 起初 ê 糖 á。後來有水果糖, 就是糖 á ê 中間 chham 有各種 ê 水果味, 另外 koh chham 色素來分別無全款 ê 水果味。這類 ê 糖 á 叫做水果糖 á。Tùi 日本話轉做台灣話是叫「to-ló-phú-sú」(英文是 drops)。無 koh kō 粗糖, 是用糖粉 kō 一下。有時裝 tī 細細 ê 鐵盒 á 內底, 方便 khng tī lák 袋 á, á 是皮包內底, iah bōe 黏來黏去。Koh-khah chē ê 時 chūn, 是用紙來包起來。有時也有用米紙先包 teh, chiah koh 用普通 ê 紙來包。

亦有人將金哈加一支竹 á, 食 ê 時方便 giá, kâm 一咧, thèh 出來, 過一陣 koh 再 kâm, ná 行 ná 食, 真方便。

便。Chit-ê 有一支一支 ê 糖 á 叫做「lo-lí-pha-pú」(英文叫 lollipops)。亦有人將李鹹, á 是梅 á ê 鹹酸甜包 tī 糖 á ê 中央。我真 ài 食 chit 類 ê 糖 á, 有甜 koh 有鹹 ê 糖 á。Tī 現在, chit 類 ê 糖 á 漸漸少 lah。為啥物? 我 m̄ 知。

因為糖 á 真 tēng, 有人就 chham 各種 ê 食物來變化, 親像一種 ê 軟糖 á, 一粒一粒親像豆 á, 中央軟軟叫做 je-lí 糖 (英文叫 jelly bean)。有各種 ê 色級, 各種 ê 氣味。除了水果味以外, 亦有肉桂, 薄荷等等 ê 味。

Tī 台灣有一種糖 á 是軟軟 ê, 叫做新港餡, 也是 tùi 糖 á 變化出來 ê 軟糖。亦有人將樹乳 lām tī 糖 á 內, 就叫做「樹乳糖」(英文叫 bubble gum)。當人 kâm chit 種糖 á, 最後 tī 嘴內有一塊軟軟 ê 樹乳, 會 thang tùi 嘴 pùn 出一粒薄薄 ê ke-kui; 破去 thang koh 收回 koh 再 pùn。Koh 有人 chham 油質好味 ê chhio-kho-lé-tó (Chocolate) tī 糖 á 內面, chit-ê 糖 á 就叫做 chhio-kho-lé-tó, 無 koh 叫做糖 á lah。Chhio-kho-lé-tó ê 味變做主要 ê 氣味。

近十幾年來, 亦有人將蔘 á (人蔘粉), á 是薑粉 chham tī 糖 á ê 內面, 叫做「蔘 á 糖」(人蔘糖) á 是「薑糖」。亦有人將感冒常用 ê 「Béng-sò」(英文叫 menthol) ê 藥 á chham tī 糖 á 內, 叫做感冒糖 (英文叫 cough drops), á 是叫做嗽糖 á。一個人當 beh 嗽 ê 時, 就 kâm 一粒嗽糖 á, 會防止 khuh-khuh 嗽。che 是老人 ê 皮包 á 常常有備辦 ê 糖 á, 隨時 thang 用來減少 tī 公共場所 khuh-khuh 嗽 ê 方法。

Koh 有人將糖 á 變做長長一支, 頂面彎曲親像一支枋 á 形, 叫做枋 á 糖 (英文叫 candy cane)。Che 是特別 tī 聖誕節 ê 時所備辦 ê 糖 á。常常 tī 糖 á 頂用紅色 kah 白色捲 lām 起來 tī 枋 á 頂, 真好看。

最後, 糖 á 是 gín-á siōng ài ê 物, 消費 ê 人也是 gín-á 做主體。雖然有種種 ê 糖 á, 總是 gín-á 無 ài 各種奇怪怪 ê 味, 只有水果 ê 味 siōng kah 意。所以現在 siōng 普遍 ê 糖 á 亦是水果糖。Chhio-kho-lé-tó 亦是 gín-á 所 ài ê 味, 漸漸也變成 khah chē 人消費 ê 糖 á。❖



小說台美·島鄉頭旗

●陳金順



1987年, 台灣統治當局解除戒嚴前後, 胡民祥寫出〈華府牽猴〉這篇台語小說 ê 先聲之作。

2015年, 收錄8篇小說 ê 《相思蟬》欲 tī 島鄉內外相 sòa 出版。這8篇對5千字較兜到3萬外字 ê 小說, 大體上有一个共同主題——「台美人」。這內底有台灣人 tī 美國拍拚 ê 鹹酸苦甜, 有獨立建國運動友志之間 ê 情誼, 有男女之間 ê 情慾書寫。總講一句, 胡民祥用真心擇寫實 ê 筆彩畫台美人 ê 故事, 欲留 hō 數十冬來 tī 海外奮鬥 ê 鄉親參伊家己一份薄禮。

頂月日, 民祥兄轉來故鄉有濟濟 kap 小弟開講、交換意見 ê 都合 (to-háp)。內中, 講著伊頭一本小說集《相思蟬》ê 出版事工, 按算交 hō 島鄉台文工作室發落。因由這個開端, hō 我決定「島鄉」除去出版本人作品集以外, 嘛欲付出淡薄仔氣力, 為推揀台語文學盡一份心意。

誠榮幸, 民祥兄無棄嫌, hō 《相思蟬》成做「島鄉台語文學」系列頭一本創作集。尚且, 伊為著幫贊小弟 hō 這條路行 kah koh-khah 開闊, 本冊全然自費出版, 無動用「島鄉台語文學出版基金」一銖五釐。

這兩日, 阮兩人踏台美兩地, 透過20外封電子批參詳出版事工。最後得著一个共識, 這本描寫台美人深情內裡 ê 小說集, 2015年欲分別 tī 美國 kap 台灣出版。冊本內容全然相全, 不過, 封面 kap 內頁由兩地分別處理。

8篇小說11萬字, 是胡民祥 ê 誠意之作, mā 是「島鄉」行向新天地 ê 踏踏石。朋友, 無論你踏 tī 島鄉內外, 倚居草地抑都市, 請你泡一甌清芳 ê 台灣茶, 沿那淋沿那品味《相思蟬》, 體會視野曠闊 ê 景緻。❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

●李南衡

鴨欄內那有隔暝土蚓?

阿德放學轉來 tióh 開冰箱直直 chhōe, 有一下仔才開嘴: 「阿嬤, 昨昏阿舅 thèh 來 ê 水蜜桃食無完 chhun 一粒, 我收 tī 冰箱, 那會無去?」阿嬤應講: 「中晝食飽, 我 kah 妹妹 kā 食掉去 ah! 鴨欄內那有隔暝土蚓 (ah-tiâu lāi ná ū keh mê tō-kín)?」阿德應講: 「我是問你水蜜桃 neh, 阿嬤妳講啥物鴨欄啥物土蚓!」

確實 ê, 啥物鴨欄啥物土蚓 kah 水蜜桃一點仔關係 lóng 無。原來阿嬤 teh 講 chit 句台灣俗語話「鴨欄內那有隔暝土蚓」, 意思是好食 ê 物件, 一下仔 tióh hōng 食掉去, 那有可能 khng 傷

久、mā 無可能會食 chhun 留落來。

阮作囡仔 ê 時陣, 庄腳差不多家家戶戶 lóng 有飼雞鴨, 一來消化掉三頓煮食 chhun ê 物件, 二來雞鴨飼大隻會生卵抑是年仔節仔掠來創。雨若停, 厝裡 ê 序大人 lóng 會叫囡仔去挖土蚓, 澹澹濕濕 ê 土腳, 石頭抑是磚仔小徙開, tióh 會看 tióh 幾佬尾土蚓仔 hia ngiâu-ngiâu 趕, 免一下仔久 tióh 會 tàng 掠 tióh 歸銅管仔 ê 土蚓, 免親像平常時 tióh 去田裡抑是水溝仔邊去挖去 chhōe。歸銅管仔土蚓 thèh 轉去厝裡, 若是 khah 大尾 ê, 序大人會先 kā 剝作幾節, 歸銅管仔土蚓一下倒落去

鴨欄, 看大細隻鴨相爭相搶 teh 食, 一下仔久 tióh tok kah 清氣溜溜, 無留半尾。大漢了後才知影土蚓含有真懸 ê 蛋白質 kah 豐富 ê 維他命、各種微量元素。

除了飼鴨仔以外, 阮作囡仔 ê 時會去挖土蚓來作釣魚 ê 「餌」, 台灣現此時真少人會家己去挖土蚓來釣魚, 逐項代誌 lóng 已經專業化, 有人專門飼土蚓來賣 hō 全台灣成百萬 ê 釣魚人, 專業飼土蚓 ê 養殖場 kah 土蚓養殖推廣中心, 幾百萬尾 ê 算是小型 ê。逐個干單知影 in 賣土蚓真好 thàn, m̄ 知 in 賣土蚓 ê 屎才是大生理。一箱一箱 ê 植物培養土 kah 菇類廢棄物, 加一寡柴屑仔、果子皮, 攪攪一咧 tióh 會 tàng 飼土蚓, tióh 定定沃水維持土 ê 澹濕。土蚓會消化掉大量 ê 有機廢棄物, 土蚓每工會放 kah 伊體重平重 ê

屎, 土蚓真 gâu 大, 差不多兩個月 tióh 會 tàng 收取一遍土蚓屎土 ê 堆肥, 是上衛生、上營養、上理想 ê 「有機質肥料」, m̄-nā 對植物、對人、精性無害, koh 會 tàng 增強植物對病蟲害 ê 抵抗力、抑止植物「土傳性」病害、改善作物 ê 品質, 恢復自然 ê 原味。Tī 環保意識夯頭 ê 今仔日, 「土蚓屎堆肥」m̄-nā 會帶來大商機, 而且會減輕地球 ê 負擔。足讚!

Chit 幾十年來, 台灣各所在攏 teh 加速都市化、工業化, 致使真濟田地變作工廠、真濟田無種稻仔種菜, 煞「種」一大片一大片 ê 厝, 相信連 tōa tī 庄腳 ê 囡仔 mā m̄ 知影啥物是土蚓、啥物是鴨欄。幾年後老人若對台灣少年人講「鴨欄內那有隔暝土蚓?」chit 句俗語話, 少年人會那像「鴨仔聽雷」, m̄ 知你講啥! ❖

鎖袂 tiâu ê 心聲

◎杜信龍



許天賢牧師 tī 7月27透早轉去主 ê 身軀邊。Tī chia, 向望牧師 ē-sái tī 上帝 ê 身軀邊繼續聽 I 指導, tī 未來某 1 ê 時間, lán 會 koh 再相會, 上帝 ê 話語 tō 是 lán sio-jîn ê 標誌。我對教會歷史無 siáⁿ 了解, 知影許牧師是有 2 ê in-toaⁿ。1 ê 是 1979 年美麗島事件後, 許牧師 tī 講台 leh 講道傳福音 ê 時 hông liáh 去關 3 冬。另外 tō 是伊 kā tī lāi-lí-á 所寫 ê 詩集 lóng 收集好勢出 1 本冊叫做《鎖不住的心聲》。這本冊有欲 15 首 ê 台語詩, lán 是受 tiòh 1 ê 朋友施俊州有 leh 收集台語冊, 我 mā tòe leh tī 網路買 2 手冊, 想欲替台語 ê kha-jiah koh 留 khah 遠-leh, kā 過去 khah 少人知 ê 台語作家 lóng koh 叫轉來。He 是 gún gōng 人朋友, hō 我心肝頭 chiáⁿ 感動。身為 1 ê 台灣人, 身為 1 ê 用台語做咱人話 ê 讀者, 是願意來 tàusaⁿ-kang leh。

「獨裁者 ē-sái 設百千 ê 鐵門, 鎖萬 gōa ê lāi-lí-á,

鎖會 tiâu hit-lō 會爛會 àu 臭 ê 身軀。總一 是, 無才調鎖 lán tù 自由 ê òng-bāng, tù 人權 ê 尊嚴, tù 民主 ê 爭取。」Che 是許牧師替 ka-tī ê 冊所寫 ê 序。是-lah, lán 有讀過民主前輩林義雄事件, koh 伊 chìn-chêng tī kaⁿ-lō 寫 hō 厝內 ê 批, kap 鄭南榕、詹益樺先輩 in ê phah-piáⁿ。心內實在是 chiáⁿ oh tháu-pàng。Put-jī-kò, tī 許牧師 ê 詩集內, ē-sái 看出伊 tī hit ê 受冤枉壓迫 ê sī-chūn koh ē-tàng hiah-nī 心情平靜。伊 kā che 光榮 lóng hō 上帝 ê in-chhōa。伊 mā 遵照 1 ê 舖排。

Chit kò gōa goeh, 台灣 siōng 大 ê tī-chì 是歷史課綱調整。國民黨政府愈來愈超過, 洗腦教育直直欲 ngē 來 thau, m̄ 管 lán 學生 gín-á án-chóaⁿ 反抗。政府欲 án-chóaⁿ 鎖 1 粒自由 ê 心魂? Ài 會記上帝 tī lán ê 身邊。若是 lán 堅心, 無人 ē-sái 搶走 lán ê 民主, 搶走 lán 追求自由 ê 意志。Tī 今 á 日心煩 ê 時, koh 再掀許牧師 ê 詩集, 我想 che 是 I 欲 kā 我講 ê 話。❖

感謝許天賢牧師 ê 貢獻, mā 感謝最近為反課綱 phah-piáⁿ ê 學生 kap 朋友。林冠華同學, 你有 1 粒自由 ê 心, 無人鎖會 tiâu。

◎Purarey Ayam

Chhàu-hīⁿ-lâng Gâu 翻話

「Chhàu-hīⁿ-lâng」有人用漢字寫做「臭耳人」, 也有人寫做「臭耳聾」。我無 beh kap 人相爭, 也堅持用羅馬字來書寫。我毋是漢文先, 干單 beh 講故事 hō 人聽, 白話就好。

照 WHO (World Health Organization 聯合國世界衛生組織) tī 1980 年 kā chhàu-hīⁿ-lâng 分做 5 級: 輕度-ê 是 tī 附近聽人 teh 講話無困難; 中度-ê 是 tī 附近聽人 teh 講話袂清楚; 中重度-ê 是 tī 附近有人大聲 teh 講話聽無 teh 講啥物; 重度-ê 就 ài tī 耳孔邊大聲喝 chiah 聽會 tiòh; 完全 chhàu-hīⁿ-lâng ê 人是 tī 耳孔邊大聲喝猶原聽無聲音。

咱 teh 講「chhàu-hīⁿ-lâng gâu 翻話」, 是 teh 講猶聽有聲音 m̄-koh 聽袂清楚 ê 人。若是完全聽無聲音, 咱 lóng 是講「é-káu」。「盲啞學校」號做「é-káu 學校」。我初中 è 美術老師 tī 50 外年前 tī 台北 é-káu 學校 (台北盲啞學校) teh 做訓導主任。伊講: é-káu ê 人耳孔聽無, 若 beh 教 in 跳舞 tiòh lóng 大鼓 hō in 用心肝頭去感應。

é-káu 有分 2 種情形: 1 種是完全聽無聲音 koh 聲帶有 koh-iūⁿ 袂講話; 另外 1 種是聲帶無問題, 雖罔聽無 m̄-koh 經過訓練 tō 會讀唇語 (看對方講話 ê 唇唇 ê 變化就知 teh 講啥物), 就會當用平平無懸低音 ê 聲音來回答。

下面這篇文章是我 10 年前為一個小學 3 年 ê 仔姊 beh 參加講笑談比賽所寫-ê。故事 ê 源頭是我早前 chhōa 人爬山 ê 時所聽-tiòh-ê。最近聽前高醫耳鼻喉科主任林義峰長老 ê 講演, hō góa koh 想 tiòh 這篇笑談。今 koh 整理來做鼻音韻尾 ê 補充教材。

× × ×

有一家伙 á 大細漢 lóng 是 chhàu-hīⁿ-lâng, 話 tiāⁿ-tiāⁿ

tiāⁿ 聽 tāⁿ-去。這件代誌發生 tī 有一工老爸 kap 伊 ê 後生 teh 食飯 ê 時。

老爸 kā 罔講: 「小等-leh 食飯飽, kā 彼包粟仔 giá 去粟倉 (chhek-chhng) hē。」做罔-ê 一 ê 食飽就去罵伊 ê 牽手。伊講: 「爸 á 講 lí ê 菜 ná 會煮 kah hiah 濟湯 (thng)。」In 老爸叫伊 kā 粟仔 giá 去粟倉, 伊 soah 聽做「菜煮 kah hiah 濟湯。」

做新婦-ê 無啥歡喜。伊講: 「好, 好, 好! 我 beh 來去問爸 á。菜, 我現中晝 tú-chiah 煮-ê, ná 會講菜臭酸 (chhàu-sng)?」Hah! Siuⁿ 濟湯聽做臭酸。「He, he, he, ná 有可能臭酸?」做新婦-ê 就 sùi chōng 去 chhōe in ta-koaⁿ。「Ah 無, 爸 á。Hiah ê 菜我 tī 中晝 tú-chiah 煮-ê, ná 有可能臭酸?」Ta-koaⁿ 聽了真無歡喜, 大聲罵: 「這個 gām 無路用罔! 干單叫伊 giá 一袋粟仔去粟倉 nā-tiāⁿ。也敢叫 in 某來叫我去 tàu 扛 (tàu-kng)。一袋粟仔也無外重。真 chau-that 人!」

老-ê 氣 kah phòk-phòk 跳, sùi 時走去 chhōe in 老某 tâu。「Lin 彼個猴死罔仔真不孝。一袋粟仔也無外重, 我叫伊 giá 去 khng, 竟然 hiám in 某叫恁父去 tàu 扛!」

Lin kám 知影這個做 ta-ke-ê 按怎回答?

Ta-ke 也是 chhàu-hīⁿ-lâng。伊-ê 聽 tiòh in 老翁 ê 話 sùi tiò-起來。

大 á 大聲嚷-出來: 「Ná 有這種人! 自從 chhōa 伊入門, 我攏 m̄-bat 嫌這個新婦無嫁粧 (kè-chng)。Ná 有已經 chhōa 來 hiah-ni-h-á 久 ah, 我 koh 會嫌新婦無嫁粧 neh?」

一家伙 á 大細漢 lóng 是 chhàu-hīⁿ-lâng, 話 tiāⁿ-tiāⁿ 聽走 cheng-去。Kui 家伙 á soah 亂操操。❖

馬可

◎高英男

Má-khó

客西馬尼主祈禱,
猶大賣主做暗號。
受掠救贖做犧牲,
使徒四散走噴弓。
少年人慢幼芋布,
跟隨耶穌的腳步。
眾人掠伊做全黨,
擲掉幼芋褪湯弄。
稱呼馬可的約翰,
眾使徒的好幫助。
富有虔誠的家庭,
馬可受汰成菁英。
巴拿巴的表小弟,
彼得屬靈的囡兒。
風聲放影寫故事,
著寫馬可福音書。
十九神蹟四譬喻,
報傳奧妙救世主。
欲予羅馬得福音,
宣揚基督救人心。
彼得保羅巴拿巴,
馬可信仰得牽教。
巴拿巴予馬可知,
愛是寬容恰等待。
保羅干證真正信,
肯定袂曾看的真。
彼得指點無藏步,
歡喜向望行天路。
萬項事著相放伴,
予疼上帝無搖茁。
利未族人的馬可,
為主獻身傳聖道。

Khek-se-má-ni Chú kí-tó,
Iù-tāi bē Chú chòe àm-hō.
Siū-liáh kiù-siòk chòe hi-seng,
Sú-tō si-sòaⁿ chhau phùn-keng.
Siàu-lián-lâng moa iù-tē-pò,
Kun-tè Iá-so ê kha-pō.
Chhèng-lâng liáh i chòe kāng-tóng,
Tàn-tiâu iù-tē thng-thè lōng.
Chheng-hō Má-khó ê Iok-hān,
Chhèng sú-tō ê hó pang-chān.
Pù-ū khiân-sêng ê ka-têng,
Má-khó siū thōa chiáⁿ cheng-eng.
Pa-ná-pa ê piáu-siò-tī,
Pí-tek siòk-lêng ê kiáⁿ-jī.
Hong-siáⁿ-pàng-íáⁿ siá kò-sū,
Tù-siá Má-khó-hok-im su.
Cháp-káu sîn-jiah sì phi-jū,
Pò-thoán ò-biāu Kiù-sè-chú.
Beh hō Lô-má tit hok-im,
Soan-iōng Ki-tok kiù jîn-sim.
Pí-tek Pó-lô Pa-ná-pa,
Má-khó sîn-gióng tit khan-kà.
Pa-ná-pa hō Má-khó chai,
Thiáⁿ sī khoan-iōng kap tán-thāi.
Pó-lô kan-chèng chin-chiáⁿ sîn,
Khéng-tēng bē-bat khòaⁿ ê chin.
Pí-tek chí-tiám bô chhàng-pō,
Hoaⁿ-hí òng-bāng kiáⁿ thiⁿ-lō.
Bān-hāng-sū tiòh sio-pàng-phōaⁿ,
Hō thiáⁿ Siōng-tè bô iò-choah.
Lī-bī-chòk-lāng ê Má-khó,
Ūi Chú hián-sin thoán sèng-tō. ❖

數念賴炳炯牧師 104歲安息主懷

◎Táng Hong-Chèng

〈凡事感謝〉

阮感謝天感謝地
感謝老母恰老爸
感謝國家的栽培
感謝社會的鼓勵
感謝師長來陪綴
感謝同學來做伙
感謝厝邊來相揣
凡事感謝因心底

〈一切祝福〉

心若謙虛天賜福: 這款子民躡天國。
心若恩慈天賜福: 得著慰助心恢復。
心若溫柔天賜福: 得著田園通工作。
心若公義天賜福: 得著恩典通飽足。
心持憐憫有福報: 得著上帝的謳嘍。
心持相信有福報: 見著上帝有倚靠。
心持和睦有福報: 上帝的子全是寶。
心持向望有福報: 躡佇天國無煩惱。❖





Tùì 羅馬字 看台語 ê 正音

有人 kā 我問：「你最近 teh 無閒 (êng) 啥物？」我講：「無閒 teh 教台語。」伊會順喙講：「是 m̄ 是 teh 教漢文？是 m̄ 是 teh 教老人？」我講：「Lóng m̄ 是，我是 teh 教一般 ê 社會人士 kap 囡仔，教 in 羅馬字 kap 台語 ê 詞彙 kap 語法。」一般人聽 tiòh 教台語 lóng 會想 tiòh 是教漢文，會想 tiòh 是 teh 教外國人、新住民，iah 是老人（因為老人學台語是 beh 讀古冊），m̄-koh 我教台語 ê 對象 lóng 是會曉講台語 ê 人。

一般人會感覺真奇怪，大部分 ê 人台語 lóng mā 會曉講，為啥物 tiòh 愛學？我 kā 伊講：「北京語逐家 lóng 真 gâu 講，為啥物學校 koh 愛 tī 課堂上排 hiah-nī chē 堂 ê 國語（其實應該是北京語）？」In 隨時應講：「國語有真 chē 物件 thang 學。」我講：「有啥物無 kāng？台語 mā 有真 chē 物件愛學。」譬如講：王金平 (Ōng Kim-pêng) 咱無叫伊 Ōng、Kim、Pêng，咱叫伊 Ōng、Kīm、Pêng。看到 chia 若 m̄-bat 羅馬字 ê 人可能 m̄ 知我 teh 寫啥物，che 就是台語 ê 變音；譬如花車 (hoe-chhia) 若無變音 tiòh 會變做火車，火車 (hóc-chhia) 若無變音 tiòh 會變做貨車，貨車 (hòc-chhia) 若無變音 tiòh 會變做會車，會車 (hōc-chhia) 若無變音 tiòh 會變做花車；這是 chit-ê 真趣味 ê 問題，這叫做台語 ê 變音。有關台語變音 ê 規則，我想有學過台語 ê 人 lóng 真清楚，tī-chia 我為 tiòh beh 幫助初學者，下面用圖來說明台語變音 ê 規則（台語 ê 聲調除了最後一音 m̄ 免變調以外，其他 lóng 愛變調）。

Tùì 圖表 ê 說明中，咱已經知影台語聲調變化 ê 規律是：1→7，7→3，3→2，2→1，5→7 kap 3，若是 ~p、~t、~k ê 入聲調（四聲 kap 八聲）4→8、8→4，若是 ~h ê 入聲調4→2、8→3。有關 p、t、k、h ê 問題，這是漢字無法度 thang 說明清楚 ê，執

(chip)、集 (chip)、法 (hoat)、罰 (hoat)、福 (hok)、復 (hok)、借 (chioh)、石 (chiòh)，羅馬字劃線 ê 部分就是我所講 ê p、t、k、h，這就是入聲調，台語 ê 第四聲 kap 第八聲。

台語羅馬字是非常趣味 koh 有科學化、國際化 ê 文字，我講伊科學化是因為簡單好學 koh 有根據，國際化是因為外國人真快 tiòh 學會曉，而且只用17 ê 字母 tiòh 解決所有台語文字化 ê 問題，假使你若 beh 全部用漢字來寫台文，保證你學 kàu 頭毛喙鬍白 iáu-koh 無法度全部用漢字來寫台文，就算你全部用漢字來寫台文，一定有人質疑你所寫 ê 漢字 tó 一字 m̄ 著。古早人講：「四書五經讀透透 m̄-bat goân、ngô、ku、pih、chàu。」請問 goân、ngô、ku、pih、chàu 若用漢字 beh án-chóaⁿ 寫，所以我建議逐家愛認真學教會白話字。Chit-má 已經有真 chē 非基督徒真重視教會羅馬字；台灣羅馬字協會 ê 會員，in tùì 白話字 ê 研究，lóng 比長老教會 ê 牧長較用心。

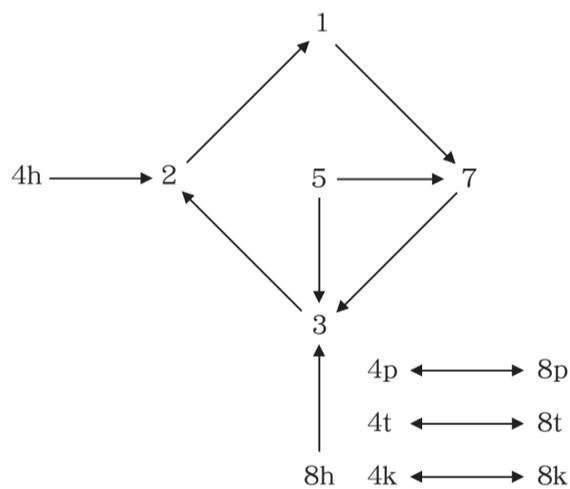
Chit-má 我來講羅馬字 p、t、k、h ê 奧妙，為啥物「壓」羅馬字 beh 寫做 ap，m̄ 寫做 at kap ak，「握」羅馬字 beh 寫做 ak、m̄ 寫做 ap kap at，因為「p」代表尾音喙合起來，「t」代表尾音舌 thuh-khi-lih、「k」代表尾音喙開開，這 kap 伊文字 ê 形體真 kāng 款，mā kap 英語音標 ê 發音真 kāng 款，「ap」是 a 讀完，尾音喙合起來 tiòh 變做壓 (ap) ê 音；「at」是 a 讀完，尾音舌 thuh-khi-lih、喙小 khóa 仔開 tiòh 變做遏 (at) ê 音；「ak」是 a 讀完，尾音喙大開 tiòh 變做握 (ak) ê 音；「ah」是 a 讀完，聲音隨 sok 短 tiòh 變做鴨 (ah) ê 音。

有 chit-kóa 語詞咱平常時 teh 講話變音 ê 時 tiāⁿ-tiāⁿ 會疏忽，咱若是用羅馬字來寫讀文章 tiòh 會發覺咱講話 ê 時變音錯誤，舉例說明：聽候 (thèng-hāu)、無要緊 (bô iáu-kín)、注意 (chù-i)、譬如 (phì-jū)、使徒 (sù-tô)、使者 (sù-chiá)、個月 (kò-goèh)、戲

弄 (hì-lāng)、庇佑 (pì-iū)，以上粗字體劃線 ê 部分 lóng 是第三聲，正確 ê 變調 lóng 愛變做第二聲，m̄-koh tiāⁿ-tiāⁿ 聽 tiòh bē-chió 人 lóng 變做第一聲；另外 koh 有貸款 (tāi-khoán)、代表 (tāi-piáu)、競選 (kēng-soán)、院長 (līⁿ-tiúⁿ)、健保 (kiān-pó)、棒球 (pāng-kiù)、罷免 (pā-bián)、混亂 (hūn-loān)，以上劃線 ê 部分 lóng 是第七聲，正確 ê 變調 lóng 愛變做第三聲，m̄-koh tiāⁿ-tiāⁿ 聽 tiòh 真 chē 人，包括新聞記者 lóng 變做第二聲，像這種變音錯誤 ê 例真 chē，假使你若會曉用羅馬字寫讀文章，平常時講話 tiòh bē 發生變音錯誤 ê 問題。「大人」到底是 beh 讀做「tōa-lāng」á-sī「tāi-jīn」？所以我講用羅馬字真方便。

咱若 tiāⁿ-tiāⁿ 用羅馬字寫讀文章 tiòh 會幫助咱發出正確 ê 台語正音，譬如：bák-chiu→bát-chiu，pak-tó→bak-tó、bat-tó，ak-chhiú→at-chhiú，pàng-sak→pàng-sat，sàn-pō→sám-pō，kò-chip→kò-chit，iáu-bōe→iap-bōe，sin-bún→sim-bún，lāng-miā→lām-miā，cháp-liām→chāu-liām，pit-giap→pī-giap，Jit-pún→jī-pún，it-tit cháu→it-tē cháu，sí-p-koán→sít-koán，iān-pit→iām-pit，tim hiat-kák→tim hiá-kák，sin-hūn-chèng→sin-bún-chèng，以上劃線 ê 部分表示發音可能有偏差，咱是 m̄ 是有 tùì 羅馬字當中發現台語發音 ê 奧妙，這就是咱 ê 喙舌運用自然發生變化 ê 語音，你若是用漢字寫讀文章，可能一世人 lóng 無法度發現 chia-ê 錯誤。❖

台語聲調變化的規則



天頂 ê 天星
不時笑微微
到底是為啥物
敢是我做 m̄ 著代誌

天頂 ê 天星
今仔日拍無去
抑是 tī 烏雲後壁 bih
bih 相揣確實有趣味

天頂 ê 天星
m̄ 通做你去
阮啥物 lóng 聽你
請你轉來阮身邊

阿爸天星 緊轉來阮身邊 ❖



天星

◎杜信龍

註：bih：躲、藏。
bih 相揣：捉迷藏。

蘇迪勒風颶真厲害，
威力強大掃全台，
農作物東倒西歪，
果子 hō 風吹落來，
一冬心血講 bye bye，
農民欲哭無目屎。
自來水濁品質 bái，
民眾 m̄ 敢吞腹內，
賣水廠商大發財。
雨量驚人大超載，
大路淹水若大海，
土石流入厝內，
財產傢伙 hō 土埋，
性命烏乎哀哉。
風颶停電有夠害，
維修人員無閒 kah 倒頭栽，
緊想辦法來排解，
民眾等久真憤慨，
起較動手不應該，

無辜被 phah 真無奈。
交通大亂時間改，
旅客等 kah きも bái，
路斷交通受阻礙，
民眾被困深山內。
診所招牌摔落來，
lòng 著郵筒腰歪歪，
民眾看了笑咳咳，
搶欲翕相排歸排。
風颶造成捲螺仔風，
四界烏白亂亂 chông，
捲起車輛害人傷。
m̄ 驚風颶青狂來，
只驚事前無防災，
隨時愛注意風颶動態，
網路、電視、廣播報你知。
樹頭若顧 hō 在，
著 m̄ 驚樹尾做風颶，
花坵盆栽徙去安全 ê 所在，

風颶防颶

◎林雲偉

固定門窗 kap 招牌。
防災用品愛準備，
醫藥箱、手機仔、手電仔 kap 電池，
飲用水 kap 糧食。
166 kap 167，
氣象報導專線愛記 tī 心內，
若是 tú 著緊急 ê 災害，
緊敲 119 ê 專線，
等候人員來救援。
風颶上好 mài 出去，
出門愛細膩注意，
m̄ 通去海邊耍水。
防颶工課做 hō 好，
風颶若來免煩惱。❖

信主 ê 查某人

——寫 hō 台灣單身 ê 女性 ●爾堇言

阮是台灣 ê 查某人
 阮信上帝心輕鬆
 逐日穿水水來上班
 下班轉來吃沙西米
 就親像一攏宜蘭 ê 水茄苳
 半暝仔開花 半暝仔水
 一攏清閒 ê 水茄苳
 好花開 tī 溪邊無人知
 落 tī 土頂風吹去
 落 tī 溪內 tòe 水流
 花 照開 照落 照起工大攏
 阮照時陣過日 歡喜讀冊來成長
 管伊是 m̄ 是有主人來疼惜
 一世無半個人看顧阮
 Mā 無要緊 真正是無要緊
 阮是台灣誠硬 ê 查某人

阮住 tī 土城二尖山腳
 禮拜日 來去教會禮拜
 彼暝
 野薑花 ê 香味一路伴我行
 作伙來去桐花步道行行咧
 行到桐花主題公園 ê 三角吊橋
 直直行 找著一群火金姑
 賣芋仔冰 kap 燒肉粽 ê 阿伯
 Koh 有賣饅頭 ê 阿桑
 三個人坐 tī 公園開講
 另外 koh 有老阿公牽老阿婆
 一路行 一路叫
 老阿公叫伊 ùn-ùn-á 行
 阿婆仔講 我 beh 行 khah 緊咧！
 一步一步行出公園

轉來
 看著燕子 ê 厝

起 tī 阮 ê 隔壁
 Lóng 是歸家
 燕子母倚 tī 燕子公身軀邊
 三隻燕子啾啾啾
 In lóng 歸家作伙
 怎樣？不管怎樣！不管是怎樣
 阮是孤一個婦仁人
 決意 beh 信主快樂 ê 查某人

不過 想起昨日
 Koh 一個人行到碧潭吊橋頂
 落雨暝
 一個人 ùn-ùn-á 行
 雨滴 tī 我孤一人身軀頂

Hip 熱 ê 下午
 雷公雨 kài 平常
 碧潭翠綠如鏡 ê 水
 照到我卑微、清靜 koh 孤單 ê 心
 雨中 ê 碧潭吊橋真水
 此時我朝見著啊

伊無趕時間
 伊無強逼 ê 屈勢
 也無大聲 hō 人不注意驚一下
 是伊 親像曼波 ê 音樂——慢板
 節奏平穩 koh 真有氣力 ê 演奏
 輕輕 á 搖咧、搖咧陪 tī 你身軀邊
 輕輕 á 講起 1937 年以來承受 ê 故事
 今年 78 歲 ê 伊
 猶原承擔生命 ê 責任

Si-si-soat-soat si-si-soat-soat……
 雷公雨慶祝唱歌跳舞
 恥笑伊無聊 ê 故事
 代先打破寂寞 ê 伊
 對我講：
 孤單算啥物？

78 年來有真濟人對我頂面行過
 Kám 有一人專工為我留步？
 專工為著我？
 專工？
 為著我？

Hm̄……
 已經分袂清 ah
 是伊叫醒我相識滿天下知心無一人 ê 感慨
 lá 是我 ê 萬年孤寂感染著伊

你講：
 看 ah，這翠綠鏡面 ê 碧潭
 看——這永遠 khiā teh ê 細粒山
 聽——白頭翁 kap 不知名 ê 鳥仔啾啾啾
 Koh 有
 今年新來 ê 新店長老教會 ê 報時鐘聲
 孤單嗎？我 ê 生命真豐富哩

妄念無 tī 心
 一切 lóng 自在

是啦！
 孤單猶原豐富自在哦
 阮是信主 ê 查某人 孤身行 tī 碧潭橋頂
 所有孤單 lóng 變作雲散風輕
 好親像一攏清閒 ê 水茄苳
 自開自美自歡喜 ❖

註
 1.水茄苳暝時開花 2.碧橋 tī 1937 年完工。

春風微微輕輕送
 紛飛少年緣投 á 桑
 看著蝴蝶 m̄ 甘放
 一時燒熱一時滲
 我 ê 愛 ah~我 ê 愛
 有時相愛有時汰

相思花蕊開五彩
 有時甘甜有時穠
 阮 ê 心肝掠袂在
 愛你 ê 心親像海
 我 ê 真心無清彩
 我 ê 愛 ah~我 ê 愛

你 ê 妖嬌 tī 腦海
 規心想你 phih-phòk-chhái"
 我 ê 心肝真無解
 Hō 阮決志袂搖擺
 我 ê 愛 ah~我 ê 愛 ❖

Chhun-hong bí-bí khin-khin-sàng
 Hun-hui siáu-liân ian-tâu-á-sàng
 Khòa-tiòh ô-tiáp m̄-kam-pàng
 Chit-si sio-joáh chit-si gán
 Góa ê ài ah ~ góa ê ài
 Ū-si sio-ài ū-si thài

Siu-si hoe-lúí khui ngó-chhái
 Ū-si kam-ti" ū-si báí
 Gún ê sim-koa" liáh-bē-chhái
 Ài-lí ê sim chhin-chhiū" hái
 Góa ê chin-sim bô-chhin-chhái
 Góa ê ài ah ~ góa ê ài

Lí ê iau-kiau tī náu-hái
 Kui-sim siū" lí phih-phòk-chhái"
 Góa ê sim-koa" chin bô-kái
 Hō gún koat-chi bē iau-pái
 Góa ê ài ah ~ góa ê ài ❖



青春少年夢
 Chhing-chhun siáu-liân-bàng
 ●陳例雯

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

●李南衡

人驚無面，樹驚無皮！

新聞報導講，兩年前 2013 年 7 月，前立法委員朱高正 kah 朋友作夥去台北市西門町紅包場續攤飲酒，酒後有 kā 女歌手搨嘴 phóe，而後 koh kah 店頭家起爭執，店頭家報警來處理，朱高正侮辱 koh 罵前往處理 ê 萬華分局吳沛樺 kah 張芳寧兩位警員「傻B」、「猴仔仔」，聽講學過拳頭 ê 朱高正力頭真飽，兩下手 tiòh kā 警員 siak 倒 tī 土腳、koh kang 拍 tiòh 傷，in 才 kā 朱高正銬手銬，帶轉去警察局偵訊，tī 警察局朱高正猶 koh 烏白亂舞，兩位警員無法度才 kā 朱高正銬腳鐐。舊

年 2014 年 5 月，台北地方法院開庭審理 ê 時，讀法律 ê 朱高正否認伊有犯罪，顛倒控告兩位警員銬伊腳鐐是執法過當，兩位警員真受氣，認為朱高正過頭 hiau-pai、橫霸，堅持 beh 告伊告到底！

今年 2 月經過檢方起訴，5 月 11 日，一審法院認為朱高正目矚底根本無國家公權力，依照侮辱公務員 kah 傷害罪，判伊 5 個月徒刑，會 tàng 易科罰金 15 萬、另外民事部分 tiòh 賠償兩位警員一個 7 萬。朱高正不服、提出上訴，全案猶未定讞會 koh 開審議庭。

代誌發生了後，因為不滿朱高正連一句失禮 lóng 無會，而且警員依法執行公務 ê 時，定定會有大官、各級民意代表透過頂司施壓，想 beh kā 大事化小事、小事化無事，警察 ê 尊嚴定定 tàn tī 土腳 hōng 踏、真 iàn 氣！事實上原本作警員作 kah 誠認真、真歡喜 ê 吳沛樺煞相當失志，自按呢辭掉 1 個月 7 萬 ê 好薪水，去夜市排路邊攤仔，1 個月收入無 4 萬，完全是為 tiòh 一個面子、一個尊嚴 niā-niā。咱 ê 老祖先若看 tiòh chit-ê 新聞，真有可能會比大拇公講：讚！Tiòh 是按呢，俗語話講：「人驚無面，樹驚無皮！（Làng kia" bô bīn, chhiū kia" bô phòe!）」。永過 ê 人相信樹仔若無皮會死，人無面皮 bē 活。面皮是指尊嚴，m̄ 是真正面皮。

2600 年前 ê 古早古早，齊國發生真嚴

重 ê 飢荒，有一個名叫作黔敖 ê 人，好心準備食物 tī 路邊 hō 枵餓 ê 人來食。有一個人用手 ñg 遮面真無氣力一步一步拖 leh 行倚來。黔敖一手捧飯一手捧湯，喝講：「喂，來食！」Hit-ê 枵餓 ê 人夯頭 kā 看一下講：「我就是無願意食 hō 人用喝 ê 來食 ê 飯，才會枵餓到 chit 款！」頭越 leh 作伊去，黔敖趕緊逐倚去 kā 會失禮，hit-ê 人無行倒轉來，而後活活餓死。事實上，黔敖已經 kā 伊會失禮 ah，hit-ê 人 mā 無必要 hiah 呢堅持。

一個小警員都知影惜面皮、顧尊嚴，是按怎有人誠有錢，抑是作到總統、院長、部長、民意代表、縣長市長，無惜面皮無尊嚴 mā 活 kah 誠春風咧？按呢，將來真有可能無人會 koh 講「人驚無面，樹驚無皮」chit 句台灣俗語話。❖

邱偉欣

Pluto 無一去

——太陽系 chhun 八粒行星

「太陽系有 9 粒行星 (hêng-seng)」是真濟人認 bat 普遍知識。M-koh 最近代誌小可有變化：經過幾若冬 討論，太陽系 坵 8 粒行星——Pluto (冥王星)——去 hō 科學家 kā 除名。Chit-má, 太陽系 chhun 8 粒行星。一位德國 囡仔知影了後，寫批 hō 德國航空 kap 宇宙飛行中心 (DLR, Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt), hia-ê 研究員 mā 認真 kā 回批。Lán 來看 in 心適 問答。

囡仔寫講：

親愛 科學家：

我是 Merlin, 今年 6 歲。我真 kah-i 行星, 想 beh tī chia 了解一寡行星 是知識。Pluto 為啥物無 koh hông 當做行星？

阿母 kā 我講, 因為伊 siuⁿ 細粒。敢真正 án-ne?

我 mā 是細粒仔困, m-koh 我猶原是人--neh! 是 khah 細漢 人 niā-niā。

我想 Pluto 一定 chiáⁿ 傷心, 因為伊 bē-tàng koh 做一粒行星 ah。

啥人 ē-sái kā 我回答 chit-ê 問題？

Ló-lát!

研究員回批 hō Merlin：

親愛 囡仔, 阮 chiáⁿ 歡喜收著你 批。

今仔日 (2015/7/14) Pluto ē 有人客 kā 拜訪 oh。下晡 1 點 50 時 ē 有一隻細隻 太空船 ùi Pluto 邊仔飛過, 同齊時 mā kā Pluto 翕相, che 是 lán 第一 pái chia 倚近 Pluto kā 翕相——chia-ê 相片 kap 其他科學測量 資料 lóng ē 用無線電 kā 傳轉來地球。然後 lán 就 thang 知影 Pluto 到底生做啥款。因為 Pluto 是太陽系內底上神祕 物, chit 件代誌 hō 阮逐家 lóng 足暢。阮想講伊 表面 to 是冰, m-koh koh khah 濟是阮 m 知影--ê。Pluto 有一个叫做啟卯 (Charon) 大粒月娘, 二粒 khah 細粒--ê, in 是吸得 (Styx) kap 海大 (Hydra), 猶 koh 有二粒實在真細粒 月娘。

恁阿母 kā 你講--ê 差不多是著--ê (做阿母 人無一定逐項知……!), Pluto 有比真正 行星 khah 細粒。M-koh chit-ê m 是 kā Pluto ùi 行星除名 唯一理由。有真濟老大人 tī 9 冬前決定講無適合 koh kā Pluto 當做一粒行星 (老大人 bat 真濟代誌, m-koh 無一定 bat 所有代誌, 但是 in 通常 bat khah 濟 mā khah 清楚)。Hia 有寡理由是真好, 一寡理由就 m 是 hiah 好: tī 離開太陽 koh khah 遠 所在天文學家用千里鏡發現 koh khah 濟像 Pluto hiah 大粒 星體。Án-ne beh án-chóaⁿ? 敢講太陽系 beh ài 有第 10 粒, 第 11 粒, 第 12 粒行星? In 驚講比 Pluto khah 遠 所在 koh 有像 Pluto án-ne 冰球 ē hông 發現, nā 是 án-ne 太陽系 行星系統 tō 變做 hō 人捐無 cháng ah。天文學家行另外一條路來解決 這個困境。

除 liáu 頂面講 理由, koh 因為 Pluto 真正有 chiáⁿ 濟 kap 人無全 所在, 而且伊比厝邊 大粒行星——Neptune (海王星), Uranus (天王星), Saturn (土星) kap Jupiter (木星) lóng 細粒真濟, 致使天文學家引進「矮仔行星」chit 款新 行星分類。Án-ne 分類 chiáⁿ 好, 因為 Pluto m-nā 比伊厝邊 兜 4 粒行星 khah 細粒, mā 比太陽邊仔 4 粒行星 khah 細粒 (地球邊仔是水星, 金星 kap 火星)。伊甚至比 lán-ê 月娘 khah 細粒。掠外, Pluto 厝太陽 軌道是趨--ê, 其他 8 粒行星 lóng tī 差不多全款 平面 teh 厝太陽。

因為 chia-ê 理由, koh 其他 siat-thái 複雜 原故, hō Pluto ùi 行星變做矮仔行星。M-koh che 並無對 Pluto 造成重大 改變——hit-tah 離開太陽有 7 萬億公里 hiah 遠 (7,000,000,000,000 是真正 大數!), bē 有太空人 iá h 是外星人對伊有興趣。Án-ne 所致, 阮認為, Pluto bē 傷心才著……所擺, Pluto 繼續 厝太陽 teh 畫伊 軌道, nā ùi hia 看太陽, kan-taⁿ 是看著 khah 大粒 星 niā-niā。

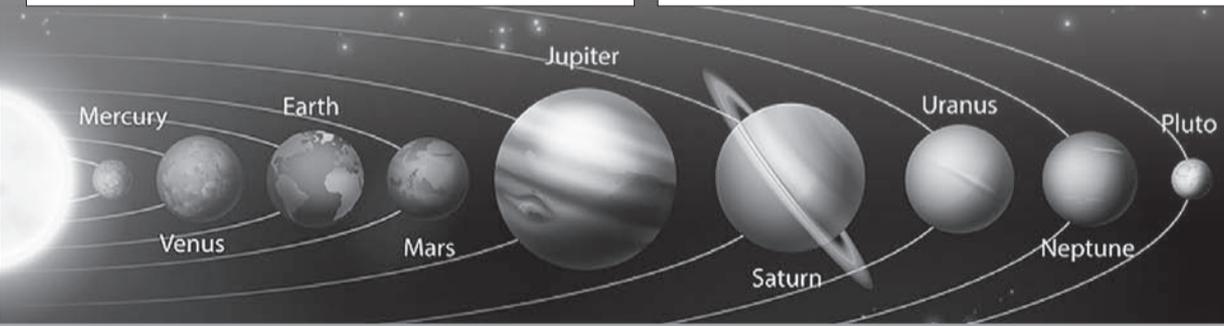
Chia-ê 就是 Pluto 故事……

阮向望你有一个迷人 熟--人, tng 探測器——New Horizons——teh 看 Pluto 時, 今仔日 kap koh 來 幾日, 請妳 tī 網路頂懸 kā Pluto 指--出來。

上重要--ê: 保持好玄!

誠心 kā 你祝福!

你 囡 DLR 行星研究員



Chia 囡仔 kap 大人寫批對話 內容是 m 是真趣味? 囡仔天真 問題, 大人研究員 m-nā kā 伊認真回答, koh 鼓勵囡仔 ài 有一粒好玄 心! Che, 對 lán-ê 教育敢 m 是有真大 啟示? 教育者 ài 有耐心引 chhōa 學習 人, 而且 ài 鼓勵 in 有熱情 koh 好玄——教育是 ài hō 人有才調 thang 愈學愈闊愈濟, m 是限制人去學 lán ài in 學 物件 ah! ❖

Sèk-sāi Tīⁿ Jī-giòk bók-su

杜信龍

(鄭兒玉牧師一生堅持用羅馬字書寫, 為著記念伊, 本篇特別用全羅刊出。)

Góa m-sī ki-tok-tō, kan-taⁿ tī tai-hák ê sí, sek-kòe “Sèng-keng kap siⁿ-oáh” ê thong-sit khò. Chóng-sī, tī thak gián-kiù-só jīn-siⁿ sit-lòh ê sí, tú-tiòh kàu-hōe ê hiaⁿ-tī-chí-mōe lái kā góa tháu-phòh sim-lāi ê ut-chut. Sót-pái, Tùi kàu-hōe ùi 1 hūn chheng-kám tī leh.

Chai-iaⁿ Tīⁿ Jī-giòk bók-su sī in-ūi hák-sip Tai-gí ê in-toaⁿ. Góa chit khai-sí tui Tai-bun ah-ün khah hêng, keng-ka ài--ê sí chhit-jī-á liām-koa. 1 pái tī bāng-lō thiaⁿ-kiⁿ “Tai-oan chhui-chheng” chit siú koa, chia chait sī Tīⁿ bók-su siá--ê. Bóe-á, tī Sin-lâu chheh-pāng bé-tiòh “Tai-gí Si-phian: Ah-ün Khé-èng” lái thak, ka-kiông PÉH-ŌE-JĪ ê oát-thòk sok-tō, tong-jiān siōng tiōng-iàu--ê sí tī si-phian té-kù chhōe tiòh sin-gióng, an-tah nng-chiáⁿ bō-chō ē sim.

Chit pún sī chài-pán, òe-thâu Tīⁿ bók-su ùi kóng chit pún chheh èng-kai sí siōng bóe kái chhut ah, ní-hòe ù ah, Siōng-tè súi-sī ùi khó-lèng lái kā i chhōa cháu. Chit-si i sim-lāi iú-goan khò-liām--ê, ah-sī kiò lán ài chó PÉH-ŌE-JĪ ê hó-kiáⁿ-sun, kiàn-líp ka-tī ê kok-ka.

Bô sin kàu ê góa, thiaⁿ liáu chin kám-tōng. Tai-oan-òe chia sī lán ê bú-gí, PÉH-ŌE-JĪ (LÔ-MÁ-JĪ) chia-sī lán ài kiáⁿ ê lō. M-thang khòⁿ ka-tī bō, ài jīn-bat ka-tī ê bun-hòh. M chait-iaⁿ kàu hó-si PÉH-ŌE-JĪ chia ē hō chē-chē láng lái hák-sip, bōe hông tòng-chò Eng-bun chit-khoan a-lí-put-tat ê chhiò-òe.

Tùi 1 ê to-goan chòk-kun ê kok-kā lái kóng, ah-sī kok-chè-hòh LÔ-MÁ-JĪ lóng-sī siōng hó ê soán-tèk, che sī ùi lèk-sú chheng-

ki--ê. Chit pún chheh ē-sái chiáⁿ-chò chhohák-chiá liān ki-pún-kang ê kin-té.

Kàu kū-nī Tīⁿ bók-su cháu ê sí, Chiúⁿ Ūi-bun kàu-siū ùi chio tak-ke siá bun-chiong ki-liām bók-su, chheh-miá “PÉH-ŌE-JĪ Ūn-Tōng Sian-Hêng-Chiá”. Góa ùi siá nng-siú sí, ki-tiong chit-siú sī beh lái kap “Tai-oan chhui-chheng” ti-tiōng. Lāi-té mā sī ùi móa-móa tui Tai-oan bī-lāi ê ng-bāng. Góa tī sim-koaⁿ-thau am-liām, ng-bāng thiⁿ-téng ê bók-su ē thiaⁿ-kiⁿ, lán tui i ê khé. Goán ē nāi-sim tán-thāi i ê èng.

《Tai-oan kiàn-kok》

Bú-gí kàu-iòk lái seⁿ-thòhⁿ,
Lèk-sú goan-thau tiāⁿ-tiāⁿ khòⁿ,
Chì-khi tâng-chê ún soaⁿ-pòhⁿ,
Siú-hō pó-tò kó hái-hòhⁿ.

Lí-góa i-chi ài kian-chhi,
Chit-piⁿ-chit-kok chò ka-kī,
Bun-hòh sit-chhai chhai tē-ki,
Jīn-chin phah-piáⁿ tók-lip sí.
Sít-bin thóng-tī si-pah tang,
Hiān-chun khi-chò kiàn-kok bāng,
Gún chait-iaⁿ chong ū chit kang,
Tōa siaⁿ hoah-chhut Tai-oan láng.

Góa siūⁿ 1 ê láng chhai-sè ê sí, hō láng chun-tiōng, kòe-óng ê sí, ùi láng beh siáu-liām i, chhut-chheh siá si kā i ki-liām, ki-lók i só chò è sū-chek. Che kám m-sī kàu-iú só kóng è èng-kng? Nā sī thak liáu chit nng pún, góa siūⁿ lí ē thé-hōe. ❖



●陳士彰

起厝無閒一冬，娶某無閒一工， 娶細姨無閒一世人

阮兜附近 teh 起 18 層 ê 大樓，前幾日 chiah 看 teh 開工典禮，拜土地公兼做司公，鬧熱滾滾，啥物無目瞬仔工，地基已經挖好啦，鐵枝 mā 縛好 ah。隔無幾日，看伊 m̄ 若板模也釘好 ah，連 su-lah-buh mā 磗好啦，成實袂輪 teh 噴雞規仔全款。最近，我看已經有人歡歡喜喜，開始 teh 搬入去躑，我實在替 in 煩惱，起免一冬久 ê 大樓，m̄ 知有勇抑無勇？

阮某講我煩惱遐多欲創啥？是別人欲躑，也 m̄ 是家已欲躑。按呢講 mā 是有影，若無聊拍開網路，家已找寡工藝來做 khah 實在。

網路看著前一站逐家 teh 痞世紀婚禮，詳細給斟酌了解，周杰倫 kap 昆凌兩人 ê 婚禮，m̄ 知迷死世界佻多人 leh？為著欲翕婚紗相片，連續走去德國、捷克 kap 巴黎，mài 講所開 ê 金錢，時間 kap 精神就 m̄ 知了佻濟？台灣 chiah 濟拜堂會當辦婚禮，一定著愛在英國 chiah 算氣派？上主要是，將來婚姻是 m̄ 是保證維持會久長？想起 30 外冬前，kap 阮某結婚，翕婚紗半晡著好勢溜溜 ah；婚禮 kap 請人客，mā 是半晡就 ok ah。兩項工課門門 leh，免了 kah 一日 ê 時間，mā m̄ 免開費佻濟金錢，回想起來，阮 ê 婚禮 mā 是非常莊嚴、氣派 koh 鬧熱。省工、省錢 koh 省精神，上要緊 ê 是，婚姻感情維持一世人，家庭美滿！

講到 chia，koh hō 我想著社會上濟濟有錢、聲勢、地位 kap 名望 ê 人，講話喝 (hoah) 水會堅凍，真濟少年人掠 in 做模範，向望有一日，也會當親像按呢出頭天。M̄ 拘咱看遐 ê 人，當名利雙收 ê 時陣，mā 是會車巴輪，m̄ 若家庭無顧，啥物飼小三、感情外銷、娶細姨等等出頭 lóng 變會出來。

往早省政府一位姓黃 ê 官員，人飄撇有名望聲勢，外口 kap 幾佻個查某人膏膏纏，為著驚叫 m̄ 著名，逐個人，包括伊 ê 某，lóng kā 號做「寶貝」，遮是何 mih 苦 leh？想袂到代誌爆空，m̄ 若頭路無去，連家庭 mā 破碎。另外一位姓王 ê 大企業家，有錢駛鬼會 ē 磨，m̄ 若對婚姻感情不忠，甚至是一個、兩個，連續五房娶入門，死了後才知影，外口面猶有一房無入門 ê。叫是有錢有聲勢，萬項事 lóng 會當解決。總是，伊絕對想袂到，家已過身後，囝兒孫仔 kap 細姨為著財產，法院相告幾佻冬，到此陣猶分袂平！遮 mā 是何 mih 苦 leh？

古早俗語講 kah 誠好：「起厝無閒一冬，娶某無閒一工，娶細姨無閒一世人。」做人處事愛正經，行代誌 ê 確愛照起工來，無必要膨風，mā 無必要暗中偷捻。使徒保羅講：「咱 ê 行為著端正，親像佇日時在生活。」(羅馬書 13 章 13 節) 特別作一個基督徒，koh khah 需要對世俗分別出來，親像聖經按呢講：「佻前佇烏暗中，毋拘現在已經成做屬主 ê 人佇光明中，行做著有光明子兒 ê 款式；光明所結 ê 果子是逐款 ê 良善、公義，kap 真理。」(以弗所書 5 章 8~9 節) ❖

四句聯

半癡呆老人演講

●洪南吉

1. Chhùi-khì lak--khì, òe làu-hong.
Bān-bān kóng-ōe iā ē thong.
Ài kóng kòe-khì, tián phòng-hong.
Kiàn-kóng, kó-chá jōa hong-kong.

2. Chhut-si āng-e" chin kó-chui.
M̄-sī góa teh pūn ke-kui.
Gín-ná si-tāi ài hoat-hui.
Put-kò, sí-siōng hō lāng thui.

3. Siàu-lián sí-tāi chin-chià" gáu.
Tāk-jit, chin ài chhut hong-tháu.
Chheng-lián sí-tāi chin ián-táu.
Ū lāng chhiò góa "m̄-chià"-káu".

4. Thè-hiu eng-kai tiòh soah-hì.
Tāk-pái chiū"-tāi m̄ lóh-khì.
Kiàh「麥克風」pàng bē khì.
Kóng-lāi kóng-khì lóng bē-kì.

5. Lāu-lāng ài-thih kóng bē theng.
Kóng-ōe sè sia", koh bē bēng.
Kiàn kóng, oan-óng kap phoe-phēng.
Sim-koa" khai-si it-tit gēng.

6. Lèk-sú sū-sit bō cha-khó.
Jīn-tēng ták kù sī chi-pó.
Chiū"-tāi ián-káng siōng khòa" kó.
Kóng-ōe lōe-iōng bē chheng-chhó.

7. Thia"-chiòng tâm-thâu, ké "chin-hó".
Ài-khùn, à"-thâu, ké "kī-tó".
Thia" soah, pah-phók-á, ké "o-ló".
"Beh koh ián-káng" ka-kī thó. ❖

1. 嘴齒落去，話漏風
慢慢講話也會通
愛講過去，展膨風
見講，古早佻風光

2. 出世紅嬰真古錐
嘔是我叻戴雞規
囡仔時代愛發揮
不過，時常互人推

3. 少年時代真正賢
逐日，真愛出風頭
青年時代真緣投
有人笑我「嘔成猴」

4. 退休應該著息戲
逐擺上台嘔落去
擲「麥克風」袂袂去
講來講去擲袂記

5. 老人愛喋講袂停
講話細聲，閣袂明
見講，冤枉佻批評
心肝開始一直凝

6. 歷史事實無查考
認定逐句是至寶
上台演講常看稿
講話內容袂清楚

7. 聽眾頓頭，假真好
愛睇俯頭，假祈禱
聽息拍嘆子假謳佬
「欲閣演講」家已討 ❖

參孫 Chham-sun ●高英男

瑣拉人名瑪羅亞，
翁某袂生真孽腹。
上帝應允賜囡仔，
剃頭毛刀袂使磕。
歸上帝做拿細耳，
拯救以色列不義。
非利士人小女子，
參孫合意欲爭取。

Só-láh lāng miá Má-lò-à,
Ang-bó bōe si" chin peh-pak.
Siōng-tè èng-ún sù gín-á,
Thi-thâu-mng-to bōe-sái khap.
Kui Siōng-tè chòe Ná-sè-jī",
Chín-kiù Í-sek-liát put gī.
Hui-lī-sū lāng sió-lú-chú,
Chham-sun kah-i beh cheng-chhú.



▲參孫攻擊非利士人。(圖取自《Free Bible images》)

父母毋知這目事，
神欲攻擊非利士。
士師參孫大氣力，
勇猛過人真正殺。
手無家私拆裂獅，
桌頂拈柑老神在。
一夫當關無對手，
身屍相疊報冤仇。
梭烈山谷大利拉，
設計參孫受束縛。
七股頭毛力頭飽，
剃頭力失變做行。
挖目關監挨石磨，
忍氣吞聲受罪過。
無聲無說頭鬚長，
氣力恢復愈齊全。
為著雙目來祈禱，
求主數念對敵討。
最後一擺壓孤注，
用盡氣力偃倒厝。
同歸於盡寫歷史，
永世留名大力士。❖

Pē-bó m̄-chai chit-bák-sū,
Sīn beh kong-kek Hui-lī-sū.
Sū-su Chham-sun tōa-khù-lát,
Íong-béng kòe-jīn chin-chià" sat.
Chhiú bō ke-si thiah-lī sai,
Toh-téng ni-kam lāu-sīn chāi.
It-hu tong-koan bō tui-chhiú,
Sin-si sa"-tháh pò oan-siú.
So-liát soa"-kok Tāi-lī-láh,
Siat-kè Chham-sun siū sok-pák.
Chhit-kó thau-mng lát-thau pá,
Thi-thau lát-sit piàn-chòe phá".
Iah-bák koai"-ka" e chiòh-bō,
Lún-khì thun-sia" siū chōe-kò.
Bō-sia" bō-soeh thau-chang tng,
Khù-lát hoe-hòk ná chiáu-chng.
Ū-tiòh siang-bák lái kī-tó,
Kiú Chú siàu-liām tui-ték thó.
Chòe-āu chit-pái teh kō-tù,
Èng-chīn khui-lát ián-tó chhú.
Tōng-kui í-chīn siá lèk-sú,
Èng-sè lāu-miá tēi-lèk-sū. ❖

舊棉被

●陳廷宣

彼領舊被單
有針無紅線
藏佇阮心肝
掀開親像刀 teh 割

彼領舊棉被
是阮 ê 寶貝
人生 ê 美麗
留阮孤單 teh 體會

冷冷 ê 棉被 燒燒仔蓋
針線將情縫相倚
夢中有汝來牽阮寫
緣份二字 一筆一逝
攏是深深 ê 相思
想遠遠 ê 汝 ❖



◎蘇晏德

Siōng-kài 科學化 kap 國際化 ê 文字

最近 ê 台語班 ē-tit-thang 講是熱滾滾，m̄-niā 是教會 kap 民間台語社團有 teh 教，連補習班嘛 teh 招生教台語，che 若是 tī 20 冬前應該算是奇蹟。為 tiòh beh 爭取母語教學正式列入國中 ê 課程，因為師資不足，民間社團尤其是台羅會，一直 teh 培訓台語師資；各縣市教育單位有對外開放通過母語認證 ê 人 ē-tàng tī 國中小兼課教台語，這是好現象。

母語教學若 beh 開花結果，一定愛教羅馬字，雖罔教育部有公告台羅拼音，m̄-koh 無強制老師一定愛用 tó 一套音標來教，分明是 beh kā 母語 bú hō 死，到 chit-má 到底是 beh 用 tó 一套標音系統來實行 iáu-koh 無定論，有人主張用漢文十五音、有人主張用ㄅㄆㄇ、有人主張用教會羅馬字所修改 ê 「台灣閩南語音標」(Taiwan Language Phonetic Alphabets 簡稱 TLPA)，有人主張用通用拼音。有人問我到底 tó 一套標音系統 khah 好，我講教會使用 150 冬 ê 白話字上好。

這句話 m̄ 是因為我是教會 ê 會友 ê 關係，連 m̄ 是教會 ê 人士只要伊 kap 我 kāng-khoán 學過其他 ê 拼音系統，伊 lóng 會 o-ló 教會 ê 白話字(白話字是文字)是目前上好、siōng-kài 適合，嘛 siōng 符合國際化、科學化 ê 文字，當然教會白話字 m̄ 是無缺點，m̄-koh 到目前 iáu 無任何一套拼音系統比白話字 khah 完善。

我 tī 社區大學教台語 ê 時，「漢文十五音 ê 切音法」、「改良 ê ㄅㄆㄇ 拼音法」、「TLPA ê 音標」以及「白話字」我 lóng 會 kā 學生教，hō in ka-kī 去判斷 tó 一套 khah 好用。所謂 ê 漢文十五音就是用「柳、邊、求、去、地、頗、他、曾、入、時、英、門、語、出、喜」十五

音來做聲母(子音)，koh 加上「君、堅、金、規、嘉(ke)，干、公、乖、經、觀、沽、嬌、梘(kiⁿ)、恭、高、皆、巾、姜(khiang)、甘、瓜(koa)，江、兼、交、迦(kia)、檜(koe)，監(kaⁿ)、龜、膠、居(ki)、ㄐ(kiu)，更(keⁿ)、禪(kng)、茄(kio)、薑、官、姑(koⁿ)、光(koang)、姆(m)、糜(oaiⁿ)、閒(kaiⁿ)、噪(kiauⁿ)、箴(kom)、爻(auⁿ)、驚(kiaⁿ)、關(kuiⁿ)」四十五 ê 韻母(母音)。

譬如：「綸」你若是 bē 曉讀，十五音 ê 《彙(lūi)音寶鑑》(字典 ê 名稱) tiòh 註明「君五柳」，chia 我需要說明一下，伊是用「柳」ê 子音「L」kap 君 ê 母音「un」來拼音，中央 ê 五、代表第五聲，若是白話字 ê 《廈門音字典》tiòh 註明「綸 lùn」。假使「澤」你若 bē 曉讀，十五音 ê 字典 tiòh 註明「經八地」，伊是用「地」ê 子音「t」kap 經 ê 母音「eng」來拼音，中央 ê 八、代表第八聲，若是白話字 ê 字典 tiòh 註明「澤 tèk」。像 chiah-nī 簡單 ê 白話字 m̄ 用，beh 用漢文十五音 ê 反切法需要背 675 組(15×45) ê 切音法，你 tiòh ài 背 kah 頭毛鬚白。古早是因

為無白話字，不得已 chiah tiòh 用切音法來學台語。所以我一直強調白話字是符合國際化、科學化，台語若用白話字連外國人 mā 真方便，前美國在台協會高雄分處 ê 處長金大友(譯名) tiòh 是用白話字學台語，伊是美國人竟然有法度用白話字教台灣人台語。

有人主張用ㄅㄆㄇ做台語 ê 拼音系統，in 講ㄅㄆㄇ tūi 學生 gin-á 比較 khah 熟 sái，若 beh 用羅馬字 tiòh ài 重來真麻煩。這是外行人講 ê 話，ㄅㄆㄇ m̄ 是萬靈丹，若 án-ne gin-á mā m̄ 免學 KK 音標，用ㄅㄆㄇ來代替 tiòh 好。基本上北京語 ê 音值 kap 台語是無全款，另外台語有真 chē 音是北京語無 ê，譬如入聲調 ê 「p、t、k、h」kap 母音 ê 「m」子音 ê 「b、g、ng」以及真 chē 鼻音(嬰、爭、甜、更)，ㄅㄆㄇ lóng 無法度註明清楚，若 án-ne mā 是無理想(ㄅㄆㄇ需要造新 ê 音)，ㄅㄆㄇ是建立中華民國 khah chá 製訂 ê 拼音系統，白話字 tī 百五冬前就存在，m̄ 知啥人 ê 歷史 khah 悠久，tiòh 親像國民黨定定 teh 講中華民國 tī 1911 年 tiòh 誕生，中華人民共和國 tī 1949 年 chiah 建立，所以中華民國早就存在。有

chit-kóa 博仙 teh 講學生 gin-á ê 負擔已經 siūⁿ 重 ah，m̄-thang koh 學其他 ê 音標，che 是 tūi 本土語言 ê 反彈，若無 in ná 會無 beh 講 mài 學英語、日語。若堅持 beh 用ㄅㄆㄇ，這是行倒退路，台灣文化 tī 國際社會 ē 真孤單。

有 chit-kóa 學者將白話字修改一部分，che 就是 tī 頭前所講 ê 台灣閩南語音標(TLPA)，in 講白話字無好，tiòh 三抄四改 chiáⁿ 做一套新 ê 音標，in 講 kan-na 修改 5%，有 95% lóng kap 白話字 kāng 款，若 án-ne 表示 iáu-koh 真肯定白話字；TLPA ê 調號用數字來表示，例：o-ám→oo-am³、eⁿ-á→enn-a²，請問你敢有贊成ㄅㄆㄇ ê 注音符號用數字來做調號？咱若 beh 用羅馬字 tiòh ài 用符合自然發聲、符合自然調號 ê 白話字，因為用數字來標調號是無意義 ê，你是 m̄ 是所有 ê 標音系統 lóng 有學過，而且 koh 有深入 ê 研究，若是 án-ne 你一定會發覺一個事實，白話字雖然 m̄ 是無缺點，但是目前無人有法度推翻伊 tūi 台灣 ê 文化、歷史、地理、文獻等等 ê 貢獻。有人講：「台語 ê 調號用數字 khah 方便。」現代 ê 台灣人 ē-tàng 接受北京語 ê ㄅㄆㄇ 撇調號，bē-tàng hō 家己 ê 母語撇調號，真正怪。

白話字有真 chē 作品，聖經詩、《台灣府城教會報》，長篇小說《可愛 ê 仇人》、《出死線》，真 chē 真 chē 一時講 bē 完，其他 ê 標音系統 kám 有作品，勝負、koân 低、好歹 lóng m̄ 免相 chēⁿ，我 tiáⁿ-tiáⁿ teh 想，百五冬前 ê 宣教師 Rev. J. Talmage 一定去過 kúi 若 ê 國家宣教，憑著伊 tūi 外國語言 ê 了解 kap tūi 廈門音 ê 研究，chiah 發明這套咱 chit-má teh 用 ê 白話字。❖

賊 vs. 強盜 vs. 土匪

◎Lím Chùn-iók

翻寫《全民台語聖經》(以《巴克禮白話字聖經》做基礎) ê 時，為 tiòh beh kā 廈門話改做普遍腔 ê 台語，除了睩日上網查尋各種版本 ê 台語辭典，mā 四界走 chhōe 台語文界 ê 先進來指導。

來到路加福音 10 章 30 節，耶穌應講：「有一個人 tūi 耶路撒冷落去耶利哥城，tú-tiòh 賊(巴克禮)→土匪(全民)搶伊 ê 衫褲，kā 伊 phah 到半死，然後 kā 伊放 hē-teh，做 in 去。」時，我就懷疑：「賊」是用偷 thēh-ê，ná 會「搶」leh?

感謝上帝有預備信望愛網站(<http://fhl.net>)架設各種版本聖經 ê 網路並排對照查尋，我詳細查考了後發現：原抄本 tóh 有兩種。第一種抄本親像 KJV(欽定本)譯做“thieves”kah 巴克禮白話字聖經譯做「賊」；第二種抄本親像 RSV(修訂標準版)譯做“robbers”；文理和合本譯做「盜」；和合本、呂振中譯本、現代中文譯本、現代台語譯本、現代客語譯本 kah 日語聖經 CJV lóng 譯做「強盜」。全民

台語聖經 kah 紅皮聖經譯做「土匪」，應該是屬第二種。總是，第一種 kā 「賊」kah 「搶」tàu 做伙，khah 無合一般 ê 語法邏輯。M̄-koh 有聖經學家講，巴克禮用「賊」是漢文用語！意思真強！（對敵官府 ê）。Kah 耶穌同釘十字架 ê 賊是反羅馬政權 ê 革命先烈(kah 耶穌同罪名)。

根據 Strong Number #3027(原文是 ληστής/lestes) ê 說明：解說 1. thief/賊，出現 ê 經文：馬太福音 21 章 13 節；26 章 55 節；27 章 38、44 節；馬可福音 11 章 17 節；14 章 48 節；15 章 27 節；路加福音 10 章 30、36 節；19 章 46 節；22 章 52 節。解說 2. robber/強盜，同義字有 plunderer/掠奪者、freebooter/暴客、brigand/土匪，出現 ê 經文：約翰福音 10 章 1、8 節；18 章 40 節。若是「賊」有另外一個 Strong Number #2812(原文是 κλέπτης/kleptes) ê 說明：解說 1. 照文字意義「賊」，出現 ê 經文：馬太福音 6 章 19、20 節；24 章 43 節；路加福音 12 章 33、39 節；約翰福音 10 章 1、10 節；哥林多前書 6 章 10 節；彼得前書 4 章 15 節。解說 2. 隱喻「假教師」，出現 ê 經文：約翰福音 10 章 8 節。隱喻「假教師」ê：是「所有比我 khah tāi 先來 ê 是賊，是強盜；m̄-koh，羊無聽 in。」(《全民台語聖經》約翰福音 10 章 8 節)，有「賊」(Number #2812) koh 有「強盜」(Strong Number #3027)。

《全民台語聖經》網站<http://ctb.fhl.net>除了線頂查尋，mā ē-tàng tī 線頂各種版本聖經並排對照閱讀，hō 讀者 koh khah 了解上帝 ê 話，歡迎多多使用並指教。❖

雨是日頭傷心 ê 目屎
雲是日頭掩坎心內 ê 悲傷
風是日頭無依無倚 ê 哮喘
總是會有日頭光 ê 一工
不而過，m̄ 通袂記家己愛行出希望
咱總是按呢欺騙家己
M̄ 願承認，甘願閃躲
講日頭是孤單-ê

赤炎炎 ê 火燒已經燙入深深 ê 記憶
講需要冷靜
所以叫來一場風雨
來代替咱嘍
來代替咱創傷 ê 過去
碎溶溶(chhùi-iūⁿ-iūⁿ) ê 魂魄
才會當作鳳凰飛向日頭
Tī 每一日貓霧仔光照大地時，
對你講一聲「敖早」
講今仔日猶原是好天
你煞問日頭
若明年即時無雨無雲
風敢會 tī 耳腔(khang)邊講一句「保重」❖

註：2014 年 921 地動 15 週年，鳳凰風颶入侵寫文記念。

日頭

◎杜信龍

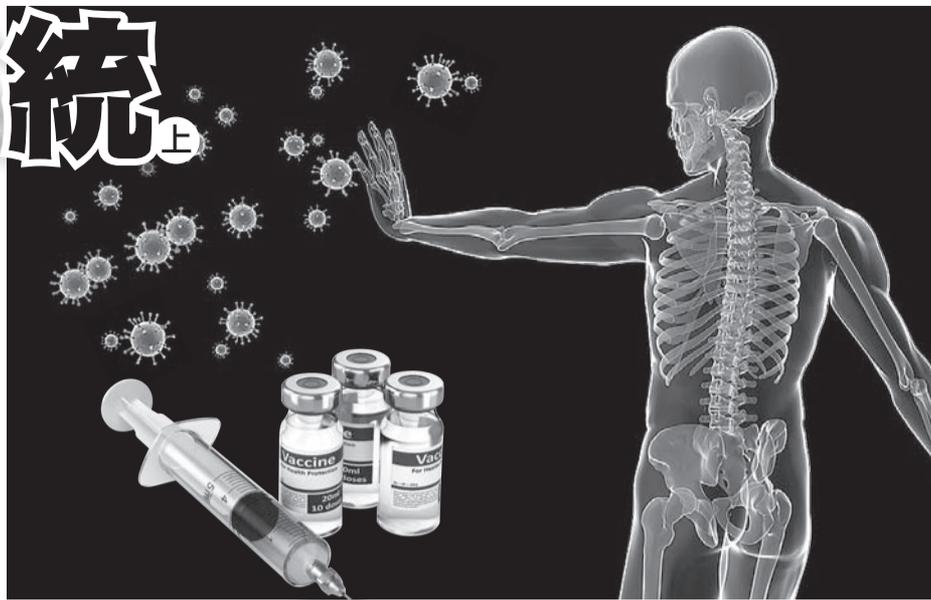
免疫系統

◎Tân Chheng-chùn

東方有 án-ni 講：人 lim 薑湯，特別是燒薑湯，會防止感冒；西方亦有講：食蒜頭 (garlic) 會預防破病。Chiah-ê lóng 是古早人傳落來 ê 好經驗。有真 chōe 食物 lóng 會 hō 人增加伊本身體力，就是增加抵抗破病 ê 能力。簡單來講：就是人有抵抗力來保護本身 ê 健康。用現代 ê 醫學講，是伊 ê 免疫系統 (immune system) 好，á 是強，就 bōe 破病。

舊年非洲有發生嚴重 ê 「伊無拉」 (Ebola) ê 傳染病。Hit 時 chit-ê 病無藥 thang 醫。有幾 nā 千人失去 in ê 性命。總是亦有少數 ê 人 tiòh chit-ê 病活落來。Chiah-ê 好起來 ê 人，in ê 抵抗力強，所以會活落來。In 有好 ê 免疫系統來贏過 chit-ê 嚴重 ê 病症。In ê 身軀 tùi tiòh 病到好了後，對 chit-ê 病有強 ê 抵抗力。以後，bōe koh tiòh chit-ê 病，就是對它有免疫。M-nā án-ni，in ê 血 (血清) koh 會醫好 tiòh chit 種病 ê 人。這就是人 ê 免疫能力會 thang 分 hō 人。目前 chit-ê 免疫 ê 能力會擋 jōa 久 iáu m̄ 知，一年，兩年，á 是終生 lóng 有可能。

Tī 身軀 ê 免疫系統是白血球做主體。Tī 身軀白血球有真 chōe 種 (一般 tī 檢驗室有分做五種)。我 tī chia beh 用 in ê 功能來講。人保護本身，抵抗外來 ê 細菌、病毒，á 是其他 ê 外來物有皮膚來擋 in bōe-thang 侵入。總是皮膚有時會破孔，蠍蟲 ê 針會鑽過皮膚來進入去身軀。Án-ni，外來 ê 物就入去身軀。第一種 ê 白血球就 kah 外來物交戰，「創死」外來物，hō in bōe 傷害 tiòh 身軀。同時有第二種 ê 白血球黏 tī 外來物，ná 親像 teh 印模。然後將 chit-ê 模送到第三種 ê 白血球，來照 chit-ê 模製造真 chōe ê



抗體 (antibody)，外來物是抗原 (antigen)。當外來物 tú-tiòh 抗體 ê 時，chit 時，抗體會黏 tī 外來物，亦黏 kah 真 ân，bōe 分開。Án-ni，外來物就失去毒性，bōe 傷害 tiòh 身軀。到外來物 lóng 無去，chit-ê 製造抗體就無 koh 需要，亦停止製造 lah。

Tāi-chi ná 親像結束，其實 m̄ 是，咱 ê 身軀因為有受 tiòh chit-ê 外來物 ê 侵犯過，就有留 chit-ê 外來物 ê 記號，這亦可能是白血球 ê 一種。當以後有 siàng 款 ê 外來物侵入 ê 時，咱 ê 身軀會用真緊、真快 ê 速度來製造 hit-ê 抗體，hō chit-ê 外來物 iáu 未有機會來傷 tiòh 咱 ê 身軀，就受消滅 lah。

用戰爭 ê 觀念來講：咱有皮膚做邊界，m̄ 准外面 ê 敵軍入來。當敵軍攻破咱 ê 邊界，進入咱 ê 領土，咱有第一線 ê 軍隊來直接抵抗，koh 有情報單位派出去偵探敵軍 ê 情報，知 in ê 弱點。馬上有後勤 ê 部隊，針對敵軍 ê 弱點來攻擊對敵。Hō 敵軍 ê 傷害 bōe-thang 擴大，到全滅。Chit-ê 事以後，咱有得 tiòh 經驗，若是 siàng 款 ê 敵軍，咱會 tī 第一緊 ê 時間就會剿滅敵軍。

預防注射 (vaccine) 就是利用 chit-ê 原理。外來細菌、病毒，咱 kā in 創死，á 是 kā in ê 毒性變弱，chiah 注入來咱 ê 身軀。因為 in ê 毒性弱，咱一般人 ê 抵抗力

有夠強來抵抗，所以發一層 á 燒，á 是小 khóa 反應就過去，好起來。以後當 tiòh 真正 (正常) ê 細菌、病毒，咱 ê 身軀已經知影來對付 in lah。所以就 bōe 破病。

當 gín-ná 出世，小 khóa 有抵抗力 ê 時，就開始注預防射。特別是 hiah-ê 以前流行嚴重 ê 病症，親像白日嗽、白喉、小兒麻痺、出癖 (麻疹)、ma-la-li-á (malaria) 等等。所以現在流行病傳染減真 chōe，人 ê 健康 mā kah 好。

有人會問講：流行感冒 (influenza) 咱 thài 會 iáu-bōe-thang 防止 neh? Chit-ê 流行感冒 ê 病毒真厲害。伊 ê 毒性隨時 teh 變化，今 á 日用 chit-ê 「武器」，明 á 載會用別個「武器」，koh 伊 ê 「武器」有夠 chōe，hō 人應付 bōe 了。今年 chù chit 幾款 ê 預防注射，chit 幾款 bōe-thang 流行，就流行別款。所以每年 lóng 有無 siàng ê 流行。雖然 án-ni，有注射 ê 人一般 tiòh-tiòh 感冒 lóng 會比無注射 ê 人 kah 輕，kah 緊回復。注射預防亦是有助贊，也是有需要。

講 tiòh 預防注射，我出世是 tī 二次大戰中，hit 時已經有 chit 種病 ê 預防注射種珠 (中文叫做「種牛痘」)。因為戰爭 ê 關係，緊緊 tī 手頂刮一痕，傷痕 kah 深，所以大戰中出世 ê 真 chōe gín-ná，手頂 lóng 有一個「x」ê 記號。Chit-ê 注射，

是防止「出珠」ê 病 (「天花」, small pox)。發病 ê 時，全身軀 ê 皮膚，包括面 lóng 「出珠」。因為傳染 tiòh ê 人大部分會死亡，若是運氣 khah 好無死，也會一世帶貓面 ê 記號，亦有可能 chhi-mi。阮中學 ê 時，就有一個老師帶貓面。所以這是一種真 thang 驚 ê 病症。

Chit-ê 病 tī 18 世紀 ê 時，tī 歐洲大流行，死真 chōe 人。歐洲 ê 皇族有損失 bōe 少人。有人研究為什麼飼牛人 kah 擠牛奶 ê 人 lóng bōe tiòh chit-ê 病。發見牛有「出珠」，chit 種牛 ê 病毒 kah 天花 ê 病毒有真誠 ê 病原，人若接觸 tiòh chit-ê 牛 ê 病原，伊對人 ê 毒性 kah 弱，bōe 發病，á 是小 khóa 燒就好。後來 tú-tiòh 天花 ê 病毒，就 bōe 發病。因為是 tùi 牛所 thèh 出 ê 病原產生抵抗力。中文叫做「種牛痘」。這是頭一個有效 ê 預防注射。英文 kā 預防注射做「vaccine」，拉丁文「vacca」是牛 ê 意思。人類成功來防止 chit-ê 病原。Tùi 1980 年到 taⁿ (2015年)，chit-ê 天花無 koh tī 世界發生，thang 講是完全消滅，所以現在 ê gín-ná lóng 總 m̄ 免 koh 「種珠」。

現代真 chōe 藥 á lóng 會 hō 免疫變弱，就是白血球大大 ê 減少。特別是治療癌症 ê 藥 á，lóng kā 白血球創死了。Hit 時，人 ê 抵抗力真弱，隨時會破病。只有靠抗生素來幫忙抵抗侵入 ê 細菌、病毒。除了食飯 (食物、營養品) kah 運動以外，人若心情好，無煩惱，lóng 會增加抵抗力。憂頭結面 ê 人會影響免疫，抵抗力變弱，容易破病。咱 tiòh 常常大笑、快樂，就會增加免疫力。❖ (待續)

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

我食清飯 tng 等你！

立法院副院長洪秀柱 hōng piak 孔講，4 冬前伊有 tiòh 過乳癌，是 m̄ 是有中國國民黨內特定人士陰謀 beh 逼退伊黨內 ê 總統候選人提名？M̄ 知。總是洪秀柱聽了後非常受氣，(2015年)7 月初 8，洪秀柱副院長召開記者會，講伊確實有 tiòh 過早期乳癌，手術了，目前已經完全恢復健康狀態。伊特別用一句台語講：「我早 tiòh 食清飯 tng 等你！」Hō 真濟人驚 tiòh，m̄-bat 聽過 chit 句話 ê 想講：洪副院長那會無代無誌 làu 一句阮聽 m̄ 知意思 ê 台灣話；知影 chit 句話 ê 人想講：堂堂一個有可能 hō 中國國民黨提名

作總統候選人 ê 人，那會講出 chiah 粗魯 chiah 無水準 ê 台灣話咧？

Chit 句話，mài 講罕得聽 tiòh 低階層 ê 查某人講，連 tī 烏社會拍 phún ê 兄弟 mā 無隨便講出嘴。因為 chit 句台灣俗語「我食清飯 tng 等你 (Góa chiáh chhin-png tng-tán=lí)」是「放刁」(pàng-tiau) 中上出名 ê 「放清飯刁」。啥物叫作「放刁」？就是唱聲 beh 用惡劣 ê 態度抑是手段去為難、去對付某一個人，暗示甚至明示 beh chhōe 機會加害某一個人所發出來 ê 威脅、恐嚇。譬如講：「老吳放刁 beh 剝小林 ê 後腳筋。」

清飯是隔頓 ê 飯，「我食清飯」意思是我不管時、隨時；「tng 等」m̄ 是普通 ê 「等候」、「等待」，是含有堅決意志、有敵意 ê、beh chhōe 機會、製作機會 kah 你拚；白話字尾字前加“=”記號，表示 chit 句話尾字“lí”tiòh 讀輕聲作第三聲“li”，“=”符號前是“tán”字 tiòh 讀原調第二聲、m̄ 免變聲調。

電視新聞 bat 報導，2014 年 7 月 11 日，花蓮有一位傅先生 kah 厝邊王先生為 tiòh 停車起冤家，tī 相讓中間，王先生 ê 70 歲老母出來，對傅先生講：「我食清飯 tng 等你！」傅先生認為王老太太 chit 句話真嚴重，提出「恐嚇罪」告訴，警方以現行犯 kā 王老太太掠去警察局拘留 8 點鐘。咱無意思 beh 評論警方 ê 做法是 m̄ 是有過頭、無妥當。咱干單 beh 講

「我食清飯 tng 等你！」chit 句話，tī bat chit 句話 ê 人聽起來，是相當嚴重、帶有恐嚇語氣 ê 一句話。

聽洪秀柱副院長講：「我早 tiòh 食清飯 tng 等你！」感覺足奇怪，我有請教 70 歲頂下阮 chit-iàn ê 朋友，雖然有一兩個人 bat 聽過 chit 句話，mā 無真清楚真正 ê 意思，干單知影 chit 句話是歹話。聽我講 chit 句話是前幾工立法院副院長、有可能作成中國國民黨提名 ê 總統候選人洪秀柱講 ê，in 攏 hàì 頭問講：伊那會講出 chit 款 ê 話？

相信 m̄ 免 10 年，「我食清飯 tng 等你」chit 句台灣俗語話，會 tī 台灣消失去，萬一有人按呢講，聽 tiòh 的人 mā m̄ 知啥意思、無代誌。❖

免疫系統

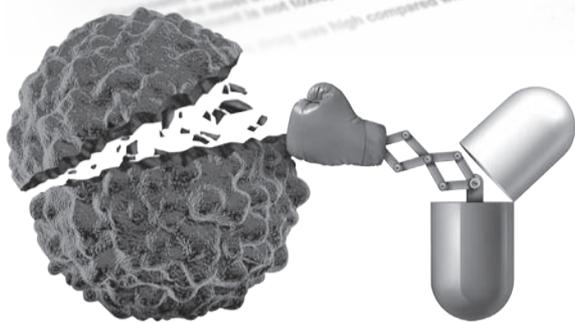
◎Tân Chheng-chùn

頂篇講免疫系統 kah 預防注射 ê 關係。對人類 ê 健康有大大 ê 益處。有時免疫系統亦會傷害 tiòh 身軀 ê 健康。

外來物對人來講，並 ñ 是 lóng 總是 bái-ê、毒 ê，大部分是無影響，無傷害。有時是有利益 ê。

Tī 1928年，人類發見 tiòh 頭一個抗生素 (antibiotic)，phe-ni-si-lin (penicillin)，會殺死真 chōe 病症 ê 細菌，所以 phe-ni-si-lin 是真好 ê 藥 á，會醫好無數 ê 病症。總是有真少數 ê 人漸漸對 chit-ê 藥 á 產生過敏 (allergy)。當 phe-ni-si-lin 入去身軀，身軀內 ê 免疫系統就認定 phe-ni-si-lin 是外來物，免疫系統開始對付。M-nā phe-ni-si-lin 失去醫病 ê 效果，koh 引起過敏，皮膚腫、起 chhin-mò、呼吸困難等等 ê 現象，有時過敏到死亡。所以現在 ê 醫生，lóng 會問病人看有過敏 á 無，chiah 敢開藥方。

過敏 ê 現象，每一個人無 siàng，有人有，有人無。有人對 chit 項過敏，有人對另外一項過敏。有人過去無過敏，現在卻有過敏。He-ku (asthma) 是一種過敏症。當 he-ku 發作 ê 時，緊緊 phū he-ku 藥 tī 嘴孔，hō 肺管 phah 開，bōe 束死。對花粉有過敏 (hay fever) ê 人，就會流鼻水、流目屎，pah kha-chhiù^a、發燒等等 ê 現象。這也是過敏。亦有人對某一種食物會過敏，食了無 jōa 久，就起 chhin-mō、皮膚發炎、發紅熱、起癢。這也是一種 ê 過敏。有人對海產過敏，有人對土豆 á 是樹籽 (nuts) 過敏。亦有人對麵粉過敏



(gluten)。若是輕 ê，漏屎漏漏 leh 就好；嚴重 ê 就 tiòh 去看醫生。好佳哉，chit 類 ê 過敏 lóng 有藥 á 來食來注，來減輕病 ê 症頭。

因為過敏是隨人無 siàng，避免 siōng 好 ê 方法是隔離 kah 避免接觸 tiòh 病原 (抗原)。有人 he-ku 是因為冷空氣引起 ê，所以 tiòh 穿 hō 伊燒，tī 冬天盡量 mài 出門。花粉病 ê 人，tī 花粉 chōe ê 時，盡量 mài 去外面。第二，常常準備過敏 ê 藥 á，隨身帶 teh。萬一發生，緊緊用藥 á 治療。第三，kā 家已有過敏 ê 物件寫起來，帶 tī 身邊，提醒家己，亦 hō 別人知。親像有人對土豆過敏 ê，若 tī 外面食飯 ê 時，就 tiòh 對外面 ê 食物真注意，ñ-thang lām-tiòh 土豆。

另外一項，免疫系統對身軀 siōng 大 ê 傷害是「自發性免疫病」(Autoimmune diseases)。這是白血球攻擊本身正常健康 ê 細胞。Ná 親像家己 ê 軍隊攻擊家

己好 ê 人民。Chit 類 ê 病有風溼性關節炎 (rheumatoid arthritis)，第一形糖尿病，(有時叫做小兒糖尿病，type-1 diabetes)。免疫系統攻擊關節 ê 細胞，所以天氣變冷、變濕，病人 ê 關節就會疼。

Tī 美國有一個笑談講：「孫 á 講 beh 知明 á 載 ê 天氣，khà 電話問患 tiòh 風溼性關節炎 ê 阿媽，siōng 準。」第一形 ê 糖尿病是因為免疫系統攻擊本身製造胰島素 (insulin) 所以患 tiòh ê 人 bōe-thang 家己製造胰島素，ài 每日注射胰島素來維持糖分 ê 份量。

我有一個朋友因為患 tiòh 自發性免疫病，伊 ê 白血球攻擊伊血裡 ê 血小板 (platelets)，soah 忽然內出血，喪失性命。為 tiòh beh 防止自發性免疫病發生，有醫生用類固醇 (steroids) 來治療，效果無明顯。亦有人用寄生蟲 ê 幼蟲食入去腹肚內，來 hō 免疫系統 ê 白血球對寄生蟲 ê 幼蟲攻擊，無攻擊本身 ê 好細胞。Chit-ê 方法有小 khóa 效果。不過需要時間來證明好 á ñ 好。

花粉過敏 (hay fever) 亦有人用花粉油真少 ê 量開始注射，漸漸增加份量，án-ni，身軀會漸漸適應，抵抗 chit-ê 花粉 bōe koh 過敏，á 是減輕病症。

過敏 kah 自發性免疫病 lóng 是隨人，隨時間，隨地點來發作，並無傳染性。若是知影原因 (抗原)，就盡量避開 in。若是嚴重 ê 人，需要隨身帶解藥，準備隨時 thang thèh 出來用。

結論來講：辨別真清楚，本身健康好；認同出差錯，國倒家難保。❖ (完)

◎蘇晏德

蘇晏德變

蘇醒奇遇蒙主恩
晏德靠主大出運
德行改變轉乾坤
變心改筭日日春 ❖

無鳥影个人間

Mò vū-yáng ke ngìn-kiân

◎馮喜秀

無鳥影 ① 个日頭
無鳥影 个樹仔
無鳥影 个平路
無鳥影 个神殿
瑪利亞 nám 等 ② 平安出世 个聖嬰
Ngài 界感 召來咧

無鳥影 个月光
無鳥影 个燈仔
無鳥影 个雲花
無鳥影 个虔誠
聖經記寫 聖父聖子聖靈 个恩典
Ngài 界 ③ siàng-著 ④ 來咧

無鳥影 个教堂
無鳥影 个聖歌
無鳥影 个祈禱
無鳥影 个十字架
牧師親述 神个話語傳揚 世間
Ngài 界 感心來咧

Mò vū-yáng ke ngit-thèu
Mò vū-yáng ke su-é
Mò vū-yáng ke phiàng-lu
Mò vū-yáng ke sùn-thien
Mā-li-á nám-tén phin-ôn chhut-se ke sùn-yîn
Ngài pí kám-seu lòi-è
Mò vū-yáng ke ngiát-kông
Mò vū-yáng ke tên-é
Mò vū-yáng ke yùn-fâ
Mò vū-yáng ke khiàn-sùn
Sùn-kín ki-siá Sùn-fu Sùn-chū Sùn-lin ke ên-tién
Ngài pí siàng-tó lòi-è

Mò vū-yáng ke kau-thông
Mò vū-yáng ke sùn-kô
Mò vū-yáng ke khi-tó
Mò vū-yáng ke sùp-sù-ka
Mùk-sù chhin-sút sùn-ke fa-ngî chhòn-yòng sù-kiân
Ngài-pí kám-sim lòi-è

該至高至善 个神殿
該永遠無斷 个虔誠
該萬人敬仰 个十字架
該生老病苦 个祈禱

最後死忒同 最初出世 共樣
都係人間 个燒暖光陰
最後臨暗同 最初朝晨 共樣
都係人間 个日頭光華

羊群來 è 日頭出來
在恬恬靜靜 ⑤ 食草
看 恁靚 个鄉情
聽 恁熟 个聲音
一部鑲刻 日月星辰 个經典
一个滿頭白頭那毛 ⑥ 个故事
到來到去 ⑦ 祈禱 詩頌
到來到去 叮嚀 思念
——兼憶友人陳老師 ❖

Ke chū-kô chū-san ke sùn-thien
Ke yún-yán mò-thôn ke khiàn-sùn
Ke van-ngìn kin-ngióng ke sùp-sù-ka
Ke sên-ló-phiang-khú ke khi-tó

Chui-heu sí-thet thung chui-chhù chhut-se khiung-yong
Lûng he ngìn-kiân ke seù-nôn kông-yim
Chui-heu lim-am thung chui-chhù chhê-sùn khiung-yong
Lûng he ngìn-kiân ke ngit-thèu kông-fâ

Yòng-khiùn lòi-è ngit-thèu chhut-lòi-è
Thê tiâm-tiâm-chhin-chhin sùt-chhó
Khon án-chiáng ke hiông-chhin
Thâng án-sùk ke sâng-yim
Yit-phu sôn-khiet ngit-ngiát-sên-sùn ke kîn-tién
Yit-ke mân-thèu phák-thèu-nà-mô ke ku-sù
To-lòi to-hi khi-tó sù-siung
To-lòi to-hi tên-nèn sù-ngiam
---kiâm yi yù-ngìn Chhùn-ló-sù ❖

註解：

① 無鳥影：沒有陰影 ② nám-等：抱著 ③ Ngài 界：我被 ④ siàng-著：引領、誘惑 ⑤ 恬恬靜靜：安安靜靜 ⑥ 白頭那毛：白髮 ⑦ 到來到去：反反覆覆

文學研究 vs. 歷史研究

——筆記散文《東部傳道見聞記》

《台灣文藝》第4期(TOBG no.4, 2015.04.19),開始刊陳降祥的散文集《Tang-pō Thoân-tō Kiàn-bún-ki》(嘉義:台灣宣道社,1961.07);漢羅版是筆者看冊1字á1字khí(key)--出來-ê。《台灣文藝》chēng創刊(2013.10.19),編輯政策 tō khî-tiâu 1條極要緊-ê:「白話字文學『舊作重刊』、紹介 kap 研究。」窮實是另外1條編輯政策-ê 成果、反映:「徵集、評介(台語文化)相關史料。」(TOBG no.2 版權頁)

「白話字舊作重刊」欄-ê 新刊(重作)舊作,一律改做漢羅版,在來無列改寫者-ê 字姓。是 án-chóaⁿ beh tiàm chia 拆白講改寫-ê 人是我-leh? 漢羅改寫,死工夫 koh 淡薄 á 台語素養 tō ē-ēng-得,無 siáⁿ thang 好 phín-pōng-ê。講我「1字á1字khí--出來」, kan-na beh 強調1點:我 chiaⁿ 頂真 leh 讀《東部傳道見聞記》。頂真讀、mì-nōa khè-ê sūn(sī-chūn),我 koh kā chit 本「簡單」-ê 筆記散文讀 kah chiaⁿ「複雜」。

講《見聞記》「簡單」,1-ê in-toaⁿ 是 i「筆記」散文-ê 形式;koh chit lō 文本形式所 ān-tiāⁿ -ê, 條列、個案、相對簡省-ê 記錄內容。Kui 本冊,分做3輯 koah 序,liáh 漢羅版 kō 電腦算,字數萬7、字元數2萬5 kha-tau:〈序〉;1.「平地教會」(篇目 siōng chē);2.「山地教會」;3.「個人談論 kap 消息」(篇目 siōng 少)。二三輯,筆者按算另外寫-2篇,liáh「Hiū-mò-ah(humor)文學」kap「原住民題材文學」做題。Lán chit 篇,講第一輯「平地教會」tō 好。

陳牧師-ê 記述簡省,我 beh án-chóaⁿ 讀 hō「複雜」--leh? 筆者 ùi 2 方面開解:1) 筆者 bat tī 東華大學讀冊(2000.10-2003.08),厝 lóng 稅 tī 壽豐村(壽豐教會 tōa 2 冬半 khah ke)。Tāk 不時 tiòh 駛車 tng 來西 pêng;陳牧師巡迴-ê 路線,我是 ná 讀 ná 親切。Tō 是

講,我 ē kā ka-tī-ê 後山經驗(外沿)讀入去陳牧師-ê 內沿文本;文本《見聞記》,自 án-ne「複雜」--起來。2) Kui 本冊1字á1字khí, chiah 翻頭1筆1筆查賴永祥長老-ê 史料庫 kap 總會「找教會」-ê 網站,讀 chiah-ê 教會-ê 簡史,siàu 念 hiah-ê 信徒、傳道者佳美-ê kha-jiah kap táp-táp 滴滴。Kāng 款,文本 soah ná 發 káⁿ -ê 麵 che-á, hàng--起來。

《見聞記》án-nóa 簡略? 比例來講。陳牧師便 nā kàu 1間教會,講 tiòh hia-ê 傳道、牧師 iah 會友, chē-chē kan-na 寫字姓 iā-chiá 外號;筆者 nā 知, ah-sī 網路 chhōe 有、確定-ê, 漢羅版 tō kā 全名、出世年補--入去,註明筆者所加。像台東教會-ê 溫榮春牧師(1909-1965);以下職稱原則上簡省);新港教會-ê 高篤行(1879-1962)、簡牧師(簡借得?);初鹿教會-ê 南韓桃 kap 謝木強;豐田、壽豐教會-ê 胡三坎;慶豐教會-ê 鄭世興;關山教會-ê 徐文治、胡文池;新城教會-ê 戴火元、花蓮教會-ê 陳瑞山(1915-?)、富里教會-ê 張清庚(1930-2011);芥菜子會-ê 孫雅各先生娘(孫理蓮 Mrs. Lillian R. Dickson, 1901-1983).....

Chiah 厚工、無嫌費氣, thang 講是1款「歷史研究」-ê 進路。歷史研究, sui-bóng 屬 tī 廣義文學研究-ê 步數, m-koh ē-sái thèh 來 kap eh 義「文學研究」saⁿ 區分。Siōng 無, chit lō 分類——文學研究 vs. 歷史研究, thang 贊 lán 理解廣義文學研究-ê 理論範疇 kap 界線;ēng 頭前-ê 話例講,是文學內外沿研究 kap 內外沿觀點閱讀-ê 實情。

舉1-ê 例。陳牧師 án-nóa 寫鳳林教會? 除去講「客人-ê 會友鎮大部分」、「教會-ê 吳-先生(吳文圍) chiah 結婚無幾月日」、「基督 kap 佛教拚館」, mā hōe-tiòh 二二八:

Tī chia 有1位疼主-ê 女長老, tī 某某事件 tú-tiòh 大冤屈,犧牲丈夫 kap 2-ê kiáⁿ (丈夫 kap 大 kiáⁿ 是醫生),伊 iáu-kú 無失志,疼主到底。願主加添 khù-lát, hō 伊 bōe 記得後面-ê 苦事,只有 ñg 頭前所插-ê 標來走..... (15)

知 tō 知, m 知-ê 人網路 gu--chit-ē, sùi 知「某某事件」發生 tī 鳳林-ê 案例——張七郎醫生、長老, kap 2-ê kiáⁿ 張宗仁、張果仁, tâng-chê hông 二二八-ê tǎi-chi。Ah chit-ê「疼主-ê 女長老」,名號做詹金枝。講實-ê, 筆者 leh gu 金枝長老-ê 名,發覺 chē-chē 文章 lóng 以「張七郎夫人」代稱。Cha-bó 人-ê 名, éng-éng hō 父權 hú 掉, ká-ná 出 tī 歷史 teh-ah,「二二八」長久 hông 惡意擦消,或者善意掩名。Lán án-ne 評述,來 tī 文學-ê 外沿研究,造 chiaⁿ 歷史研究-ê 範例,行入文化研究-ê 視野--ah。

外沿-ê 研究,有1-ê 特點:hō 你讀1本冊、看1篇文章, sian 讀讀 bē 了,因為文本界線是開放-ê、互文(intertexts)無限,有影 m 是文學研究-ê「正 pān」(傳統)。

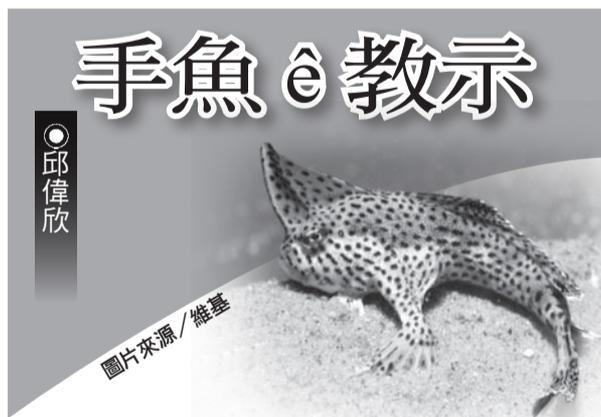
Koh 1-ê 例:〈尼姑變做女傳道〉,寫初鹿教會1位尼姑出身-ê 女傳道——Lám 長老(南韓桃),講「伊來台東-ê 目的是 beh 傳佛教;無拍算 soah 來信耶穌,後-來 koh 去讀婦學做女傳道.....」(6) 讀賴永祥長老-ê 史料庫, chiah 知 lán 南部客宜 mā 有1位尼姑傳道黃水妹(1889-1967),故事 chiah 是 chē。有影讀 bē 了、寫 bē 盡,是講趣味趣味。

趣味 tǎi, 陳降祥牧師 iáu 寫 bē 少:〈6日久生6-ê Kiáⁿ〉(東竹)是見證。〈Má-tāi 姊-ê 手路菜〉(大里) mā 天壽 comic, kap 〈婦人會 kap 30 外隻雞〉(觀音山) kāng 款, lóng liáh「ch」kap「s」tò-péng 講-ê 腔口 sng 詼諧:「Sú--ah, 我 chim 疼-你。」(11)「Chian-cheⁿ beh 來佈道,教會無 siⁿ beh án-sóaⁿ?」.....列位 kám 聽有在地兒姊 leh 講 siáⁿ 吟 siáⁿ? 一時想無, chiah 去掀陳牧師-ê《東部傳道見聞記》, ah-sī 做 chit-ē-á「外沿研究」,去讀陳雷-ê〈歸仁阿媽〉, kap 陳明仁-ê 故事散文〈Chéng 甲花〉。

Lán kan-na beh 問:趣味、好笑(comic)、hiū-mò-ah-ê 效果,是 án-sóaⁿ 來-ê? Se 是1-ê 文本內沿-ê 問題。❖

無論是 chiaⁿ 水 iáh 是海水內底 lóng 有百樣-ê 魚仔 tī hia teh 泗 teh 生澱。Lán 永永對 hit 款有利用價值-ê 魚仔有趣味 mā khah 了解。台灣人 m-nā 出一支喙有 ài 食性, iā ē 動頭殼 kā 好食-ê 魚仔列單排名:「一午,二紅衫,三鯧,四 bé-ka,五鯪,六 ka-láh.....」; án-ne ē 自然產生政治 kap 經濟-ê 效果,魚-ê 市草 kap 價數可能-ê 受「好食排名」-ê 影響;排名愈頭前凡勢市草愈好,市草 nā 好,逐家愈 ài 去掠, iáh 是想法來人工養飼。Chit 幾冬開始有魚塭仔 teh 飼紅衫, soah, 伊 tī 海-nih 已經 chiaⁿ 做 IUCN (國際自然保護聯盟) 認證-ê beh 絕-去-ê 魚仔;凡勢 chit 款 tō 是台灣人討海、掠魚、食魚所致——食海產-ê 文化種 tī 台灣-ê 土地,大構起來就是 lán-ê 海洋文化!

台灣 àn 日本時代開始有遠洋漁業,台灣人-ê 海產/海洋文化-ê 全球化起鼓。串仔(包括黃鱔串 kap 烏甕串,華語:鮪魚,黑鮪魚)、sàn-bah(サンマ,華語:秋刀魚)、紅鰻魚(華語:鮭魚)就是 tī hit-ê 時代 hō 台灣人來熟似。時代 teh 進展, chit-má lán 對海-nih-ê 生物、魚仔瞭解不止仔濟,而且 lán mā 愈知 thang 關心台灣四 khō-ê 海 kap 生物,比論現時真時行去東海岸 hia 欣賞海豬:大白腹仔(華語:瓶鼻海豚)凡勢上受歡迎,運氣 nā 好,無的確 koh ē-tàng 看著海倚(華語:大翅鯨或座頭鯨)! Mā 時行去淺 bih 水, kap 魚仔、珊瑚做上 bā-ê 接觸。愈來 mā 愈濟人知影 ài 保護鯊魚-ê 生態, m-thang



koh 食魚翅。Lán 所要意--ê, 除了 thang 食、好食, koh 進一步關懷性命 kap 自然環境!

Lán lóng 知-ê, 逐隻魚仔 to 有一支尾(khah 捷看-著-ê 是魚尾叉), 尻脊嶺有鱗, 兩片胸坎發有魚拽(hi-iat); 泗水-ê 時, 魚尾 sut-leh sut-leh, 尻脊鱗 hàⁿ-leh hàⁿ-leh, 魚拽 ná 槳 mā ná poe-kò-leh kò-leh, 伊 tiàm 水--nih 就 ē-tàng 自由 tìn 動。是講, 全款水泗百樣魚, 竟然 iáh 有 bē-hiáu 泗水-ê 魚仔!

Tī 澳洲-ê 東南片 Tasmania (tha-sùh-má-ni-á) 淺海-ê 所在有一款魚, 伊-ê 魚拽 ná 柴 khō, 魚拽尾溜-ê 分叉一支一支 ná lán 人-ê 手指頭仔, kui 枝生 chiaⁿ bē 輸人-ê 手 án-

ne。因為魚拽 chiaⁿ 手 m-chiáⁿ 槳, 伊 soah bē 泗, kan-taⁿ ē tī 水底塗跔 khoaⁿ-khoaⁿ 爬四界遊。Chit-hō 魚就是「手魚(handfish)」。手魚 tī 1849 年-ê 時 chūn hō 人記錄著, 經過研究, chit-má lán 知 hit-tah-ê 手魚 lóng 總有 14 種, 化石-ê 發現甚至指出, thong 世界-ê 海--nih lóng bat 有手魚-ê 跔跡! 手魚無像其他魚仔 hiah gâu 泗, 一世人 lóng tōa tiàm in-ê 血跡地 hit kha-tau, 現此時, 地球溫度 chhèng 懸, 海水 mā 變 khah 燒, 手魚走無路, koh 加上海蜃(hái-thē) 大量生澱(in ài 食手魚-ê 卵), 人類製造污染, in kiōng-kiōng beh 滅絕--ah!

相信逐家 lóng m-bat 看過 chit 款 ē 行路-ê 魚, beh 欣賞 in, 請來網路頂看: <http://goo.gl/7izOHZ>。

台灣四箍輪轉 lóng 是海。海 hō lán 倚靠, 才 ē 有豐沛多元-ê 海洋文化; lán bat 伊已經 bē 少, m-koh, kiám-chhái iáu 有 siáⁿ-mih 秘密 tī 海-nih teh 等待台灣人-ê 知覺? 親像 ē 行路-ê 手魚, 就是大自然奧妙-ê 展示, 生態環境-ê siáⁿ kap súi chhiang-chāi 超越 lán 人有限-ê 經驗 kap 想像! 手魚 tih-beh 滅--去, 反映 lán 人假 gâu 用有形-ê 大腦 kap bat 無透-ê 智識對環境產生重大破害。面對凡勢是無萬數-ê 海洋資源, lán ài 知, he 海闊 bóng-bóng, hia 去無 chīn-pōng, lán tō m-thang koh tòng-gōng! 愈謙卑才 thang 愈了解海洋, 才知反省, 性命才 ē 和諧 súi 氣, lán-ê 海洋文化才 ē-tit sòa koh sòa 來發展。❖

創世記3章22~24節，腓立比人書4章8~9節

陳柏壽

拆除火燄劍的障礙

上

2011年3月11日本東北地區發生日本歷史以來最大地動 kap 海嘯，日本話叫 tsunami。只有20幾分鐘喪失2萬人ê生命，2,500人ê身屍 chhōe 無，到今仔日猶有20幾萬人無厝。Kisenuma 一個中學生，4年以來定定夢著大水淹來ê時，看著伊父母ê手向伊伸長長，伊ê手嘛一直向伊ê父母伸長長，但是三支手攏摸袂著，逐暗就是按呢流目屎醒起來。



1 賜平安ê上帝 kap 恁同在

我 bat kap 美國基要派ê信者討論這個問題，有人講日本人該死，因為 in 攏拜邪教，所以無上帝保護。我感覺 m̄ 是日本人可憐，是有這想法ê人可憐，in 敢用上帝ê名，歸罪受苦難ê人。嘛有人講幾年前印尼ê Aceh 海嘯死幾仔萬人，是因為 Aceh 人愛獨立，欲對印尼獨立出來，做獨立運動，是 in 家己造成ê災業。Koh 有尼泊爾大地動，瞬間死8、9千人。

使徒保羅講：「見若真實ê、可敬ê、公義ê、清氣ê、可愛ê、有好名聲ê、或是有啥物德行、有啥物通稱讚ê，恁攏著思念。恁對我身上所學習ê、所領受ê、所聽見ê、所看見ê，chia-ê 代誌，恁攏著去行。賜平安ê上帝，就必 kap 恁同在。」 kap 現實世界比起來，保羅講ê 彼個世界若準是另外一個世界；伊講ê 彼個上帝若準是另外一個上帝。

若是真正有保羅所講ê 彼款世界，就親像咱轉去佇伊甸樂園 (Ai-tián Lók-hng) ê 世界。人猶袂 hō

上帝趕出去伊甸園以前，人 m̄ 免煩惱食、煩惱穿，無穿衫嘛佇園仔內 lók-lòk seh, m̄ 驚伊是褪剝褻。反正日日過日，歡歡喜喜，日頭出來目睷 thih 金，日頭落山就目睷 kheh-kheh。M̄ 免起厝，也無風颳落雨，毒蛇 kap 老虎嘛袂咬人，因為樂園內面ê 動物無動物性，各種動物攏親像天使，因為賜平安ê上帝 kap in 同在。

佇這地面，人是動物性 kap 人間性ê 綜合體。佇樂園內，人間無動物性。樂園內人ê 社會生活，就是人ê 良心 kap 良知。人ê 靈 kap 魂可以 kap 上帝直接交通，直接講話，上帝是咱ê 朋友 (約翰福音書 15 章 15 節)。所以佇樂園內，m̄ 免社會ê 倫理規範 kap 律法，上帝活佇人人心，所以 m̄ 免律法 (使徒行傳 17 章 27~28 節)。

上 kai 幸福ê 代誌，就是佇 hia 你 m̄ 免分別好歹，人 m̄ 免煩惱啥物代誌是好、啥物代誌是歹。M̄ 免用頭腦，m̄ 免用理性去思考，萬事交代上帝：上帝叫咱行正月，咱 toh 行正月，叫咱行倒月，咱就倒月。

不但按呢無煩無惱，咱會永遠活佇 hia，無人趕你會走。

3 生命懸ê層次

智慧 kap 智識雖然是一切人生苦難ê 源頭，卻也是人一切進步ê 源頭。是按怎有人拖磨一世，飼母仔餓袂飽，是按怎有人二三下 seh 一 liam，就家財萬貫，m̄ 是干單「生死在天、富貴有命」這句話會當解決ê。較濟是伊有「趁錢ê 智識 kap 技術」。這就是逐家攏欲拚大專聯考，大家欲爭入去台大、Harvard ê 原因。人欲利用國民黨做巨蛋，做歪哥ê 三創商場。Chiah-ê 代誌需要「趁錢ê 智識 kap 技術」。趁錢不過是生命ê 「低層次」ê 部分。家財萬貫無一定是上帝 hō 你ê 恩典，是只有在佇你有趁錢ê 智識 kap 技術。這不過是 khah 「低層次」ê 生命。

彼尾蛇教咱著有「智識」ê 層次，但是無「生命」ê 層次。蛇佇土腳 teh 趨，但是伊 teh 趨ê 時，蛇頭 chheng 佇頂面，叫做「智識ê 驕傲」，智識就是一切。蛇 kā 人類講：「上帝愈無愛你知ê 代誌，你著愈愛去知，因為只有 chiah-ê 代誌才是你生活ê 基本。」蛇可能 kā 人類按呢講：「人啊，你實在有夠慧，上帝愛你逐項攏 m̄ 知，就是無欲 hō 你 kap 上帝全款。你若是逐項攏 bat, koh 袂死，上帝就管你袂 tiâu 啦！」

但是這種蛇ê 智慧，叫人著用理智、理性、追求智識、邏輯、科學分析等等來生活，這是屬佇生命ê 「低層次」。人人攏活佇這個「低層次」ê 世界內面。這種蛇ê 智慧，真感動咱ê 心，hō 咱感覺真有道理。但是這個道理，kap 這個道理所造成ê 生存ê 矛盾 kap 悲劇，一直延續到今仔日，世世代代，無法度解決。

生命有一個「khah 高ê 層次」，就是超越理性ê 生存。理性袂當解決生命ê 問題。真濟人間ê 智識 kap 理論，實在是紛爭ê 起源。Khah gâu 爭辯，m̄ 是表示伊 khah 著，只是愈辯愈講愈袂清。人講伊是用科學精神 teh 爭論，但是真正ê 科學精神，是在肯定所有科學定理ê 時，知影有可能發生「錯誤」ê 事實。這才是真正ê 科學精神。

真正ê 科學精神，就是會當倚靠上帝，暗時會當平安安眠。安眠ê 時，就是人間最大ê 幸福。人會當安眠，m̄ 是靠思考才會安眠。會當安眠歇暈，正是生活佇生命ê 「上高層次」。

當初上帝佇混沌ê 宇宙中安置地球，同時設立 hō 人安住ê 「樂園」。樂園內最大ê 特點就是 hō 人安心 kap 信賴。樂園內面ê 生活 m̄ 免驚，生命有上帝眷顧。❖ (待續)



2 發火ê劍顧佇伊甸園門口

我有一個朋友，是真愛釣魚仔ê 退休醫生。我問伊太陽花運動ê 代誌，伊講伊 m̄-bat 捌聽過。伊 teh 看電腦干單看今仔日海漲是幾點，低潮是幾點。這個月魚仔幾尾入港，tang-si ê 魚仔肉 khah 甜。

我想這款人若親像生活佇伊甸樂園，無煩無惱，世間ê 代誌，尤其是大ê 社會問題，對伊來講 m̄ 免用頭腦去分別是非。伊講去煩惱 hiah-ê 是非非，真無意思。

李前總統 kap 史明老先生真會 gâu 唱〈愛拚才會贏〉，彼條歌講：「3分天注定，7分靠拍拚，愛拚才會贏！」咱日日 teh 拚，拚啥物？人生若是7分天注定，3分靠拍拚，何必拚到 hiah 艱苦？無緣無故，你是 teh 拚啥物？實在真無意思！

但是咱做基督徒猶繼續 teh 拍拚，來 chhōe 耶穌基督ê 福音對咱ê 生命ê 根本意義。

真正有影，自從上帝 kā 人趕出樂園以後，一切人生ê 苦難就按呢開始：食早頓了就開始煩惱暗



頓欲食啥物。聖經講人著流汗滿面才有飯通食，無做工ê 人袂使食飯 (帖撒羅尼迦後書 3 章 10 節)，日到暝，一直拚，一直拚。查某人生困開始會疼、會艱苦，開始有「生出來雞酒香，生袂出來四塊枋」，生困是生命交關ê 代誌。這款代誌，佇樂園內面攏無。生困親像生雞卵，生出來 toh 咯咯雞、咯咯雞，歡喜到未顧 tih。

上帝上驚ê 代誌，就是驚人 bat 傷濟，驚人 siuⁿ 有智慧，驚人 siuⁿ 過頭有思考，驚人 kap 伊全款。所以上帝派天使顧守伊甸園ê 東門，閣發動會「發火ê 劍」，顧佇園門口，不准人類 koh 踏入伊甸園，不准人類接近生命樹。

對彼陣開始，人會短命是無法度、無 tā-oá ê 代誌，親像耶穌問咱ê 彼句話：「恁啥物人會當用掛慮 hō 恁ê 生命加活一刻久呢？」(馬太福音書 6 章 27 節)「掛慮」意思就是思想、學問、智識、技術，chiah-ê 代誌攏無法度 hō 人長命。上帝 hō 人有限ê 生命是上帝管理人唯一ê 方法。主耶穌知影咱攏是活佇伊甸園外面ê 人。

創世記3章22~24節，腓立比人書4章8~9節

陳柏壽

拆除火燄劍的障礙

下



4 光明 kap 黑暗 的鬥爭

宗教改革時代路德馬丁上有名 的論說之一，就是「上帝」kap「惡魔」二個極端 的鬥爭：「光明」kap「黑暗」的鬥爭。雖然聖經有講：上帝創造光明嘛創造黑暗（以賽亞書 45 章 7 節），約伯記內面 的魔鬼，嘛是上帝手下一位墮落 的天使，但是這個天使勢頭真大，有法度試探上帝。啟示錄內面 hit 隻大紅龍，就是魔鬼，佇天頂 kap 天使戰鬥，hō 天使拍到摔落來地面（12 章 7 節）。但是這個魔鬼佇地面作威作福，苦毒世間，一直到今仔日。人類佇地面，挾佇上帝 kap 魔鬼 的中間，實在有夠苦憐代。



用耶穌基督 的福音來推想這二片 的極端，咱會當發現有二位上帝：

- 這個 kā 人趕出伊甸園 的上帝，kap 福音書所講主耶穌 的上帝，m̄ 是全一個上帝；
- 叫人用靈性 kap 信心過日，kap 用理性 kap 智識生活 的上帝，m̄ 是全一個上帝；
- 用律法來束縛、管轄人 的上帝，kap 用愛 的福音賞賜人類 的上帝（希伯來書 7 章 19 節），m̄ 是全一個上帝；
- 命令大水來淹世界 的上帝，kap 用虹做疼人 的記號 的上帝，m̄ 是全一個上帝；
- 叫人著用割禮做得救 的條件 的上帝，kap 叫人 m̄ 免割禮，只有信就得救 的上帝，m̄ 是全一個上帝；
- 日日求赦罪，hō 人永遠洗袂清原罪 的上帝，kap 應允人得著赦罪，應允人有自由 的上帝，m̄ 是全一個上帝；
- Hō 世間有瘟疫、破病、癌細胞 的上帝，kap hō 人有健康 的軀軀 的上帝，m̄ 是全一個上帝；
- Hō 世界突然發生津波、地動、風颶 的上帝，kap 維持風調雨順、四季和諧運作 的上帝，m̄ 是全一個上帝；

• 賞賜人類原智、純真、信賴、信實 的上帝，kap hō 人用競爭、欺詐、誘惑、強勢、武力 的方法才會當生存 的上帝，m̄ 是全一個上帝；

我想世間這二位上帝，若 m̄ 是互相對立，就是這個上帝 poāⁿ 過另外彼個上帝來存在，抑無就是這個上帝屈服佇另外彼個上帝之下。這二種性格完全無全 的上帝，無法度共存。

5 衝破火燄劍

自從離開樂園以後，人著靠理性來生活，理性產生制度、律法、教條、意識型態。人世間所有政治獨裁、軍事霸權、社會不平、生理人 kap 財團 的惡質，攏是 chiah-ê 律法、教條、意識型態 的產物。

但是今仔日咱 teh 看十字架 的福音，才發現十字架是一個真利 的武器，就是衝破火燄劍 的武器。十字架 chhōa 咱勇敢進入樂園 的世界，十字架拆毀火燄劍 的障礙，chhōa 咱進入一個新 koh 平安 的所在。

自從主耶穌降生世間以後，人類有限 的生命變做人類再生 的唯一 的一條路：「經過死亡，人類得永生」。只有經過耶穌，人類拍破蛇 hō 人 的咒詛。經過耶穌，人類應該會當進入伊甸樂園，有法度接近生命樹，有法度得著生命 的權力，人 的靈魂有法度去摸著上帝，人會得著「永生」。

理智 的世界給人講，人靠理智 kap 智識會 hō 世界安定 kap 秩序，人用理智 kap 智識來控制社會秩序 kap 人間 的行為。但是咱看這世界 的自然災難 kap 人 的社會生活，不但無 hō 人更加安定 kap 秩序，反轉產生真濟意外 kap 矛盾，世間代誌愈無法度預料。人愈有理智 kap 智識，世間 的真理愈無明。

離開樂園以後 的人，生活佇律法之下，對宗教 的教條，到國家社會 的法律，甚至到生活 的全部：食、住、思想規範，濟到親像牛毛，給人縛死死。社會愈

複雜，律法愈濟，人愈 gāu 犯法，人性愈狡怪。用智識 的人比用武器 的人 khah 惡毒，創死 的人愈濟。

智識犯 的犯罪，比單純 的人更加嚴重、更加惡毒，更加不容易發現。譬如講美國是上 gāu 標榜伊是最愛和平 的國家，口口聲聲是愛 kap 仁慈，但是伊是擁有世間上濟核子炸彈，也是世界上大 的武器生產 的所在。美國 的基督徒是生活佇這欸矛盾 的世界。你是愛揀一個民主、自由、人權 的國家，或是一個帝國主義陰險 的國家？阮活佇美國親像一隻做繭自縛 的刺毛仔虫，一隻盲從、hō 人牽鼻仔 lok-lok-sēh 的動物。

嘛會使按呢講，世間人時常將正反合做一伙，「甘蔗雙頭甜」，in 的 根本價值觀念就是「二邊通吃」，欲合理化 in 全部 的行為。但是「正」kap「反」真正會當合做一伙嘛？

所以今仔日 的人類開始追求樂園世界 的非理智 kap 非智識 的部分，就是開始追求真正 的福音。人 的「生命」比社會制度、律法、教條、意識型態 khah 大。人用「心肝」過日比用頭殼過日 khah 重要。

實在看起來，人用心肝過日是另外一種真正 的「理性」，就是 khah 大 的做人 的理性，這種無受智識系統 kap 教條束縛，才是真正做人 的智慧。這是超越人 的政治 kap 社會風湧 的智慧，突破世間制度、律法、教條 的封鎖 kap 束縛 的智慧。這種智慧是 kap 創造主上帝結連 的智慧，靠上帝來活 的智慧。這是現代文明世界 的人，所必須追求 的智慧。



6 十字架是除去火燄劍 的記號

耶穌總結律法主義 的問題，講人只需要一條律法，就是疼上帝、疼人、疼厝邊親像家己、這是福音 的真諦。咱對火燄劍這片 的世界，看過火燄劍彼片 的世界，會當看著樂園是一個純全、單純、信賴 的世界，人攏有親像細罔純潔 的靈魂；佇 hia 無 koh 有弱肉強食，生存競爭；佇 hia 無毒蛇、無野獸、無蒺藜；佇 hia 有日時有暗時，一年四季和諧運行，無大水、無大風、無地動；佇 hia 有咱意愛 的家，有溫暖、愛 kap 安息；m̄ 免看人 的面色生活，無 koh 有悲哀、流目屎，hiah-ê 生命就是「豐盛 的生命」，攏無掛慮，就是親像保羅 的祈禱：「一無掛慮，上帝會賞賜人料想未到 的平安」。佇 hia 永遠有「阮 的日食 hō 阮」；佇 hia 有「無得 hō 阮入佇試」。彼個世界就是耶穌所講 的天國樂園。彼個世界就是耶穌所傳 的福音 的世界。

主耶穌講：「M̄ 免煩惱，恁信上帝，嘛著信我，因

為佇我 的父 的厝有真濟房間；若是無，我已經 kā 恁講，我去就是欲為恁準備所在。」這個「所在」，就是「伊甸樂園」的意思（約翰福音書 14 章 1~2 節；希伯來書 11 章 13~16 節）。「我聽見有大聲音出，講，看啊！上帝 的帳房欲在人間，伊欲 kap 人做伙住，伊欲做 in 的 子民，上帝欲親自 kap in 同在，做 in 的 上帝。上帝欲擦去 in 一切 的目屎，無 koh 有死亡，也無 koh 有悲哀、哀哭、疼痛；因為以前 的事攏過去了。（啟示錄 21 章 3~4 節）」彼個「帳房」就是伊甸 的樂園。

傳統 的教條講主耶穌是當初將人類趕出伊甸樂園 的上帝，也是設立火燄劍顧守樂園 的上帝。信主耶穌 的人著拍破這種教條。但是我想這個上帝佇二千年前降生來世間，感覺伊所設立 的「火燄劍」m̄ 著，禁止人闖入去伊甸園 的代誌 m̄ 著。「矛」kap「盾」無法度相克，無法度解決。

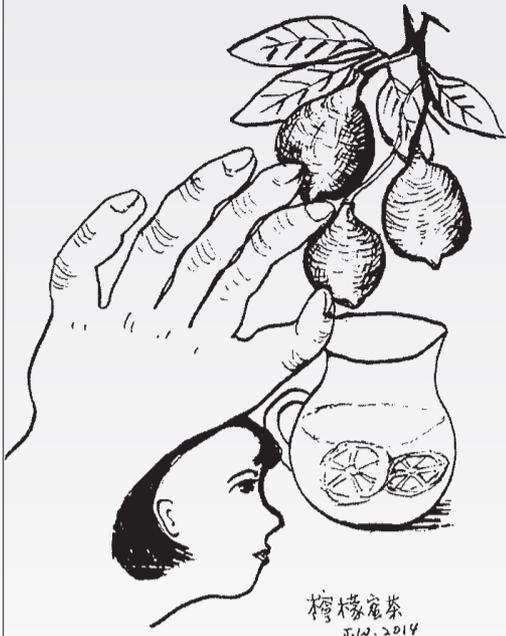
最後上帝家己來世間，死佇律法社會 的 最大刑罰——十字架頂。死佇十字架代表上帝家己贖罪 的記

號，嘛是上帝贖回全人類 的靈魂 的記號。十字架是世間最不得已 的記號。十字架代表一個真不得已 的上帝 的另外一面，真偉大、真實在 的本性。這位十字架頂 的上帝，是另外一位上帝。

十字架 的福音是上帝除去「火燄劍」的記號，除去人類受律法束縛 kap 管轄 的記號。耶穌流血 的福音，poāⁿ 過世間所有律法 的束縛 kap 宗教 的教條。上帝愛咱大家閣轉去彼個可愛、溫暖、平安 的家園——伊甸樂園。Hia 真正是世間每一個人 的祖家，是每一個人會當安息 的所在。

我寧可有一個疼 的上帝，hō 人有永生永活 的靈魂 的上帝，hō 人更豐盛生命、會當平安轉去樂園 的家 的上帝，hō 人有安息 的上帝（希伯來書 4 章 9 節）。

所以咱著勇敢起來，除去火燄 的劍，除去彼個阻擋咱進入樂園 的障礙。咱著勇敢叫出咱 的上帝 的名，叫做耶穌。咱著 kap 耶穌做伙，用伊十字架 的福音 的劍，就是新 的劍，新 的火，用福音 的「烈火」（希伯來書 12 章 29 節），來拍贏短命 的人生。❖（完）



檸檬蜜茶
2014.12.2014

飲一杯 酸苦甘甜 ê 歲月

——《檸檬蜜茶》踏話頭 文圖◎王貞文

清靜河壩，樹木真青翠 ê 路邊……免煩惱，心平安！「至聖 ê 主，歡喜 ê 光，這光袂暗，久久長長。」

我唱：「敢採遇著憂悶試煉」，我唱：「願我會愈疼你」，我唱：「一滴一滴 ê 水，成作海退大，一粒一粒土砂，成作地與山」。我愛此個字句：「吞忍聽候」，「讚美我主至大仁義」，「慈悲愛疼大人君」，「上帝愛疼贏過一切」，我愛「青翠草埔」、「安靜水邊」、「死蔭山谷」、「對敵面前 ê 筵席」。

台語，對我來講，是「神聖 ê 語言」，是禮拜 kah 靈修 ê 語言。

總是，我自己一直無用台語寫作，直到世紀末，直到一個新世紀 ê 開始。

頂世紀末，經過奮鬥 kah 爭戰 ê 年代，民主人權 ê 意識在增長，我 ê 世界在擴展。用新學著 ê 語言，英語 kah 德語，我認識廣闊 ê 人類世界，用新 ê 眼光 kah 好奇 ê 心，我去到歐洲，佇德國學習神學。

離開故鄉，無 koh 使用我 ê 「神聖 ê 語言」 ê 時，我才開始用台語來寫作。起頭是自己恬恬寫，並無發表 ê 慾望。真緊，有一群人來作伴，台文雜誌一本一本出現。新開始 ê 電腦網路，提供互相交流 ê 機會。佇網路會當形成寫台文 ê 社團，無論人佇台灣，佇美洲，佇歐洲，寫寫咧，因佇社團裡面，就有寫詩 ê 同伴會來讀，來討論。

佇新 ê 世紀開始 ê 時，有一陣，我真正「日日有詩」。宋澤萊發表他 ê 詩論，認真導頭來寫詩，mā 認真讀阮真無成熟 ê 詩，提出真有意義 ê 建議。通過社團，熟識一寡用台語寫作 ê 前輩，mā 看見幾位少年人怎樣用熱情來重新追揣台語 ê 嬌，怎樣打拚來寫。我 ê 詩，佇此款互相激勵 ê 情境中，漸漸發穎 (puh-iⁿ)，佇本來料作枯焦 ê 枝，今有樹莓，有新葉，一葉一葉發出來。

佇這個時期，對我來講，台語由「神聖 ê 語言」，轉化作連結、轉化 kah 互人得著自由 ê 語言。我學習用這個語言來觀看我 ê 生活，來表達這個世界所發生 ê 代誌。我排列字句，享受 in ê 音韻 kah 節奏，享受 in 所代表 ê 土地情感。

我用台語寫出佇異鄉異地 ê 生活感受，我用台語回想細漢 ê 時所經驗 ê 一切，我用台語記錄內心極大 ê 衝擊。逐日逐暝，我內心流出詩句，有 ê 破碎無

完整，有 ê 是孤單 ê 一葩火，無一定會當形成一首詩。不過，祛祛咧 (khioh-khioh-leh)，磨磨咧，mā 有百幾首完整 ê 詩。

今我選出 40 首來出版。感謝「島鄉」ê 陳金順邀請，用他 ê 熱情促成這個事。

有袂少詩，是先發表佇「島鄉」台文雜誌。陳金順本身就是一位真優秀 ê 台語詩人，我愛讀他 ê 詩，信賴他 ê 判斷。

10 冬來，有袂少朋友在問我 ê 詩集 ê 代誌。我因為工作無閒，無真參與台文 ê 社團，有濟濟事互人心真忝，真無力，所以無真願意出版詩集。

這兩冬破病，對自己生命 ê 脆弱 kah 有限有較深 ê 體悟，想欲整理自己人生行過 ê 路。過去感覺無需要整理 ê，充滿感情，複雜 ê 內心世界，佇面對死亡 ê 時，需要整理好。

越頭來看我佇世紀交接 ê 時所寫 ê 詩，記錄一段豐富、趣味、充滿熱情 kah 盼望，心靈行出束縛、得到自由 ê 人生階段。所以，我無 koh 躊躇，應允欲來出版，koh 貢獻一寡圖，為這本詩集作插圖。

詩集名《檸檬蜜茶》，是島鄉台文工作室 ê 陳金順先生所建議 ê。《檸檬蜜茶》是幾首關係愛情 ê 詩中間 ê 一首。我自己重新來讀，mā 感覺真有酸甘 ê 滋味。向望讀者 mā 會當作夥佇詩 ê 世界中得到安慰與激勵，作夥來飲一杯酸苦甘甜 ê 歲月。❖



《檸檬蜜茶》
作者／王貞文
出版／島鄉台文工作室
定價／200 元



台灣俗語
新眼光

◎陳士彰

龍交龍鳳交鳳； 癩疔 ê 交伺戇

拄來庄腳教會服事，有一位兄弟天天醉，庄內街仔四界問，逐人 lóng 識伊。透早目調一下剝金，手 chhun 落眠床腳，現栽叨一罐 hāi 頭仔。日時出去做工課，身軀邊絕對要 chah 米酒頭仔，準水止嘴乾。暗時轉來厝，食暗飽，啥物所在有 leh 嘛燒酒，lóng m̄ 免找，用鼻 ê 就知。

人踎世間，日常生活袂免得需要交陪一寡朋友。仝趣味 koh 好鬥陣，lóng 免相招，時間一下久就袂做伙囉。嘛燒酒 kah 交 lóng 是酒友；筭精免人報，lóng 知陀位有通 poah；愛跋山 ê 鬥陣組山友；做生理大頭家鬥陣組商會；出力做苦

工只有組工會。莫怪古早人講：「龍交龍，鳳交鳳，癩疔 ê 交伺戇。」

朋友交陪，若是對彼此有利益，又 koh 會當互相扶持鼓勵，這款朋友應該要把握。若是鬥陣為著互相利用、陷害，此款朋友寧可 mài 交 kah 妥當！所以交陪朋友，目調應該 sa 互金。

做一個基督徒，佇 leh 跑走信仰 ê 路，koh kah 要緊交陪屬靈 ê 同伴。所以講，每一個基督徒，lóng 的確要有教會團契 ê 生活。

佇教會看過濟濟款 ê 信徒，其中有一款，平時交陪真闊，土農工商牛兒狗

弟，五花十色 ê 朋友，逐款 lóng 齊全。總是叫伊來教會參加禮拜、聚會，kah 按怎 kā siāⁿ kā 邀請，m̄ 來就是 m̄ 來！你 kā 講基督徒主日要做禮拜，伊 mā kā 你應講：「有啊！我逐禮拜 lóng 準時開好消息彼台，kap 伊做伙禮拜！」繼落 koh 講一篇大道理互你聽。

耶穌識 kā 伊 ê 學生講：「我是葡萄樹，恁是枝。kap 我結連，我 mā kap 伊結連，會結真多果子，因為無我，恁袂當做啥物。」（約翰福音 15 章 5 節）保羅寫互以弗所教會 ê 批，也有按呢講：「對伊，身體 ê 逐筋節互相連接，相支持，逐個肢體發揮應該有 ê 功能，互歸個身體長大，用疼建立起來。」（以弗所書 4 章 16 節）

若照按呢看，每一位基督徒，佇 leh 跑走信仰 ê 路，lóng 必須要有屬靈 ê 同伴，koh kah 要有團契 ê 生活。

我鼓勵教會 ê 兄弟，的確要穩定參加

聚會，這 m̄ 若是過一種團契 ê 生活，主要是 kap 其他 ê 信徒，結連佇基督，互家己 ê 靈命得著造就 kah 長進。

佇教會信徒彼此屬靈交陪，lóng 會當算做屬靈同伴。M̄-koh 論真講起來，有一款屬靈 ê 長輩，伊無一定是比咱 kah 多歲，凡勢比咱少年足濟 mā 無在穩。總是佇屬靈 ê 恩賜、知識 kah 靈命，絕對會當做信徒 ê 模範。教會內底若有此款人，咱的確要 kā 對互牢 (tiāu)，m̄ 通放伊息。因為此款屬靈 ê 老師，實在是難得找。舊約時代一位先知叫以利沙，就是 kā 伊 ê 老師以利亞 tòe 牢牢。

除了屬靈 ê 長輩以外，咱 mā 要 kap 同信 ê 兄弟有互動，學習彼此 ê 關懷 kah 服事，對按呢，結連佇主耶穌基督，也互家己 ê 靈命得著長進，親像保羅所講 ê：「伊按呢做是欲裝備上帝 ê 子民通做侍奉 ê 工作，來建立基督 ê 體。」（以弗所書 4 章 12 節）❖



◎蘇晏德

Tùì 羅馬字 看台語 ê 特殊變調

Ti 頭我有講 tiòh 台語變音 ê 規則以及 chit-kóa 變音錯誤 ê 例, sòa 接落去 mā 愛提醒讀者, 台語 ê 變音有一定 ê 規則, 若無變音就 m̄-tiòh, 譬如: 屍體 (si-thé)、態度 (thài-tō)、事奉 (sū-hōng)、路加 (Lō-ka)。屍體 ê 「si」是第一聲, 愛變做第七聲來讀, 若無變調 tō 會變做「死體」(sí-thé); 態度 ê 「thài」是第三聲, 愛變做第二聲來讀; 事奉 ê 「sū」kap 路加 ê 「Lō」lóng 是第七聲, 愛變做第三聲來讀, 若無變調, 事奉 tō 變做「輸奉」, 路加 tō 變做「盧加」, 親像阮路竹有一間教會, 叫做路加教會, m̄-koh 真 chē 人無了解台語變音 ê 規則, kā 路加福音讀做盧加福音、路加教會讀做盧加教會, 這是無了解台語變音 ê 規則所產生 ê 錯誤 (請參考3314期第2篇 ê 圖表說明)。

台語變音有一定 ê 規則, m̄-koh 有規則 tō 有例外, 唯一無例外 ê 是「有規則 tō 有例外」這句話; koh 再來我 beh 補充 chit-kóa 台語變調無按照規則 ê 例外, 一般我 kā 分做三種。

1. 語尾助詞

譬如, ah、lah、mah、leh、neh、nih、loh、teh、tiòh、bô、lái、sí、sì、sí、khì、ê、tít、khui、kiⁿ、pháiⁿ、jī、ka、jit、goèh、nī、góa、lí、i、goán、lín、in、tó、làng、lòh、kòe、chiá 等等。寫 chiah-nī chē ê 羅馬字 ê 語尾助詞, 你若是 m̄-bat 羅馬字 tō m̄ 知影台語 ê 奧妙, 以上所列 ê 羅馬字若是用 tī 語詞 ê 後面叫做「語尾助詞」; 若 án-ne 語尾助詞 ê 頭前字 lóng m̄ 免變調 (讀原調), m̄-koh 語尾助詞本身愛讀輕聲 (接近第三聲), 例: bé bô (華語「買

不到」)。這是一般語詞, 所以讀 ê 時按照變音 ê 規則, 例: bé--bô? (華語「要不要買」) tī chia chit-ê bô, 是語尾助詞, 所以「bé」m̄ 免變調讀原調, m̄-koh 「bô」愛讀第三聲, 愛注意一點就是語尾助詞 ê 頭前愛劃二條線來表示, 例: āu-jit (以後)、āu--jit (後天), 前者是正常變調、後者是無規則變調, che 若是用漢字來寫台文可能 tō 分 bē 清楚。

例: lih--khui、piak--khui、thiah--pháiⁿ、iōng--pháiⁿ、tiàn--ji (田字)、sin--jī (申字)、So--ka (蘇家)、Lí--ka (李家)、chiaⁿ--goèh、jī--goèh、chûn--nī (前年)、chhū--tó、kút--tó、jit--sí、mê--sí、tang--sí (東邊之意)、sai--sí (西邊之意)、pah--sí、chhiáⁿ--làng、chhiáⁿ--làng、chùn tím--lòh、khoáⁿ--kòe、chiah--kòe、it--lái (一來)、jī--lái (二來)、it--chiá (一者)、jī--chiá (二者)、以上劃二條線後面 ê 羅馬字 lóng 是語尾助詞, 表示頭前免變調, 後面愛讀輕聲調 (第三聲)。假使若用漢字來讀台文, 除了真 chē 漢字有爭議以外, 就算是無爭議 ê 漢字「請人」, 請

問「請人」這二字是什麼意思? 到底是「chhiáⁿ--làng」, á 是「chhiáⁿ--làng」, che 若是用羅馬字寫讀台文 tō ē-tàng 看出台語 ê 奧妙。

2. 三連音 ê 特殊變調

我 bat 講過學台語 ê 基礎 tō 是台語八聲調, 八聲調若 bē 曉, 台語 ê 語法以及 chē-chē 台語 ê 語言學 tō 霧 sà-sà, 例: 金金金、開開開 (第一聲)、油油油、鹹鹹鹹 (第五聲)、舊舊舊 (第七聲)、白白白、直直直、滑滑滑、熟熟熟 (第八聲), 若是 tú 著第一、五、七、八聲 ê 時, 三連音 ê 第一字 lóng 是無規則 ê 變調, 伊 ê 聲調 lóng 愛 giú-koán, 舉例: kīm-kim-kim, 這 ê 聲調叫做例外變調 ê 第六聲 (mā 有人講第九調); 例: 飽飽飽、苦苦苦 (第二聲)、醉醉醉、臭臭臭 (第三聲)、肉肉肉、濕濕濕、澀澀澀 (第四聲), 若是 tú 著第二、三、四聲 ê 時三連音 ê 第一字 lóng 是按照一般規則 ê 變調 m̄ 免 giú-koán, 咱若是會曉台語八聲調 beh 教人 tō 真方便。

3. á 前 ê 特殊變調

「á 前變調」有分普通名詞 kap 人名二種; 若是人名隨前變調、比較簡單, 按照第一聲到第八聲 ê 順序舉例: 金仔 (Kim--á)、棗仔 (Chó--á)、兔仔 (Thò--á)、鐵仔 (Thih--á)、帖仔 (Thiap--á)、桔仔 (Kiat--á)、竹仔 (Tek--á)、棉仔 (Mī--á)、樹仔 (Chhiū--á)、石仔 (Chiòh--á)、粒仔 (Liáp--á)、姪仔 (Tit--á)、鹿仔 (Lòk--á), 以上 lóng 是「人名」所以羅馬字愛大寫, 另外 á ê 頭前 lóng m̄ 免變調, 所以劃二條線, m̄-koh á 愛讀輕聲; 普通名詞 ê 「á 前變調」比較複雜, 按照第一聲到第八聲順序舉例: 金仔 (kim-á) 1→7、棗仔 (chó-á) 2→1、兔仔 (thò-á) 3→1、鐵仔 (thih-á) 4h→1、帖仔 (thiap-á) 4p→8p、桔仔 (kiat-á) 4t→8t、竹仔 (tek-á) 4k→8k、棉仔 (mī-á) 5→7、樹仔 (chhiū-á) 7→7、石仔 (chiòh-á) 8h→7、粒仔 (liáp-á) 8p→4p、姪仔 (tit-á) 8t→4t、鹿仔 (lòk-á) 8k→4k, tù 以上 ê 說明咱 tō 知影除了 p、t、k ê 入聲調是按照規則 ê 變調, 另外第一、五、七、八聲 (8h) ê á 前變調是變做第七聲, 第二、三、四聲 (4h) ê á 前變調是變做第一聲; á 前 ê 特殊變調是非常趣味 koh 真奇怪 ê 生理反應, 除了 p、t、k ê 入聲調以外, 其他 lóng 變做第一聲 (koán 平音) kap 第七聲 (低平音), 值得咱思考 ê 是變做 koán 平音 ê 第二、三、四聲, 若是三連音 ê 第一字、聲調 lóng 無法度 thang koh giú-koán; 變做低平音 ê 第一、五、七、八聲, 若是三連音 ê 第一字聲調 lóng 有法度 thang giú-koán。❖

加油喔！希臘阿希臘

Ka-iû-oh! Hi-liáp--a Hi-liáp 文圖◎姚志龍

世界有外大? 加減愛出外, m̄ 是烏白彈 (σ-pèh-tōaⁿ), 心胸才會闊。台灣合唱團逐年一擺出國演唱, 一年前就決定 beh 去希臘, 強 beh 破產 ê 國家。猶 bē 出發前大家是足期待; 地中海、愛琴海、藍色 ê 天、藍色 ê 海、傳說中藍色教堂 ê 厝頂……, 快樂, 卻 m̄ 是藍色 ê 心情; 飛機坐十五、六點鐘, 真正需要體力 kah 耐

性。總是 mā 有人會小可仔 (sió-khóa-á) 驚驚, 歐洲聯盟今年開真濟擺經濟會議, 請希臘提出還債務 ê 方案。希臘政府一直無法度說服, 歐盟 ê 債權國家, m̄ 是好消息 ê 資訊, 實在使人 bē 安心。

今年2015演唱會場佇「天主教聖施洗約翰教堂」(Catholic Parish St. John Baptist) 演出。駐希臘 ê 張國葆大使致詞; 歡迎台灣合唱團來希臘演出, 歷年外交部 ê 通訊報告; 佇英國、比利時、義大利、奧地利、莫斯科演出……, 逐國 ê 音樂家、華僑、駐外 ê 外交人員, 對台灣合唱團, 攏有真懸 (koán)、真好 ê 評價。希望今年大家來希臘演唱, 除了觀光以外, 更加愛多消費。因為, 恁佇希臘經濟上困難 ê 時陣, 規百 ê 人做伙來希臘演唱, 是對希臘真感心 ê 行動支持。

會後張大使用「茶餅會」kap 前來聆賞 ê 議員貴賓、合唱團 ê 團員做伙交陪聯誼、合影, kap 以往相全演唱真成功, 合唱團 koh 一擺, 用咱在地家已 ê 作品、家已 ê 音樂家, 紹介 hō 外國朋友熟識, 佇遠遠 ê 所在有一 ê FORMOSA。

逐工透早, 食早頓前, 我 lóng 出去旅

館外行行 (kiáⁿ-kiáⁿ)、看看咧! 希臘, hō 我真強烈 ê 印象是: 街仔路, 親像落雨後 ê 感覺, 注意看, 卻是無落雨、無水滴。路口幹角 (oat-kak) 臭尿葷 (chhàu-jiō-hiam)、臭痞 (chhàu-phú) ê 怪味, 商店區 ê 鐵門鎖牢牢 (só tiâu-tiâu)、噴漆烏白畫、烏白噴……。上主要是, 早起已經 9 點外, 主要 ê 大路, 無啥人 teh 行, 差不多無車輪流動, 只有送貨 ê 小貨車。雅典人 ê 跋步那會 chiah 輕鬆? 敢真正 lóng 無經濟 ê 付擔? 國家早前 ê 債務已經解決、還清? 這欸情形 kah 佇一、二月日前, 佇電視畫面, 看著濟濟人抗議、示威 ê 情景若像是雲煙、夢境……。Ná 有人感覺, 希臘恐驚破產? 漸漸 beh 倒壞 ê 情景?

聖托里尼 (Santorini)、米克諾斯 (Mykonos) 渡假 ê 外島, 大隻船遊客載 beh 規千 ê, 船艙內大卡車、油罐車、水車、貨車滿載……。觀光客親像海湧, 一波波行向海邊, 島上穿游泳褲、穿比基尼 ê 男男女女, 無戴安全帽烏度歹 (σ-tó-bái) 騎咧嗶嗶旋 (lōng-lōng-sèh)……。朝陽、夕陽, 猶原金紅 kah 紅帕帕 (àng-phà-phà) 真正有夠嬌。親像這欸世界級 ê 景色, m̄ 免淋酒, 看著 ê 人 lóng 會醉佇大自然 ê 美景下, 加油喔! 雅典, 加油喔! 希臘。❖



◎巧妙

三月相思九月脾氣

杜鵑颱風

真嬌的花

將衫做風吹

將頭毛作雨水

窗心肝碎碎 chhàng

門 chhāi 毋敢喘氣

萬物隨她傻傻轉

無小心會變成流浪客

厝頂 33 童瓦

海面造是非

money 心酸流鼻水

菜蔬、果子翻身大嘩價

看著海產只有啦嘍

心悶悶目調激 ai-hi.

佳哉，感情 235 贏山珍海味好食物

中秋暝歸家伙 猶原熱噴噴香記記

圍著火爐嘴角笑咪咪

三月花九月開

杜鵑欲洗世間無知的人類

烏亂改屬性

用自由 5 權利壓制真理

歪曲 6 講家已是弱勢

正直 7 講話賠錢吃官司

睛眠 8 chhōa 睛眠 9

要將人類 chhōa 去染烏腳病

得罪上帝

赤身露體換名利

吃飽油才知 10 人當做豬

好額 11 見笑轉受氣

散鄉 12 暗暗 chhàng 煙吐氣

人自認為聰明有智識

天父看著真趣味

花婿會謝

人勢時間會 kah 過

世事 13 靈魂有啥物關係

上帝會回答你

三月相思九月脾氣

宇宙 14 危機

人類 15 悲喜曲

認真想

三寸金絲鞋落土咻咻叫

解謎題? ❖

俄巴底亞

◎高英男

GÔ-PA-TÍ-A

俄巴底亞心肝槽，心像針滅火狂燬。憂傷痛悔得默示，以掃後裔無情義。兇惡吼獅巴比倫，寸草不留無震問。圍攻聖城二冬半，大開殺戒弄家散。耶路撒冷暗眠摸，牽性命也心渺茫。以東臭行真酷刑，手骨屈出賣親情。心掠坦橫歹款待，存辦剿滅全腹內。劊 kah 臭腥無勾狹，逼殺手足夠狼狽。俄巴底亞流目屎，算數以東毋應該。當兄弟岌岌可危，恁毋應該倚深水。猶大人受滅的日，恁毋應該來歡喜。恁不幸拄著苦厄，毋應該炸豬頭皮。大國侵略受災殃，侵門吞食無天良。死道友無死貧道，欲食欲掠法肉粕。包抄斷路討命客，認賊尻川做面皮。坐佇巴比倫河邊，哭投以東人惡質。以掃看輕主祝福，觀前無顧將來苦。以掃症候群病症，親像火燒燒過間。雅各天使偃相撲，綿死纏欲討祝福。接受飼水漸出脫，重新出世守律法。滅族得業一斗壁，以掃雅各無全命。和好倚起相款待，撇略打紮主意愛。富貴才情釐準飯，疼主厝邊顯榮光。

Gô-pa-tí-a sim-koaⁿ cho, Sim chhiūⁿ chiam ui hóe kông-tòh. Iu-siong thòng-hóe tit bék-sī, Í-sò hò-è bô chhêng-gī. Hiong-ok háu-sai Pa-pí-lún, Chhùn-chháu put-liú bô-chùn-būn. Ūi-kong sèng-siáⁿ nng-tang-pòⁿ, Tāi-khai sat-kài lōng-ke-sòⁿ. Iá-lō-sat-léng àm-bín-bong, Khan-siⁿ-miá iá sim biáu-bóng. Í-tong chhàu-hēng chin khok-hēng, Chhiú-kut khut-chhut bē chin-chhêng. Sim liáh thán-hoàiⁿ pháiⁿ-khoán-thāi, Chhùn-pān Chhau-biát kāng-pak-lāi. Thāi kah chhàu-chheⁿ bô kiu-koeh, Pek-sat chhiú-chiok kàu liōng-pōe. Gô-pa-tí-a lâu bák-sái, Sng-siáⁿ Í-tong m̄ eng-kai. Tng hiaⁿ-tī kip-kip khó-gú, In m̄ eng-kai khiā-chhim-chú. Iū-tāi-làng siū-biát ê jít, In m̄ eng-kai lái hoaⁿ-hí. In put-hēng tú-tiòh khó-eh, M̄ eng-kai chòⁿ ti-thâu-phē. Tōa-kok chhim-liók siū chai-iong, Chhim-mng thun-chiáh bô thian-liōng. Sí tō-iú bô sí pín-tō, Beh chiáh beh liáh khioh bah-phoh. Pau-chhau tng-lō thó-miá-kheh, Jīn chhát kha-chhng chò bīn-phē. Chē tī Pa-pí-lún hô-piⁿ, Khàu-tāu Í-tong-làng ok-chit. Í-sò hòⁿ-khin Chú chiok-hok, Koan-chhêng bô kò chiong-lái khó. Í-sò chhêng-hāu-kún pēⁿ-chhêng, Chhin-chhiūⁿ hóe-sio sio kòe keng. Ngá-kok Thiⁿ-sai ián sumo (siú-moh), Mí-sí-tīⁿ beh thó chiok-hok. Chiap-siū chhī-chú chiām chhut-thoat, Tēng-sin chhut-siú lút-hoat. Biát-chók tit-giap chit-táu piah, Í-sò Ngá-kok bô kāng miá. Hô-hó khiā-khi saⁿ khoán-thāi, Phiat-kok táⁿ-chah Chú ì-ài. Hù-kùi chái-chhêng bōe chún png, Thiáⁿ Chú chhū-piⁿ hián êng-kng. ❖

◎陳金順

人生親像絕峰嶺

自1995到2015年，自青年到中年，自枋橋街到赤崁城，我投入台語文學的創作、編輯、推揀種種事工，目一下睨，20冬恬恬經過。

自細漢我就是个恬恬的人，預顯講話，bē曉參人盤攔，平凡度過做兵前的日子。退伍了後，離開故鄉桃仔園行上流浪的路途，毋但外在的形體流浪，連心 m̄ 綴咧流浪。

遮爾濟冬來，我換工課 bē 輪刀切菜。落南倚居了後，大部分時間無固定頭路。不而過，天公疼憐人，生活總是會得過。現此時，我是一位文字工作者，m̄ 是一位自由演員。有一日，恁若看著一位 50 歲的奧里柔諾 tī 學堂，參一陣小朋



友咧分享咱的母語，千萬 m̄ 通擊一逃。

《絕峰嶺》是我第 5 本詩集，m̄ 是第 10 本冊，成做 20 冬創作歷程的紀念品。集內收錄 100 首現代詩，頭前 50 首是最近

幾冬新創作的，後面 50 首是進前 4 本詩集的精選。冊前有死忠兼換帖的好友胡民祥 kah 方耀乾，用真心所寫的話頭〈上落絕峰嶺來去〉、〈絕峰嶺頂寫詩舞劍〉。

民祥兄參耀乾兄，恁兩人一遠一近，一美一台，地理上差咧千里路途。唯一相像的所在，是恁攏對小弟伸出熱情雙手，無棄嫌小弟的欠點，展現曠闊的腹腸。恁 tī 文學方面的造就恰人格特質，攏是值得我學習的模範。

人生親像絕峰嶺，大範勇敢行落去，何必掛意回頭路。❖

那 teh 褪色 是
【台灣俗語話】

◎李南衡

娶一個矮某，生三代矮鼓

囡仔時陣，阮厝邊娶新娘，厝邊頭尾十嘴九尻川攏是話，真濟人講：「娶一個矮某，生三代矮鼓 (chhōa chit-ê é bó, seⁿ saⁿ tãi é-kó)。」我當時想講 chit 聲害 ah! In 林家下三代生出來是囡仔攏矮矮，小可替 in 林家後代煩惱。大漢讀 khah 濟冊才知影，原來 che 是漢文化遺毒！無論啥貨攏 tiòh 查某人負責，有啥物差錯攏是查某人 m̄-tiòh。古早 beh 離緣 kā 某趕出門有所謂「七出」，七個條件中有任何一項，作某是 tiòh 有可能 hōng 離掉：第一條條件 tiòh 是 bē 生子。續落去才是淫亂、不孝大家官、愛相諍 gâu 盤話、會偷 thèh、gâu 嫉妒、身帶醫 bē 好是病。咱攏知影，會生子 bē 生子是原因可能翁某各佔一半，那會使所有是責任攏推 hō 作某是？何況若是會生，生三代矮鼓是責任攏揀揀 hō 作某是準數，koh-khah 無道理。

咱知，一個囡仔大漢了後會懸會大，父母是 DNA chit-ê 基本遺傳因子影響真大，m̄ 是作老母單方是責任，作老父是遺傳因子絕對 bē-tàng 忽視。一個囡仔咱一看就知影是啥人子，咱台灣話才會講；「子 bē 偷生得」tiòh 是 chit-ê 道理。一個囡仔將來是 m̄ 是會懸大，除了先天是遺傳以外，後天是營養，包括鈣質、bi-tá-bin A kah D、蛋白質是吸收，運動、睡眠，特別是發育(轉大人)時期加強營養補給，攏有可能幫助囡仔發育 gâu 大。

咱用翻譯布農(Bunun)語聖經、開拓 61 間 Bunun 族教會、引 chhōa 一萬兩千人信主是胡文池牧師(1910~2010)作例。1947 年熱天 tī 淡水參加傳教師總會了，孫雅各牧師展開一張台灣地圖，用指頭仔比 Bunun 族是區域，講 hia 無人信主，希望胡牧師去。胡牧師隨時轉去大甲教會 chhōa 牧師娘 kah 5 個囡仔坐火車去蘇澳，才 koh 去南方澳搭漁船去花蓮港。到花蓮才知風颳是災害，花東鐵路有一截無一截，好佳哉一台 tho-lák-khù kā in 載到鳳林，續落去 tiòh 長途步輩，kā 細漢是 3 個幼子下 tī 「乳母車」，胡牧師 tī 頭前拖，牧師娘牽 10 歲、9 歲兩個大漢是 tī 後面逐。牧師娘回憶講：「牧師娘 siák-siák，伊行一步我 tiòh 行兩三步，根本 tòe 伊 bē-tiòh。」

胡牧師 tī 《憶往事看神能：布農族宣教先鋒胡文池牧師回憶錄》內底有講：「到 chit-má 我才知影，我身瘦、腳長，是上帝 beh 愛我 tī 山頂奔跑傳福音。」咱會 tàng 知影胡牧師人真軀。《胡文池牧師傳》作者、阮東海大學第一屆中文系學長曹永洋老師講，胡牧師娘是咱台灣人所講的「細粒子」、確實真矮。胡牧師大公子宏仁是阮東海大學第一屆化學系是學長，伊轉去東海作助教 hit 年，我入去東海，看伊誠軀。聽曹老師講，胡宏仁 8 個小弟小妹 m̄ 攏真懸大。看胡文池牧師娘 kah 伊是囡仔，啥人敢講「娶一個矮某，生三代矮鼓」chit 句台灣俗語話？❖

第 11 期 文類 ● 施俊州
Chhau-thut Bân-lāi

Hiū-mò-ah 文學

——二讀《東部傳道見聞記》

陳士彰 tī 《台灣文藝》第 3 期 (2014.10.19, p.43-45) 寫 1 篇〈Siâu-liām 老父〉(附〈陳降祥生平事略〉)，記念陳降祥。文-nih，有幾項 á 資訊 thang hō lán lā 話頭。

陳士彰講 in 老父 1920 年 6 月 19 日「彰化縣線西鄉下犁村」出世；阿公陳紅(紅伯-á)，拳頭師，是「鹿港地區 3 ê 初代信徒」其中 1 ê。講陳降祥牧會 siōng 早 ê 2 位：1943~1944 tī 岩前教會；1944~1951，tī 林 á 邊。Koh，「1960 美國歸主協會聘做山地宣教師」(45)。

關係陳降祥 ê 「故鄉」，lán liāh 《東部傳道見聞記》ê 講法做補正。《見聞記》第三輯「個人談論 kap 消息」，尾 á 篇〈Lán 信耶穌 M-thang Pháiⁿ 心〉，講：花蓮港教會有 1 ê 張執事，米商——「i 是鹿港人，我是和美人」，lóng 叫陳降祥「鄉親--ê」。線西、鹿港 kāng hit kho-lèh-á；ah 和美，tī 彰化街 á (彰化市) kap 鹿港中間，mā 「差 m-chiāⁿ mih」。Chit 中間，kám 有 siáⁿ-mih 行政區限的 ê 解說，chiah koh 稽考。

關係陳降祥牧會岩前教會 ê 期間，kám 有影陳士彰講 ê 1943~1944? 總會 ê 網站，關係岩前教會 ê 簡介 án-ne 寫：「1946 年傳道師陳降祥向小會稟請召開信徒培靈會，聘請外來牧師傳道奮興……」Che 對陳降祥研究、對教會史，tiāⁿ-tiōh 是有淡薄 á 要緊 ê 「細

節」。筆者 khah 要意--ê，顛倒是〈事略〉(陳士彰輯)所寫 ê：「1944 寫頭 1 phō 聖誕劇〈皮鞋師傅馬丁伯〉。」(45) Che 劇本 ê 創作日期，táu-tē tī 岩前 iah 林 á 邊時期?

關係陳降祥 ê 劇本，koah chit phō 〈皮鞋師傅馬丁伯〉，陳士彰講 ê 〈浪子回頭〉、〈富人 kap 拉撒路〉(陳士彰輯，〈事略〉，45)，是筆者 iáu chhōe 無冊本、手稿 thang 讀--ê。是講 lán lóng 知，1950 年代教內寫劇 ê 作家黃懷恩，有寫 chit 2 本：《Pù-láng kap Liáp-sat-lō》(1957 聖劇第 1 集；2008.10 教會公報出版社再版)、《Sèng-kék Tē-saⁿ Chip: Lōng-chú Hōe-thâu, Chhi-tiong Hoe》(教會公報，1958)。出 tī 宗教文學 ê 大色題材，篇名 kāng nā-tiāⁿ，iah-sī 有其他文學史 mê-kak thang póe-hōe? 是疑點。

講 1960 年遠東歸主協會聘陳降祥做宣教師，mā 無夠精確。《東部傳道見聞記》ê 序、文寫 kah chiāⁿ 明：歸主協會請陳降祥去東部巡迴，前後「13 月日」(序；1、2、19)。《見聞記》頭 á 篇〈讓國王過路〉，講：「今年頭 1 pái beh 去東部做工，就 tī 路中 tú-tiōh 伊朗國王來南部參觀空軍表演。Che 是 1959 年 3 月 14 日上午 ê 事。」(1) Chhé-chhé--leh，講陳降祥去後山佈道 ê 期間是 1959.03~1960.04 kha-tau，ē khah

準--淡薄。

講 beh 起 chit-ê-á 「話頭」，soah 寫一半--去，iáu-bōe kháp-tiōh 主題：hiū-mò-ah (humor) 文學。緊問 1 ê 問題：陳降祥 kám 是總會所認定 ê 「牧師」？有影，岩前、林 á 邊、潮州 (1951~1952)、三民教會 (高雄，1956~1959) 4 間 ê 簡史、相片，nā 有講 tiōh 陳降祥，稱「傳道師」、「傳教者」、「先生」，無講「牧師」。Tùi chia，mā oh 講是 ah m̄ 是。

玉里教會蔡長老 [蔡天數?]，tī 東部 ê 教會大概人 lóng bat-i。I 做醫生，醫術特別好，tī 教會 koh 熱心。I 問我講：「你是 tó-ūi ê 神學校畢業--ê?」我誠實對 i 講：「我無讀 sim-mih 神學，nā 照一般來看，是無牌--ê。」I 真 pháíⁿ-sè ê 款，隨時 in 講：「無要緊，我做醫生 iā 是無牌--ê。」實在是同病相憐。(〈我 iā 是無牌--ê〉，51)

陳降祥講 ka-tī 是「無牌--ê」，kan-na chhé 明 i m̄ 是神學院出身--ê。Chit lō 自白，kám tō 有法度否定 i 牧師 ê 身分? Kàu chia 來，請 tak-ê kā chiah ê 外沿線索、歷史脈絡 hiat-kák，mā mài chhap hit ê 蔡長老 kám 是蔡天數? 斟酌讀 chit 節引文，想 i ê 語言形式、文本 ê 內沿特徵 tō 好。Nā 你，beh kā i 當做 siáⁿ-mih 文類?

笑話! Tak-ê chiah 去掀片岡巖 ê 《台灣風俗誌》(中文譯本有幾 ā 版，出版項查--chit-ē tō 有)，內底有收笑話；無 tō 讀洪惟仁 ê 版本《台語經典笑話》(汐止：台語文摘，1994)，khah 好「近用」。論形式，笑話 éng-éng 是情節 pattern siōng 細 ê 敘事 (narrative)，時、空無變，是點

式--ê；論內容、精神，i 屬 tī 廣義 hiū-mò-ah ê 文學類型。

〈我 iā 是無牌--ê〉收 tī 《見聞記》第三輯。第三輯「個人談論 kap 消息」，thang 講 tak 篇 to 有 i 笑話 ê 所在：〈放蕩做傳道〉寫 1 ê 原住民傳道 lāp Hōng-tōng，tak-ê 叫 i 「放蕩傳道」。無論是名「奇」，ah-sī 人本 chiāⁿ tō 放蕩，soah 悔改、傳福音，專門牽 khioh 放蕩兒歸主，kiāⁿ-chòe 新/神「奇」，lóng 是 humor ê 理路——超出閱讀期待 (expectations of reading)，chiah 滿足閱讀期待。〈Sim-mih 是上帝 ê 旨意〉mā kāng 款。上帝 ê 旨意，káⁿ lán 人料想 ē kàu? 橫直 pháíⁿ 事變好 tāi tō tiōh。有理論講，humor 是無敗害--ê (harmless)，非惡意、pháiⁿ 心行--ê (without malice)；喜齣 (comedy)，ài 寫 kah hō 看 ê 人、讀 ê 人，信講故事 leh 牽 bē 有 pháíⁿ 結局、大災難出現，是喜齣精神。

〈名犬偷咬鞋〉虛寫張清庚牧師飼 ê 狗，實際 leh 比例「lim 酒、食 hun、chhoh pháíⁿ-chhui」(偷咬鞋) ê 信徒，m̄ 是惡意 ê keng-thé (satire)；kāng chit lō 手路，iáu 有〈種樹 á 栽石頭〉。〈鼓舞食狗肉〉，ng-bāng 會友鼓舞人信耶穌，ài 有李長老鼓舞人食狗肉 ê 熱情，比喻有淡薄 á 無字眼。〈技術問題〉，虛、實 ê vehicle/tenor (喻依/喻旨) 關係有 khīⁿ-tiāu--leh，thang kō 趣味性說「教」(喻旨)。〈我 M-tiōh 娶 4 尺半--ê〉、〈我 Hō 你請真飽〉，kāng 系列。〈我 Hō 你請真飽〉koh khah 是 hiū-mò-ah ê 典型，kap 〈Khòng 猴膠〉並列《東部傳道見聞記》siōng comic ê 作品；主人 kap 人客，chò-hóe 激 ngō-jīn。

Hiū-mò-ah thang 講是陳降祥牧師 ê 1 ê 質素。Lán 做 i ê 讀者，kám 免 kap i tau-khang、humor--chit-ē? ❖

一冬前，2014 年 12 月 14，南部台羅會 ê 會員照往例 beh 舉辦聖誕禮拜，往年 lóng 是鄭兒玉牧師主禮。當 teh 歡喜 ngiá-chih 聖誕 ê 時傳來消息，鄭牧師 tī 12 月 11 ê-pō 4 點 55 分蒙主恩召，放 lōh 世間 ê 工 tiāⁿ，tng 去天父 ê 家，時間真緊已經過一冬。

Tak 年 chit-ê 時陣，lóng 有辦聖誕禮拜 kap 餐會。Tak 家作伙吟詩 o-ló 上帝，包括鄭牧師 ê tù-chok 〈台灣翠青〉hām 台灣人 ê 父母話，以及咱是台灣 ê 主人。這 lóng 是 tak 年固定 ài 吟 ê 詩歌。牧師感謝你 ê 牽教，若無你 tō 無今 á 日 ê 蘇晏德。無蘇晏德，台語界 tō 減一份 khùi-lát。無鄭牧師 ê 聖誕節，感覺怪怪 koh 有一 sut-á 淒涼。鄭牧師阮 lóng 真 siàu 念你。

1995 年 3 月 chhe 9，牧師來高雄九如路 Han-chū 園，陳哲男服務處開台語羅馬字初級班。我是台南神學院台語文化教室第一期 ê 學生，kap 咱台羅會創會 ê 理事長 Tiuⁿ Hók Chū 醫生 lóng 是

數念鄭兒玉牧師對台語文 ê 貢獻

● 蘇晏德



攝影/陳怡萱

牧師頭一期 ê 學生。高雄班大約有 80 人。上課 ê 時，牧師問在場 ê 學員，啥人有學過白話字，我 giáh 手講：「我 tī 教會學過 6 點鐘。」牧師隨講：「你

m̄ 免讀初級班。」我 hō 牧師直升中級班，koh 安排 5 ê 初級班 ê 學員 hō 我指導。我真正是 é-káu--ê teh 死 kiāⁿ，有話無 tē 講。因為 hiàng 時會曉白話字 ê 人無 chē，tō 因為我有學過 6 點鐘，牧師隨叫我做義工老師。Tō án-ne 我開始 20 年 ê 母語教學 kap 台語寫作。

Tùi 1995 年 3 月 chhe 9，到 7 月 13，經過 4 個月 ê 磨練。練出寫白話字 ê 功夫。因為牧師安排我做義工老師，ài 指導初級班 koh 需要練習白話字寫作，tak 禮拜 tùi 路竹坐火車到高雄火車頭 koh 轉計程車到 Han-chū 園。Tī 火車頂 lóng teh 看白話字，上課 ê 時不時 to hō 牧師電 kah 金 sih-sih。因為牧師 lóng 叫中級班 ê 義工老師，去頭前 ê 白 pang 練寫。牧師念一句阮 tō 愛隨寫--出來，一點 á lóng 無輕鬆，真 chē 人自

án-ne 放棄 m̄-káⁿ 來上課。M-koh 我自頭到尾一直堅持。俗語講：「戲棚 kha khiā 久人 ê。」牧師感謝你 ê tiōh 磨，阮永遠 siàu 念你。

牧師你已經為台灣為母語付出真 chē ah。你 iáu-bōe 完成 ê 阮來承擔，你 ê 學生 kap 台羅會 ê 會員 lóng ài 共同承擔 chit-ê tàⁿ。牧師請你安心，好好享受，歡喜快樂，安歇 tī 天父上帝 ê 身邊。長老教會 ê 牧師、長老、執事、會友，請 tak 家作伙 phah-piāⁿ。M-thang hō 人講長老教會出歹罔孫，M-thang hō 母語拋荒。台語界 ê 朋友振作起來。M-thang kā 別人 ê 山頭整理 kah 光光，放 ka-tī ê 田園 teh hō 拋荒。2014 年 12 月 27，無去 kā 你 saⁿ 辭是我 chit 世人 ê 遺憾。Tī 地 chiūⁿ 無緣 koh saⁿ-kiⁿ，Ng 望 tī 天路 ē-tàng 同行。牧師感謝你 ê 栽培。❖

Khì-tó—vi-chhòk Thòi-vân Chú-koet

祈禱

客語詩

為著台灣祖國

鄭雅怡

Song-tí ô, kám-chhia Ngì chhóng-chho Thòi-vân
上帝哦，感謝祢創造台灣

Sâng-cho sù-sù thoi-thoi
成做世世代代

Thòi-vân-ngìn ke chú-koet
台灣人个祖國

Thòi-vân-tó hàn-màng sùn-hìn
台灣島還古成形

Chung-yông Sân-mák tui Thài-phìn-yòng ngo-thiên chhut-se
中央山脈對太平洋昂天出世

Chhiên-van-ngièn-lòi thi-thùng chhiong yèu-lâm yèu-a mò thìn-thò
千萬年來地動像搖籃搖 a 無停跔

Fùng-chhài ko pot-thai-súi, thi-nài-hò yit-nai kô mân-mân
風差(颱風)過 pot(發)大水，地泥河一 nai 膏滿滿

Ngì chhîn-sú cho-hó Thòi-vân ke sân-kông, hò-pa, phìn-yòng
祢親手做好台灣个山岡、河壩、平洋

Yi-lu thùng ngit-thèu-sí me he Ngì chông la-pái chhi-chhiòn
雨露同日頭絲 me 係祢裝夠擺齊全

Ngìen-chhu-mìn chú-sièn chui chó to Thòi-vân tâng-kín
原住民祖先最早到台灣釘根

Ho-ló Hak-ká Sîn-yì-mìn sùi-heu thê lía-vi hét khiung-ha
Ho-ló、客家、新移民隨後 thê 這位住共下

Ngì sù-fuk Thòi-vân fát-phát fùng-sùn ke sên-thai, tô-ngièn chhùk-khiùn
祢賜福台灣活潑豐盛个生態，多元族群

Vùn-fa thùng â-mê-fa chhiong chó-chhùn ke fâ, khôi to án nau, án chiàng
文化同阿姆話像早春个花，開到恁鬧，恁靚

Chung-he, Ngì yung si-pak ngièn chhüt-mìn khú-nan káu-ngiam Thòi-vân-ngìn
總係，祢用四百年殖民苦難考驗台灣人

Ngài-tên sùt chên-chan siông-chhü, pùn chhüt-mìn-chá kot-li thôn-chiet
Ngài-tên sùt 爭戰相 chhü，被殖民者割離斷節

Ngài-tên kín kieu, hiet-súi liú to châu-thet, me m-kám kieu chhut-sâng
Ngài-tên 緊噉，血水流到燥掉，me 毋敢噉出聲

Yit-thoi ngiùn ko yit-thoi
一代忍過一代

To-kín tui-thit oi chiông ngài-tên chhut-mai, sùng tui vü-am chhüm-hâng
到今對敵愛將 ngài-tên 出賣，sùng 對烏暗深坑

Ko-yit-pái ngài-tên phuk chhai Ngì kiok-chhit-thèu chhièn
過一擺 ngài-tên 伏在祢腳膝頭前

Khiên-khiù Ngì ko-chai seu-ngiam
懇求祢過再數念

Ngìen-hí-thèu hí-chho Thòi-vân ke yín-khiùn chhü-oi
源起頭起造台灣个殷勤慈愛

Song-chú ô, khiù Ngì vi ngài-tên cho yit-liáp fí-kói, chhîn-chhiang ke sim
上主哦，求祢為 ngài-tên 做一粒悔改、清淨个心

Vi Thòi-vân chhùng-sín khôi yit-thiàu fát-lu
為台灣重新開一條活路

Chhiu he hàng hong kông-ngi yin-oi ke sîn koet-thu
就係行向公義仁愛个新國度

Kien-chün Ngì ên-tiên yùng-kông
見證 Ngì 恩典榮光

Me he yit-lu lí-lòi ngài-tên hiung-fài ke phan-mong:
Me 係一路哩來 ngài-tên 胸懷个盼望：

Thùk-lip ke Thòi-vân-koet
獨立个台灣國

Liá-sên-ngìn lía sù-kièn ke chú-koet
這生人這世間个祖國

Song-chú sòng-sù ngài-tên, mung-kín-chung pèu-chhut hói-mien ke thiên-koet
上主賞賜 ngài-tên，夢景中飄出海面个天國 ❖

百面是天公起反症
láh-sī 人類 ka-tī 做 tit 來--ê
天頂 l iân koh l iân ê bông-bū 愈 teh 愈低
Kā 龍骨 teh kah 曲 ku
無法度喘 khùi，聲聲 khuh-khuh sàu
世界尾日 m̄ tō 是 án-ni-siⁿ？

百面是因果來所致
Che tiāⁿ-tiòh m̄ 是 l 工 2 工 ê in-toaⁿ
Khóng ê 天 bē-su 心事重重
He m̄ tō 是 l 面鏡 chiò--入-去 lán ê 心 chó
Koh beh 講是 lán 神經質厚操煩
Pháng 是尾日 ê 時，反抗 mā 是 ke--ê

Mâ-á-chài án-chóaⁿ tú án-chóaⁿ 有 siáⁿ tī-tāiⁿ？
Àh 有差？
Sió-khóa 大 tãi-chi 無要無緊
尾--á，變成 bô-ta-ôa
歷史演變 lóng 照 káng l 本劇本
百面 koh ê án-ni-siⁿ

Gōng！Bih-chhùi 想 beh háu？
Tiāⁿ-tiòh 你 kap lán 是 siang-seⁿ-á
Mâ-á-chài iáh 是 toh chit kang 換 siàng 來 háu？
He 有人 lóng 講絕對毋是伊！❖

勾魂煙

杜信龍



疼惜咱 ê 土地——有機小農

姚志龍

疼惜土地
化學肥限制
農藥袂使下
種子 tiām 落
慢慢發芽
蟲仔露螺有夠濟
相招來相揣
園仔內真熱鬧

哇！

看詳細

奇妙 ê 大地

一暝大遐濟

水氣露水滴滿地

日光月光替輪替

大自然運作真好勢

雖然
有機耕犁
全全問題
麻煩變手藝
用心真心適
為萬物留一下
安心挽果子菜蔬
遮是我倚起 ê 土地

小小改變

認真友善

一切攏變遷

柔軟 ê 土地

生炭無停蹄

你我吃食無問題

囝孫安居萬萬世

Thiáⁿ-siòh thó-tê
Hoà-hák-puî hân-chè
Lông-ióh bē-sái hē
Chéng-chí tiām loeh
Bân-bân hoat-gē
Thâng-á lô-lê ũ kàu chē
Sio-chio lái sio-chhōe
Hng-á lái chin nāu-jiát

Oáh！

Khòⁿ siông-sè

Kí-biáu ê tãi-tê

Chit-mê toā hiah chē

Chú-khi lô-chú tih mòⁿ tē

Jit-kng goéh-kng teh lún-thè

Tái-chū-jiàn ũn-chok chin hó-sè

Thiáⁿ-siòh Lán ê Thó-tê——Íú-ki Siá-u-lóng

Sui-jiàn
Íú-ki keng-lê
Choân-choân bün-tê
Mâ-hoân piⁿ chhiú-gē
lōng-sim chin sim-sek
Ūi bân-mih lâu--chit-ē
An-sim bán kóe-chí chhài-se
Chia-sī góa khiá-khi ê thó-tê

Sió-sió kái-piàn

Jîn-chin íú-siân

It-chhè lóng piàn-chhian

Jiù-nng ê thó-tê

Sen-thòⁿ bô theng-tê

Lí góa chiáh-sit bô bün-tê

Kiáⁿ-sun an-ki bân-bân-sè ❖

上帝 teh 顧守我

◎陳憲國

Chit 站 á, 本底 tī 禮拜四 ê 早起, 我 lóng 會來教會參加「桌遊」ê 活動。頂禮拜 hit 工, tú 好阮 kiáⁿ 敲電話拜託我替伊去辦一 kóa tǎi-chì, 所以我就無參加活動。想 bē 到足久足久 m̄-bat 發生 ê 腹肚疼 soah 來到我 ê 身上, 有影疼 kah 忍 beh tiâu。原本想 beh chhin-chhái 就近 chhoe 一間醫生館看看 leh 就好; m̄-koh 想講 chit 層 tǎi-chì 無定 m̄ 是 hiah-nih 簡單; 就轉換一個想法, 緊行去附近 khah 大間 ê 病院, 想講看 ē-sái 檢查看 māi-leh 無。

到病院掛號好勢, 真緊就輪 tiòh 我; 老人科 ê 醫生看過我 ê 病歷, 問我講頂禮拜 kám 是有 thèh 藥 á tng 去食; kám 是效果無啥好 ê 款, 就建議我先去照電光一下, 我當然 mā 講好。十 thóng 分鐘了後, 醫生看過結果, 就 kā 我講我胃腸 ê 運動量 chiáⁿ 欠缺, 看是 beh 隨 tóa 院, á 是先食藥 á 看 māi leh。咱會曉聽話 ê 人, 聽話頭就知話尾, 我知影 tǎi-chì 大條 ā。M̄-koh 想講我拜六早起有 tǎi-chì tiòh ài 去新竹, 就 kā 醫生講 kám ē-sái 先食藥 á 看 māi leh chiah koh 講。醫生並無反對, m̄-koh 交我講: 若有狀況, tiòh 緊來掛急診、tóa 院。

到拜五暗, 親像 iáu 好勢好勢; 到半暝 á ê 時, 腹肚開始起疼, koh jú 來 jú 疼, 疼 kah 強 beh 擋 bē tiâu。想講 chit 聲 taⁿ 害 ā, chit 關可能 pháiⁿ 過 ā。真勉強 peh 起來, kā tho-làng-kuh 揸出來, kā 病院會用 tiòh ê 物件款好勢。想講若看 m̄ 是勢, 就緊 chông 來去掛急診 tóa 院。Koh 翻頭想講, chit-chūn 當三更暝半, 未 chêng 未就敲電話 kā 阮 kiáⁿ 吵起來 mā m̄ 好; beh 敲去新竹通知我我 bē-tàng 去, 請叫別人代替 mā iáu siuⁿ 過頭早, 只好強忍 leh。Ná 忍 leh ná 想, chiah 想起講咱 ê 上帝是醫病 ê 神, 講咱凡事 lóng ē-tàng

對祂討; ah 無, 來向伊祈禱看 māi leh。就 tī 心肝內一直求告上帝, hō 我渡過 chit-ê 難關, thang koh 有氣力來做祂 ê 事工; 祈禱 soah 無 jōa 久就暈去。

拜六早起 ê 六點, 去 hō 亂鐘 á 叫醒起來, koh 感覺好勢好勢, 想講 kám 是上帝有 teh 聽我 ê 求叫, mā 有應允我 ê 款。Án-ne 應該無問題 chiah tiòh, 款款 leh 就緊坐車去車頭轉高鐵去新竹。Khang-khòe 做 soah, mā 食飽晝倒 tng 來台北, koh lóng 無啥 tǎi-chì, 就小 khóa 安心 ā。

一直到 koh 落來 ê 禮拜二透早, 因為想講 hit 下晡 tiòh ài 去板橋開會, 前一暗就 khah 早暈, 隔 tng 早起有 khah 早起來, 精神 mā bē bái, 想講有 hiah 久無去溪 á 邊騎鐵馬 ā。衫穿 leh 就隨騎車出去。騎 leh、騎 leh 感覺真爽快, 爽到 tè soah 放空手一直騎, 一下無張持、mā m̄ 知是 án 怎 soah 變成犁田, 就 án-ne 烏暗眩去。我內心想講 chit 聲 taⁿ 慘 ā, 無定 tiòh 會 bē 赴市 ā。Tī 現場 ê 人隨來 kā 我牽起來, kā 我講正蕊目睷鬚角 leh 流血, 叫我緊用清氣 ê 衛生紙 á 是手巾 chih hō tiâu, chiah bē 血一直流。我隨試



行看 māi leh, lóng iáu 好勢好勢, 好哩佳哉 oh。就 kā 鐵馬牽去附近 ê 鐵馬店, tú 七點 thóng niá, 當然人 iáu 未開店。Kā 鐵馬 chhin-chhái tàn tiàm 伊 ê 店門口, kā 電話記落來; 行 tng 去厝裡, 用冷滾水 kā 孔嘴清洗洗 leh, chiah 敲電話 hō 鐵馬店 ê 頭家, 叫伊車先 kā 我修理理 leh。因為 hit 台車是 kā 伊買 ê, 伊講已經 kā 我修理好勢 ā。

當我去牽車 ê 時, 店頭家娘叫我慢且行 leh, liám-piⁿ 就有衛生局派 ê 人 beh 來 kā 店頭家檢查血壓 kah 血糖, 叫我順繼 hō 檢查一下。想講人 lóng 來 ā, in mā 隨

beh 到位 ā, 檢查一下嘛是無敗害。等 in 來到位, 就對我先檢查起, 我 ê 血壓 lóng 有照時間食藥 á 控制, 是 OK ê; koh 來血糖驗 soah, 今 bē 直 ā, in 講指數是 290, ah 標準值是 140, koh 講繼續 án-ne 落去, 目睷有可能 liám-piⁿ 會出問題。俺娘 oeh! Ná 會舞 chit 齣 ê lah, beh 驚死人。Hit 下晡, 等我去板橋開會 soah, 我 chiah koh 行去病院治療兼注破傷風 ê 預防射。

以上 chiah-ê 前前後後 ê tǎi-chì, hō 我想起 McDonald 牧師去 hō 水淹死 ê 故事。伊做主 ê 事工 40 年。有一 pái 伊休假一禮拜, koh 去到一個山谷 ê 所在做志工 ê 時 chūn, tú-tiòh 做大水。伊 peh 起 lih 教堂 ê 厝尾頂, beh 等待上帝來救伊; 有人划船 á 來, mā 有人駛直升機 beh 來救伊, 伊 lóng 無接受, 一直 leh 等待上帝來救伊。等伊淹死了後去見上帝, 伊對上帝真怨嘆, 上帝講: 「你 hō 水淹死? Ná 有可能 leh? 我 m̄ 信, 我至少有派一隻船 kah 一台直升機去救你 ah, 你 ná 有可能會去 hō 水淹死 leh?」

世俗有人講我是運途行 tī 卯字, tiòh ài 去祭改、改運; 我是無 leh 信 chit 套。我感覺以上 ê tǎi-chì, 應該是天父上帝對我 ê 一種啟示。祂 tǎi 先醫治我腹肚疼 ê 病, hō 我無失誤 tiòh 我早前允人 ê tǎi-chì, koh kan-taⁿ tī 關鍵 ê 時間點, hō 我犁田摔 kah tú-tú á 好勢 (莊牧師 ê 話), 無 jōa 大 ê 傷害; koh hō 我 tú 好有檢查血糖 ê 機會, thang liōng 早預防。感謝上帝, hō 我得 tiòh 祂 ê 啟示。❖

拍睇仔光前總是愛經過漫漫長夜

Phah-phú-á-kng chêng chóng-sī ài keng-kòe bān-bān tng-iā

沓沓仔體會烏暗

tauh-tauh-á thé-hōe o-àm

才知影光明來的滋味

chiah-chai-iaⁿ kng-bêng lái ê chu-bī.

這就是性命的奧妙

Che tiō-sī sèⁿ-miā ê ò-biāu.

毋管你安怎糊塗過日子, 你需要的上帝攏會為你安排。

M̄-koán lí an-chóaⁿ hô-tô kòe jít-chí, lí su-iàu--ê Siōng-tò lóng ē uī lí an-pái. ❖

上帝奧妙 ê 安排

Siōng-tò ò-biāu ê an-pái

◎陳俐雯

七百年前

客語詩

法蘭西斯禱告詞

客語◎馮喜秀 白話字◎邱淑華

主啊! 讓我做你的僕人, 去宣揚和平正義。

主啊! 分 ngài 做祢 ke 佣人, 去宣揚和平正義。在全全仇恨 ke 所在, ngài 愛放落愛心 ke 仁仔在一哪痛腸 ke 所在, ngài 會 ye 落饒人 ke 種仔在都係憂慮 ke 所在, ngài 會撒下信心 ke 仁仔在都係軟弱 ke 所在, ngài 會種落希望 ke 種仔在一哪暗魔 ke 所在, ngài 愛放下光明 ke 仁仔在全全哀哉 ke 所在, ngài 會撒落喜樂 ke 種仔至高至上 ke 恩主啊! ngài 心望: 毋想望別人 ke 關心, 淨愛愁慮別人; 毋想望別人 ke 同情, 淨愛去原諒別人; 毋想望別人 ke 相惜, 淨會去惜別人。因為, 去施捨別人 ke 時節, 自家也有得著, 去饒讓別人 ke 時節, 自家也分人惜著; 在無生命 ke 時節, ngài 等會還生也得著永生。

Chú ā! pūn ngài cho ò-ke yung-ngin, hi siēn-yòng fò-phìn chūn-ngi. Chhai chhiòn-chhiòn sù-hen ke só-chhai, ngài oi piong-lòk oi-sim ke yin-é. Chhai yit-nai thung-chhòng ke só-chhai, ngài voi ye-lòk ngièu-ngin ke chúng-é. Chhai lùng-he yū-li ke só-chhai, ngài oi ye-hā sin-sim ke yin-é. Chhai lùng-he ngiòn-ngiòk ke só-chhai, ngài voi chung-lòk hí-mong ke chúng-é. Chhai yit-nai am-mò ke só-chhai, ngài voi piong-hā kông-mìn ke yin-é. Chhai chhiòn-chhiòn ôi-chòi ke só-chhai, ngài voi ye-lòk hí-lòk ke chúng-é. Chū-kô-chū-song ke ên-chú ā! ngài sim-mong: M̄ siōng-mong phet-ngin ke koân-sim, chhiang oi seù-li phet-ngin. M̄ siōng-mong phet-ngin ke thung-chhin, chhiang oi hi ngiàn-liong phet-ngin. M̄ siōng-mong phet-ngin ke siōng-siák, chhiang voi hi siák phet-ngin. Yin-vi, Hi sū-liòng phet-ngin ke sū-chiet, chhū-kā me yū tet-tó, Hi ngièu-ngiong phet-ngin ke sū-chiet, chhū-kā ya pūn ngin siak-tó. Chhai mò sên-miang ke sū-chiet, ngài-tên voi vān-sāng ya-voi tet-tó yún-sén. ❖